

smartwings

mywings

08-10 2025

Váš osobní výtisk | Your copy to keep

CZ/EN

PAŘÍŽ

Výkladní skříň moderního
umění a architektury

Paris – showcase for modern
art and architecture

35°C



LÁZNĚ
BEETHOVEN



Nurture your joints and relax

HEALING THERMAL SPRINGS

WWW.LAZNETEPLICE.CZ

VÁŽENÍ CESTUJÍCÍ, VÍTEJTE NA PALUBĚ LETADLA Z FLOTILY SMARTWINGS GROUP.

DEAR PASSENGERS,
WELCOME ABOARD THIS SMARTWINGS GROUP FLIGHT.

Věřím, že i díky našemu palubnímu personálu bude tato vaše cesta na dovolenou či za prací příjemným zážitkem. Stejný cíl jsme si kladli i při přípravě tohoto palubního magazínu. Kromě jiného jsme pro vás do něj vytipovali některé zajímavé destinace z naší aktuální nabídky. Například ostrov Gran Canaria vám představíme jako destinaci, která potěší i opravdu náročné cestovatele. Chcete-li poodhalit kouzlo andaluské kuchyně, jistě si se zájmem přečtete článek o specialitách, které můžete ochutnat při cestě do Málagy. Řadíte se mezi milovníky moderní architektury? Pak vás upozorním na článek o vybraných zajímavých stavbách v Paříži.

Připravili jsme pro vás také rozhovor s oblíbenou herečkou a moderátorkou Terezou Kostkovou, článek o problematice záchrany mořských želv, příběhy tří zajímavých evropských zoologických zahrad, stejně jako rozhovor s naším šéfpilotem Boeingů 737, kapitánem Adamem Bednaříkem. Obsah magazínu toho nabízí mnohem víc a věřím, že si v něm každý z vás najde to své. Máte se opravdu na co těšit.

To samé platí i o nabídce naší společnosti pro příští období. Smartwings letos zažívá opravdový boom – do nového zimního letového řádu, který začne platit koncem října, jsme pro vás připravili hned sedm nadmíru atraktivních novinek. Budete se s námi moct podívat do Barcelony, Porta, Říma, Bilbao, Toulouse, Bruselu a Bukurešti. A do dalších destinací významně navýšíme počet letů – třeba do Paříže budeme létat třikrát denně, do Málagy až dvanáctkrát týdně. Přeji vám příjemné počení a nezapomenutelné cestovatelské zážitky.

I firmly believe that our cabin crew will make your holiday or business trip a pleasant experience. And we have put together this edition of our in-flight magazine with the same intentions. Among other things, we have sought out some intriguing destinations from our current timetable. For instance, we present the island of Gran Canaria as a destination that will keep even the most discerning of travellers happy. If you want to discover the wonders of Andalusian cuisine, you are certain to enjoy an article on the specialities you can try on a trip to Malaga with interest. And are you one of those people who just love modern architecture? Then check out our article on selected interesting buildings in Paris.



In this edition we also bring you an interview with the popular actress and presenter Tereza Kostková, an article about saving sea turtles, the stories behind three fascinating European zoos and an interview with our Boeing 737 head pilot, captain Adam Bednařík. But this magazine contains so much more besides, and I believe everyone will find something of interest. There really is a lot to look forward to.

And the same can be said about our company in the coming months. This year, Smartwings is experiencing a real boom – the new winter timetable which will come into force from the end of October, includes seven very attractive new routes. These are Barcelona, Porto, Rome, Bilbao, Toulouse, Brussels and Bucharest, and to other destinations we are raising the number of flights considerably. For instance, we will be flying three times a day to Paris and up to twelve times a week to Malaga. I wish you a pleasant read and many a memorable travel experience.

S úctou

Best regards

Michal Váňa

obchodní ředitel Smartwings / Commercial Director Smartwings

OBSAH CONTENTS

08-10 2025

- 8 GRAN CANARIA: VÍTEJTE V RÁJI ZÁŽITKŮ** / Welcome to a Paradise Island of Experiences
- 18 MÁLAGA: TAPAS, VÍNO A MOŘE CHUTÍ** / Tapas, Wine and a Sea of Flavours
- 26 BAHRAJN: PERLA PERSKÉHO ZÁLIVU** / Bahrain: Pearl of the Persian Gulf
- 54 UVĚDOMILA JSEM SI, JAK MOC MÁM RÁDA EVROPU** / I have realised how much I love Europe
- 72 ADAM BEDNAŘÍK: ŽIJU SEN KAŽDÉHO PILOTA** / Living the dream of every pilot
- 86 PŘED BRANOU DIVOČINY** / Windows into the Wild
- 120 JAK SE ŽILO V PODZÁMČÍ** / Life Outside the Castle Walls
- 133 NA PALUBĚ** / On Board



MYWINGS PRO SMARTWINGS GROUP VYDÁVÁ / PUBLISHED FOR SMARTWINGS GROUP BY: COT group s.r.o., Garden Eleven, Kubánské nám. 1391/11, 100 00 Praha 10-Vršovice. IČO: 25098853 VEDOUČÍ PROJEKTU / PROJECT MANAGER: Petr Manuel Ulrych, petr.ulrych@cot.cz. REDAKČNÍ RADA / EDITORIAL BOARD: Vladka Duřková, Eva Frindtová, Michal Váňa, Petr Manuel Ulrych. TEXTY / TEXTS: Jakub Jukl, Lucie Bezoušková, Zdeněk Horský, Bibiana Munková, Petr Manuel Ulrych, Martina Vlčková. PŘEKLAD / TRANSLATION: Marc Di Duca. KOREKTURY / PROOFREADING: Zdeněk Švehla. FOTO / PHOTOS: Není-li uvedeno jinak, jsou fotografie ze Shutterstock.com / Shutterstock.com – unless others copyrights. GRAFICKÁ ÚPRAVA A SAZBA / GRAPHIC LAYOUT AND COMPOSITION: Eva Zilvarová. PRODUKCE / PRODUCTION: Julie Válková. TISK / PRINT: Triangl, a.s. INZERCE / ADVERTISEMENTS: COT group s.r.o., e-mail: inzerce@cot.cz, vydavatel neručí za obsah inzerátů. / The publisher carries no legal responsibility for the content of any advertisements appearing in this magazine. REGISTRACE MINISTERSTVA KULTURY ČESKÉ REPUBLIKY / REGISTRATION OF THE MINISTRY OF CULTURE OF THE CZECH REPUBLIC: MK ČR E 18308. Vychází 4x ročně / Published 4 times a year. Místo vydávání / Place of publication: Praha / Prague. Uzávěrka k 16. 5. 2025 / Copy date May 16th, 2025. Vydání je platné pro období srpen–říjen 2025 / This issue is valid for the period August–October 2025. Vyšlo 22. 7. 2025 / Published July 22nd, 2025. Uzávěrka příštího vydání k 15. 8. 2025 / Copy date of the next issue August 15th, 2025.



Aquapalace Hotel Prague

4-star hotel with one of the largest waterparks in Europe





Přímé lety
do 80 destinací

smartwings 

SKODA

130 LET

Štěstí, že Vás máme

Šmrncovní vzhled



Špičkové technologie



Již 130 let jsme společně součástí Generace eŠ.

Byli jsme u toho, když Váš děda poprvé šoféroval, i když jste sami poprvé šlápli na pedál. Okřídlený šíp vždy inspiroval lidi s šikovnými nápady. Dnes využíváme špičkových technologií, abychom se posouvali směrem k šetrnější budoucnosti. Chceme být totiž i nadále u všech Vašich šťastných okamžiků. Oslavte letos naše společné výročí a buďte dál součástí generace eŠ. Více na skoda-auto.cz.

Kombinovaná spotřeba a emise CO₂ vozu Škoda Enyaq Coupé: 14,7–16,3 kWh/100 km, 0–0 g/km

[f /skodacz](#) [ig /skodacr](#) [yt /skodacr](#) [v /skodacr](#)

skoda-auto.cz

**Jsme
generace**



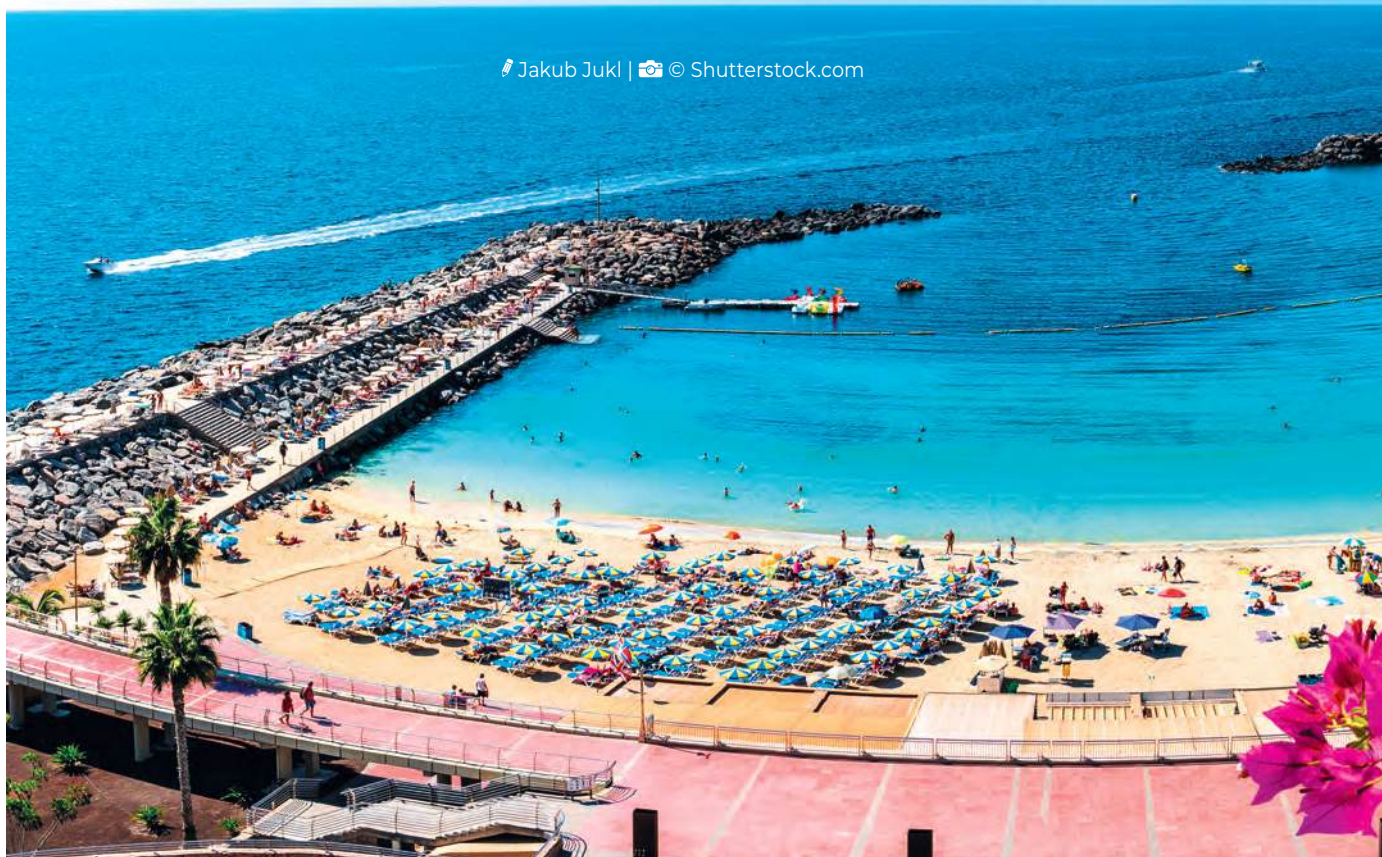
Gran Canaria

Vítejte v ráji zážitků Welcome to a Paradise Island of Experiences

Ostrov Gran Canaria je oblíbenou destinací pro všechny typy turistů. Na své si tu přijdou ti, kteří každou korunu musejí obracet, i ti, kteří naopak na nějakou tu korunu nehledí. Co nabídnout má ostrov i těm nejnáročnějším.

The island of Gran Canaria is a popular destination for all kinds of tourists, those who have to watch every penny, as well as those who definitely don't. And this is an island that can offer a lot to the most discerning of clients.

Jakub Jukl | © Shutterstock.com



Snad nejdůležitější na každé dovolené je hezké ubytování. Těm, kteří si chtějí dopřát luxus, nabízí Gran Canaria řadu pětihvězdičkových hotelů, které příjemně překvapí nejen svou úrovní, ale (v porovnání s jinými destinacemi) i svou cenou.

DOPŘEJTE SI PĚT HVĚZD

Právě tady najdete zcela mimořádný hotel Lopesan Villa del Conde. Ten na první pohled ani nevypadá jako hotel, spíše jako barokní chrám postavený v typicky hispánském stylu, se dvěma průčelními věžemi. I uvnitř hlavní budovy vás překvapí rozlehlá vstupní hala, připomínající interiér katedrály. Když projdete dál, ocitnete se v hotelovém

Perhaps the most important aspect of any holiday is enjoyable accommodation. Those who appreciate a bit of luxury have many five-star hotels to choose from on Gran Canaria which may surprise some with their standard of facilities (compared to other destinations) and price.

TREAT YOURSELF TO FIVE STARS

On the island you'll find the exceptional Hotel Lopesan Villa del Conde. At first glance this doesn't look like a hotel, more like a baroque church built in typical Latin style with two towers making up the facade. Even inside the main building you'll be taken aback



**Přímé lety Smartwings
dvakrát týdně.**

**Direct Smartwings Flights
twice a week.**

smartwings.com

komplexu, který připomíná malebnou kanárskou vesnici. Uvnitř se ale skrývá luxusní ubytování, které uspokojí i náročné klienty. Součástí hotelu je i spacentrum Talasso, které nabízí nepřeberné možnosti relaxace.

Pokud máte rádi hezký výhled z pokoje, pak je pro vás jako stvořený Hotel Faro, pojmenovaný podle vedlejšího majáku. O něm se říká, že má nejkrásnější vyhlídku na celém ostrově. Navíc nabízí i vynikající kuchyni a moderní design. A máte-li rádi klid, je právě Hotel Faro tou pravou volbou, protože je určen pouze dospělým hostům, což oceníte zejména u hotelového bazénu.

NECHTE SE VÉST MICHELINEM

Pokud jsou pro vás nedílnou součástí cestování i gastrozážitky, pak jste na Gran Canarii na tom pravém místě. Kterou ze spousty dobrých restaurací si ale vybrat? No přece tu nejlepší! A můžete se inspirovat ve slavném michelinském průvodci, kde najdete hned třináct zdejších restaurací. Ne každá sice dosáhla na pověstné hvězdičky, ale už to, že ji průvodce zmiňuje, je zárukou prvotřídní kuchyně.

Ze tří „hvězdičkových“ podniků stojí určitě za zmínku restaurace Muxgo, kterou najdete v luxusním hotelu Santa Catalina Royal Hideaway v Las Palmas. Těšit se můžete na moderně pojatou kuchyni, založenou především na místních surovinách. Jídla jsou tu nejen lahodná, ale i dokonale esteticky servírovaná. Doporučit lze především jedno ze tří degustačních menu, která nabízejí dokonalý gastronomický zážitek. A tato restaurace získala kromě klasické michelinské hvězdičky i hvězdičku zelenou, což značí, že tu kladou velký důraz na udržitelnost a ekologii. Není divu, množství surovin získává restaurace z vlastní farmy, kterou můžete navštívit i vy.

Zajímavé jistě bude vyzkoušet i restauraci El Equilibrista 33 na pláži Las Alcaravaneras, opět v Las Palmas, která získala michelinské ocenění „Bib Gourmand“, což znamená, že nabízí kvalitní kuchyni za vcelku nízkou cenu. Mezi zdejší speciality patří „kanárské ceviche“, což je pokrm z čerstvých ryb, naložených v limetkové šťávě, nebo restovaná telecí játra s karamelizovanou cibulí. A mimo Las Palmas Michelin doporučuje třeba podnik Casa Brito v Arucas, který je zařízen v rustikálním stylu. Přímo před vámi na otevřeném grilu vám tu připraví hovězí steak z plemen španělských i uruguayských, chorizo či kotlety z koz zvláštního kanárského plemene.

VYDEJTE SE ZA DELFÍNY

Nezapomenutelným zážitkem, který si můžete na Gran Canarii dopřát, je pozorování delfinů, velryb a dalších

by the huge entrance hall resembling the interior of a cathedral. Go further and you find yourself in a hotel complex that resembles a pretty Canarian village, but one that conceals luxury accommodation that will satisfy even the most selective of guests. The hotel includes the Talasso spa centre offering countless ways to relax.

If you like a room with a view, then Hotel Faro was just made for you. It's named after the nearby lighthouse and is said to enjoy the most exquisite views on the island. What's more, it offers superb cuisine and modern design. And if you like peace and quiet, Hotel Faro is the right choice, as this is an adults-only establishment, a fact you will appreciate around the pool in particular.

FOLLOW THE STARS

If food experiences and travel go hand-in-hand for you, then on Gran Canaria you are at the right address. But which of the great restaurants should you choose? Well, the best of course, so let yourself be inspired by the famous Michelin Guide which lists 13 local restaurants. Not all of them have earned a star, but just the fact that they are mentioned in the guide is a guarantee of first-rate cooking.

Of the three Michelin-starred establishments, a restaurant called Muxgo (in the luxury Hotel Santa Catalina Royal Hideaway in Las Palmas) is worth a mention. There you can look forward to a modern style of cuisine based first and foremost on local ingredients. The dishes here are delicious and are served with flair. We recommend one of the three tasting menus, a perfect foodie experience. And in addition to a classic Michelin star, this restaurant also has a green star signifying it places great emphasis on sustainability and ecology. It's no wonder as the restaurant gets many of its ingredients from its own farm which you can also visit.

Another interesting place to eat is the restaurant El Equilibrista 33 at Las Alcaravaneras beach, again in Las Palmas, an eatery that has earned a Michelin Bib Gourmand. This award means that it offers quality food for low prices. Local specialties include 'Canarian ceviche', a dish made from fresh fish marinated in lime juice, and roasted veal liver with caramelized onion. Outside Las Palmas, the Michelin guide recommends Casa Brito in Arucas, a restaurant done out in rustic style. They will prepare your Spanish and Uruguayan beef steak, chorizo and goat chops from a special Canarian breed right in front of you on an open grill.

DESTINACE DESTINATION



Sahara uprostřed oceánu /
Sahara in the middle of the ocean



Krásný výhled je důležitý /
A beautiful view is important



Moře je domovem delfínů /
The sea is home to dolphins



To není chrám, ale luxusní hotel /
It's not a church, it's a luxury hotel



Ochutnejte zdejší
speciality /
Taste the local
specialities

mořských živočichů přímo ve vodách oceánu. Pravidelné plavby na katamaránech nabízí hned několik společností, které se předhánějí ve službách klientům. A tak si můžete vybrat, jestli dáte přednost výletu za delfíny v pohodlí velkého katamaránu s restaurací, kde jsou jídlo i nápoje v ceně, nebo na menším plavidle. Samozřejmě bývá svoz klientů z hotelů do přístavu Puerto Rico, odkud většina lodí vyplouvá a u některých společností můžete výlet za mořskou faunou absolvovat dokonce v češtině! Součástí plavby bývá i koupání a šnorchlování.

Ale to hlavní jsou pochopitelně delfini! Provozovatelé lodí tvrdí, že je až 80% šance, že tyto mořské savce budete moci pozorovat zblízka. A pokud by to snad nevyšlo, nabízejí dokonce náhradní termín na plavbu zdarma! Ovšem u delfinů to nekončí, vody kolem Kanárských ostrovů brazydí i další kytovci, a tak je velmi pravděpodobné, že během výletní plavby uvidíte i velryby či kosatky. Ale třeba také mořské želvy nebo úžasné létající ryby.

SVEZTE SE NA VELBLOUDECH

Poušť, slunce, velbloudi... Za takovým zážitkem ale nemusíte cestovat do Afriky, stačí navštívit oblast Maspalomas na jihu Gran Canarie. Saharský písek, který sem přinesly větry přes oceán, tu totiž vytvořil malou poušť s dunami a přesypy. Afrika totiž leží (geograficky) opravdu nedaleko, právě odtud sem ostatně kdysi připluli i první obyvatelé ostrovů, Guančové. A velbloudi? Ty sem přivezli až evropští kolonizátoři. Díky nim se ale přímo na Gran Canarii můžete v pohodlných dvoulístných sedlech projet na hřbetě těchto „korábů pouště“. Pořídte si tady fotku a vaši přátelé se budou divit, jak jste se ze dne na den dostali z kanárských pláží do Egypta či Tuniska! ■



DOLPHINS GALORE

An unforgettable experience to which you might want to treat yourself on Gran Canaria is dolphin and whale watching out on the ocean. Regular trips aboard catamarans are operated by several companies that compete for customers. You can choose whether you prefer a dolphin spotting trip on a large, comfortable catamaran with a restaurant where food and drink is included in the price, or aboard a smaller boat. Clients are normally collected from their hotel and transferred to the harbour at Puerto Rico, from where most boats depart. There is even a company that runs trips in Czech! Swimming and snorkelling are often part of the cruise.

But the main things, of course, are the dolphins! Trip operators claim there's an 80% chance you'll see these sea mammals up close. But if things don't work out, you can go again on a different date free of charge! But it isn't just dolphins you might see out there – in the waters around the Canary Islands there are other cetaceans and you're likely to spot whales and orcas, as well as sea turtles and wonderful flying fish.

ARRIVALS FROM AFRICA

Desert, sun, camels ... You don't have to travel to Africa to see them. All you have to do is visit the Maspalomas area in the island's south. Sand from the Sahara carried here on the wind across the ocean has created a small desert. Africa isn't faraway – in fact the first inhabitants of these islands, the Guanches, arrived from there on boats. And the camels? They were brought later by European colonizers. Here on Gran Canaria you can take a seat on a saddle for two and take a trip on a ship of the desert. Take a photo of yourself doing so, and your friends are sure to wonder how, from one day to the next, you managed to get from the beaches of the Canary Islands to Egypt or Tunisia! ■

DON'T WORRY...

Láska je na vás, o to ostatní se
na Kanárech postaráme my!

Canaria
travel

Ostrov
splněných
přání

1 na Kanárské
ostrově

www.canariatravel.cz

KUFR ROWEX

ZVLÁDNE I VAŠE DIVOČEJŠÍ JÁ

Odolnost na max, styl na jedničku – to je Rowex.



Využij slevový kod
SMARTWINGS20
a ušetři.



platinum
canary



**Najdeme Vám ideální domov
nebo investici v nejlepších
lokalitách Tenerife a Španělska**

+34 666 957 288

realestate@platinumcanary.eu

www.platinumcanary.eu

HAPPY FOTOKNIHA SLAVÍ 20 LET VYTISKNI FOTKU, ZACHRAŇ FOTKU

 HAPPY FOTO

Jak uchovat vzpomínky na nezapomenutelnou dovolenou? Jak zachytit kus dětství nebo třeba jeden rok v životě rodiny? Fotokniha od společnosti HAPPY FOTO slaví 20 let na trhu.

Ta nejmenší se vejde do kabelky nebo poslouží jako přívěsek na klíče. Největší má rozměry A3 a jen listování je skutečný zážitek. Fotokniha obhájila své místo v českých domácnostech. Je časovou konzervou, která přenáší pomíjivý okamžik do dalších dní a let.

Někdy nám to nedochází, ale fotky v telefonu prostě zmizí. Přístroj se rozbije, koupíme si jiný. I zálohy na cloudech zpravidla využíváme sami. Naše děti se už do nich nedostanou. Co nevytiskneme, zmizí. Vzpomínky, ke kterým se rádi vracíme, jsou ohrožený druh.

Je to právě HAPPY FOTO, kdo už 20 let nabízí Čechům elegantní možnost, jak neztratit paměť. Fotokniha se stala hitem, který dodnes nic nepřekonalo. Kniha je něco, čemu věříme. Tradiční médium prověřené staletími. Informaci přenáší na papír – dělá ji přístupnou každému a odolnou proti času a zapomnění.

Fotokniha je jako vzkaz v lahvi. Pomáhá rodinné sounáležitosti, když se děti sejdou u stolu nebo na gauči, aby společně zalistovaly. Nepotřebuje elektrinu, baterky ani připojení k wifi. A fotografie v ní jsou v takové velikosti, že na ně vidí i babička.

Sedíte na letišti nebo v letadle? Dovolená končí? Listujete v telefonu? Tohle je ta nejlepší chvíle, kdy začít skládat fotoknihu. S chytrou aplikací HappyFoto smart moments to zvládnete. Snadno a rychle. ■



The advertisement features a blue background. On the left, the 'HAPPY FOTO' logo is in a yellow box. Below it, the text 'HAPPY BIRTHDAY FOTOKNIHA' is written in large, bold, white and yellow letters. To the right of this text is a QR code with the text 'HappyFoto smart moments' above it. In the center, a photo book cover is shown, featuring a couple and a dog on a beach. The cover text reads 'Náš život. Náš příběh.' and '20 LET'. The background of the ad shows a couple and a dog on a beach under a blue sky with birds.

www.happyfoto.cz

Datujte výhodně mimo EU

Stačí si aktivovat datový balíček 5 GB zasláním SMS ve tvaru „5GB“ na číslo 999 111 a můžete být online ve svých oblíbených destinacích mimo EU. Přejeme příjemný let.

Jen za
399 Kč

5 GB

Aktivovat data

Zjistěte víc o roamingu



Balíček platí 30 dní ve vybraných zemích.
Více na www.o2.cz/roaming.

O₂

MÁLAGA:

TAPAS, VÍNO A MOŘE CHUTÍ

TAPAS, WINE AND A SEA OF FLAVOURS

Andalusie je proslulá nejen svou pestrou historií, vášnivým flamencem a nádhernými scenériemi, ale především kuchyní, která je skutečnou oslavou života. To nejlepší z ní můžete ochutnat třeba v Málaze.

Andalusia is well known for its colourful history, passionate flamenco and magnificent landscapes – but most of all for its cuisine, a real celebration of life. And according to many, the best local food is to be had in Málaga.

✍ Zdeněk Horský | 📷 © Shutterstock.com



Jihošpanělská Andalusie v sobě spojuje vlivy arabské, židovské i křesťanské kultury, které se promítly do jedinečné a nezaměnitelné gastronomie. Každá část tohoto regionu je gastronomickým pokladem, ale málokde objevíte tak pestrou paletu chutí a vůní jako právě v přístavním městě Málaga, srdci pobřeží Costa del Sol. Poradíme vám, co byste rozhodně měli vyzkoušet.

TRADICE, FANTAZIE I KOUZLO POBŘEŽÍ

Díky své poloze u Středozemního moře nabízí Málaga neřeberné množství čerstvých ryb a mořských plodů, které tvoří základ místní kuchyně. Typické jsou špízy čerstvých sardinek, tzv. espetos de sardinas, grilované nad dřevěným uhlím přímo na plážích. Vůně opékaných ryb se mísí se slavným mořským vzduchem a vytváří atmosféru, kterou nelze zažít nikde jinde. Espetos jsou skutečnou ikonou Malagy a ochutnat je při západu slunce na některé z místních pláží je zážitek, na který se nezapomíná.

Andalusia in Spain's south is where Arab, Jewish and Christian cultural influences come together, influences that are also reflected in the region's gastronomy. Every part of the region has a food story to tell but few places offer such a wide palette of flavours and aromas than the port city of Málaga at the heart of the Costa del Sol. Here we bring you some of the must-eats while there.

TRADITION, FANTASY AND MAGIC OF THE COAST

A location by the Mediterranean means that Málaga can offer an abundance of fresh fish and seafood, the basis of the local food scene. Typical are skewers of fresh sardines, so-called espetos de sardinas, grilled over charcoal right on the beach. The scent of grilled fish mixes with the salty sea air to create a sensory ambience you just won't experience anywhere else. Espetos are a truly iconic Málaga dish and a plateful at sunset on a local beach is an experience you won't forget.



Od října 12 přímých
letů týdně!

12 direct flights per
week from October!

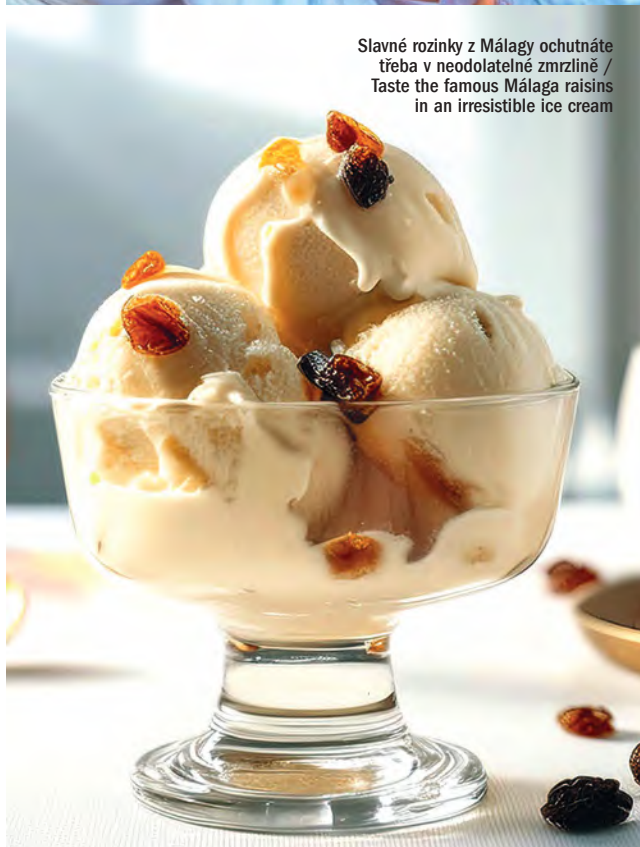
smartwings.com



Feria de Málaga



Salmorejo



Slavné rozinky z Málagy ochutnáte
třeba v neodolatelné zmrzlíně /
Taste the famous Málaga raisins
in an irresistible ice cream



Espetos de sardinas

Další specialitou je osvěžující ajoblanco – studená polévka z mandlí, česneku, bílého chleba a samozřejmě olivového oleje. Ten je ostatně základem španělské a speciálně pak andaluské kuchyně. Má až magickou pověst. Španělé sami říkají „Olivový olej je zbrojír, hodinář a léčíitel.“ Ale zpět k polévce ajoblanco – servíruje se často s hrozny nebo kousky melounu. Její jemná, lehce nasládlá chuť potěší každého gurmána. Když horký letní den volá po osvěžení, máloco přijde vhod lépe než právě tento andaluský zázrak.

V Málaze ochutnáte také salmorejo, hustší rajčatovou polévku, podávanou s vejcem natvrdo a sušenou šunkou. Zdejší klasikou jsou i boquerones fritos – smažené ančovičky, které jsou tak populární, že město získalo přezdívku „ciudad de los boquerones“ (město ančoviček).

K typickým pokrmům patří i fritura malagueña – pestrý talíř smažených rybiček, krevet a kalamárů, kde se naplno projeví smysl místních pro jednoduchost a čerstvost suroviny. Právě v jednoduchých pokrmech se skrývá opravdová síla andaluské kuchyně. Přeneseně to platí i na celý zdejší přístup k životu. Ten vystihl třeba vyhlášený milovník Andalusie Ernest Hemingway, když řekl: „Příjemné procházky, dobré víno, vynikající jídlo, nic na práci.“ (angl. Nice promenades, good wine, excellent food, nothing to do.) Psal tehdy o Rondě, což je město vzdálené asi 100 km západně od Málagy, jeho slova se však dají vztáhnout prakticky na celou Andalusii.

TAPAS, TAPAS, TAPAS

Andaluská kuchyně se neopírá jen o recepty, ale také o hlubokou moudrost předávanou z generace na generaci. Vztah Andalusanů k jídlu a životní radosti vyjadřuje přísloví, které říká, že „z plného břicha vychází tanec“. Dobré jídlo je zkrátka základem pro radost, společenskost i chuť do života. Stačí navštívit některý z tapas barů v historickém centru Málagy a hned pochopíte, co tím místní myslí.

Právě tapas, malé porce různých pochoutek, tvoří srdce místní gastronomie. Procházka noční Málagou je jako cesta galerií chutí – každý bar nabízí vlastní speciality, od smažených rybiček po marinované ančovičky, šunku, sýry, olivy a mnoho dalšího. Legendární podniky jako El Pimpi nebo Antigua Casa de Guardia vás vtáhnou do atmosféry starých časů i současné pohody. Tapas jsou o sdílení, setkávání a radosti z objevování nových chutí – přesně v duchu andaluské otevřenosti a pohostinnosti.

SLADKÁ STRÁNKA MÁLAGY

Málagské dezerty potěší každého milovníka sladkého. Tortas locas jsou sladké koláčky s krémem a pomerančo-

Another speciality is refreshing ajoblanco – a cold soup made with almonds, garlic, white bread and, of course, olive oil. Olive oil is a Spanish and Andalusian staple with an almost mystical reputation. The Spanish themselves claim that “olive oil is for the gunsmith, watchmaker and healer.” But let’s return to the ajoblanco – this is often served with grapes or pieces of melon, has a delicate, slightly sweet flavour and is a real gourmet experience. When a hot summer day calls for something cool, nothing could be better than this Andalusian phenomenon.

When in Málaga also try salmorejo, a thick tomato soup, served with hard-boiled eggs and dry-cured ham. Another local classic is boquerones fritos – fried anchovies that are so popular that the city that Malaga is often dubbed “ciudad de los boquerones” – the city of anchovies!

Another typical dish is fritura malagueña – a colourful plate of small fried fish, prawns and calamari, which illustrates the local people’s feel for simplicity and freshness. The real strong point of Andalusian cuisine is its simplicity. And the same applies to the entire approach to life in these parts in general. This was captured by a famous lover of Andalusia Ernest Hemingway when he proclaimed: “Nice promenades, good wine, excellent food, nothing to do”. He was writing about Ronda, a town around 100km west of Málaga, but his words might apply anywhere in Andalusia.

TAPAS. TAPAS. TAPAS.

Andalusian food is not about set recipes, but a profound understanding of local food, passed down from generation to generation. The Andalusians’ relationship to food and joie de vivre is summed up in the saying “dance comes from a full belly”. Good food is therefore the basis of happiness, sociability and an appetite for life. Just visit one of the tapas bars in the historical centre of Málaga and you’ll soon see what the locals mean.

And it is tapas, small portions of tasty morsels, that are at the heart of the local food scene. A stroll through nighttime Málaga is like touring a gallery of flavours every bar offering its own speciality, from fried fish to marinated anchovies, ham, cheese, olives and much more besides. The legendary El Pimpi or Antigua Casa de Guardia draw you in with their old-world atmospheres and great dining. Tapas is about sharing, meeting friends and the joy of experiencing new flavours – essentially the spirit of Andalusian openness and hospitality.

MÁLAGA'S SWEET SIDE

Málaga’s desserts are a real joy for the sweet-toothed. Tortas locas are cream tarts with an orange glaze sold in

vou plevely, které se prodávají v každé cukrárně. Slunce a úrodné vinice dávají vzniknout slavným rozinkám z Málaga a také sultánkám, které jsou nezaměnitelné svou sladkostí a vůní. K osvěžení v horkých dnech zkuste zmrzlinu s příchutí místních vín nebo mandlí.

VINAŘSKÉ DĚDICTVÍ

Kapitolou samou pro sebe jsou malágská vína. Vinná réva se zde pěstuje již po tisíciletí a malágská vína patří k nejcenějším pokladům španělského vinařství. Sladká dezertní vína z odrůd Moscatel a Pedro Ximénez dokážou rozzářit každý večer. Degustaci si můžete užít v historických bodegas, kde vám víno načepují (případně speciální odměrkou vytáhnou a eskamotérsky přelijí do sklenky) přímo ze sudu a vy si je vychutnáte v autentickém prostředí s dřevěnými sudy a historií na každém kroku. V posledních letech se v okolí Málaga rozvíjí i produkce špičkových bílých a růžových vín, ideálních k letním pokrmům z ryb a zeleniny.

FIESTA PRO CHUŤOVÉ POHÁRKY

Pokud chcete poznat malágskou kuchyni v celé její pestrosti, naplánujte si návštěvu města v době některého z gastronomických festivalů. Největším a nejznámějším je Feria de Málaga, každoroční srpnová slavnost, která ožívá nejen hudbou a tancem, ale i pouličními stánky s typickými jídly a vínem. Celé město se promění v jednu velkou fiestu, v níž se mísí vůně grilovaných sardinek, šumění čerstvého vína a radostná atmosféra, kterou si každý zamiluje.

Další oblíbenou událostí je Ruta de la Tapa, kdy desítky restaurací připravují speciální tapas menu a návštěvníci mohou objevovat různé chutě doslova při procházce městem. ■

every cafe. The sun and fertile vineyards produce the acclaimed Málaga raisins and sultanas, unique for their sweetness and aroma. Cool off on hot days with ice cream flavoured with local grapes and almonds.

WINE HERITAGE

Málaga's wines are a chapter unto themselves. Grapes have been grown here for millennia and Málaga's wines are some of the most valued in the Spanish wine industry. Sweet dessert wines from Moscatel and Pedro Ximénez grapes can bring to life any evening. You can enjoy tastings in historical bodegas where they will pour you wine straight from the barrel and you can sip away against an authentic backdrop surrounded by wooden barrels and lots of history. In recent years, the area around Málaga has begun to produce top-notch whites and rosés, ideal to go with summer fish and vegetable dishes.

FIESTA FOR THE TASTE BUDS

If you want to experience Málaga's food in all its variety, plan your visit to coincide with one of the city's food festivals. The biggest and best-known is August's Feria de Málaga that brings the city to life with music and dance as well as stalls selling typical food and wine. The whole city turns into one big fiesta where the aroma of grilled sardines, the fizz of sparkling wine and a celebratory atmosphere create a blend everyone will love.

Another popular event is the Ruta de la Tapa when tens of restaurants prepare special tapas menus and visitors can discover a whole city of flavours while strolling the streets. ■

V posledních letech se v okolí Málaga rozvíjí i produkce špičkových bílých a růžových vín.
In recent years, the area around Málaga has begun to produce top-notch whites and rosés.





Jsme
specialisté
nejen na prsa.

plastická chirurgie - dermatologie - gynekologie

www.premier-clinic.cz

Albánie: Druhý domov u moře a investiční hotspot

Albania: Second Homes by the Sea and Investment Hotspot

✍ Ondřej Tóth | 📷 © Shutterstock.com

Objevte zemi panenských pláží, divokých hor a bohaté historie, která si rychle získává srdce turistů z celého světa. Albánie vede přístupová jednání s EU, je členem NATO, a díky rozvoji infrastruktury se stává „must-visit“ místem na mapě Evropy. Vlastnictví nemovitosti, spojení příjmů z pronájmu a možnost vlastního využití apartmánu dělá z investice atraktivní volbu – nejen z finančního pohledu, ale i životního stylu.

VE VLASTNÍM V DURRËS

Středobodem Albánie se stává přístavní město Durrës (Drač), které je jednou z nejnavštěvovanějších lokací v zemi – nabízí kombinaci historie, pláže a moderního městského života. Meziroční nárůst cen nemovitostí o 15 % činí z Durrës atraktivní investiční příležitost. Výhodou je i blízkost letiště v hlavním městě Tirana.

PROČ MYALBANIA?

Albánie je krásná země s řadou specifických zvyklostí. Neriskujte a svěřte svou investici nám. Jsme česká firma, která Albánii zná a už pět let je lídrem na česko-albánském trhu. Jako jediní poskytujeme kompletní klientské služby – od prodeje nemovitostí, přes správu apartmánu po zajištění turistických pronájmů.

ALBÁNIE NA ZKOUŠKU

Rádi byste si místo osobně prohlédli a nasáli atmosféru? Vyzkoušejte náš program „Albánie na zkoušku“. ■



Pláž Jali / Jali beach



Apartmán v Durrës / Durrës apartment



Město Durrës / City of Durrës



Modré oko v Thethu / Blue Eye in Theth

Discover a land of unspoiled beaches, wild mountains and a rich history that is luring tourists from across the globe. Albania is in accession negotiations with the EU, is a member of NATO, and thanks to infrastructure development is becoming a “must-visit” in Europe. Property ownership, income from rental and personal use of an apartment all make investing here an attractive option – and not only from a financial point of view, but for the life style it brings, too.

BUYING IN DURRËS

Offering a blend of history, beaches and modern urban life, the port city of Durrës is becoming Albania's epicentre and is one of the most visited locations in the country. A 15% annual rise in prices makes Durrës an attractive investment opportunity. A big advantage here is the proximity to the airport in the capital Tirana.

WHY MYALBANIA?

Albania is a beautiful country with many customs and specific aspects to it. Don't take the risk and invest with us. We are a Czech company that knows Albania and for five years has been the leader on the Czech-Albanian market. We are the only company to provide a complete service for clients – from property purchase and apartment maintenance to a short-term rentals service.

TEST OUT ALBANIA

Would you like to experience the atmosphere of Albania for yourself? Then why not try our “Test out Albania” programme? ■

WWW.MYALBANIA.CZ

Myalbania



CERTINA

SWISS WATCHES SINCE 1888



DS ACTION DIVER



EXTREME SHOCK
RESISTANCE

COUNT ON ME

KOSCOM

WATCHES

www.koscom.cz

NEW DOUBLE SECURITY CONCEPT
AUTOMATIC MOVEMENT
UP TO 80-HOUR POWER RESERVE
DIVER'S WATCH 300 M
SWISS MADE



Bahrajn

Perla Perského zálivu
Pearl of the Persian Gulf



Bahrajn je malý ostrov, ležící ve vodách Perského zálivu. Takové země jsme zvyklí spojovat s pojmy jako „ropa“, „pláže“ a „luxus“. A v případě Bahrajnu tahle slova opravdu platí.

Bahrain is a small island in the Persian Gulf where words such as “oil”, “beaches” and “luxury” instantly come to mind. And in Bahrain’s case, quite correctly.

✍ Jakub Jukl | 📷 © Shutterstock.com

Budova Světového obchodního centra /
World Trade Center building


Tak jako u ostatních „ropných monarchií“ Perského zálivu se i v Bahrajnu na každém kroku snoubí tradice a modernita, tedy klasický arabský islám s nejmodernějšími vymoženostmi, vybudovanými díky příjmům z ropy. Ostrov ale nabízí nejen to, najdete tu i řadu přírodních a historických zajímavostí.

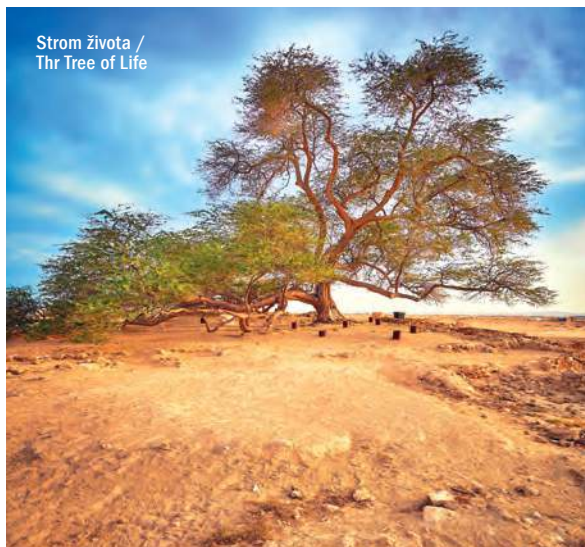
CESTOU LOVCŮ PEREL

Hovoříme-li o Bahrajnu jako o perle, je to metafora dvojnásob pravdivá. Právě tento ostrov byl jedním z center lovu perel na Blízkém východě. Památky na něj najdeme zejména ve městě Muharraq na stejnojmenném ostrůvku. Pod názvem „Cesta lovců perel“ se dostaly dokonce na listinu světového kulturního dědictví UNESCO. Po této 3,5 km dlouhé stezce se můžete vydat i vy. Její součástí jsou jak tři pobřežní lokality, kde dodnes žijí ústřice, v nichž se perly nalézají, tak i staré město s krámkami, mešitou a výstavními domy kupců perel. I dnes zde můžete perly zakoupit, byť cena těch pravých je, stejně jako kdysi, závratná. Hned vedle domů těch, kteří

Just like all the other “oil kingdoms” of the Persian Gulf, Bahrain blends tradition and modernity at every turn, classic Arab Islam with the most up-to-the-minute technology financed using revenue from the oil business. But this island offers much more – here you’ll discover much natural beauty and many historical places of interest.

LIFE OF THE PEARL HUNTERS

If we speak of Bahrain as a pearl, the metaphor rings doubly true as this island was one of the centres of pearl hunting in the Middle East. Reminders can be found in Muharraq in particular, a town situated on an island of the same name. “The Pearl Hunters’ Trail” even made it onto the UNESCO World Heritage List. You can take this 3.5km-long trail which includes three coastal areas where you’ll still find pearl oysters, as well as an old town with small shops, a mosque and grand pearl merchants’ houses. You can still buy pearls here today, although the price of the real ones is, just like in



na lovu perel zbohatli, se můžete v návštěvnickém centru seznámit s tvrdým životem samotných lovců perel. Na Muharraqu si můžete dokonce tradiční způsob lovu perel pod dohledem zkušených odborníků – potápěčů vyzkoušet i sami. A kdo ví, třeba nějakou perlu objevíte sami.

LETADLO POD HLADINOU

A potápět se na Muharraqu můžete i zcela moderním způsobem s dýchacími přístroji. Tentokrát ale ne kvůli perlám, ale kvůli letadlu! Nebojte se, nejde o pozůstatek nějaké letecké katastrofy, Boeing 747 je součástí největšího podmořského zábavního parku na světě zvaného Dive Bahrain. Pokud máte rádi potápění, můžete se ponořit až k němu a celý ho proplout, od kabiny pilotů až po ocas. Pod hladinou si tam můžete prohlédnout i galerii soch, lodní vrak a další podmořské zajímavosti.

STROM ŽIVOTA I MIZEJÍCÍ OSTROV

Na Bahrajnu najdete i různé přírodní zajímavosti. Jednou z nejpulárnějších je takzvaný strom života (Shajarat-al-Hayat), což je rozložitý strom, který osaměle vyrůstá uprostřed písečné pouště. Stále zelený strom druhu naditec (z čeledi bobovitých) je podle odborníků starý asi 400 let. Co ale ani vědci netuší, je to, jak tato rostlina získává vodu. Podzemní voda je tu totiž v hloubce více než 50 metrů, a strom by tak musel mít neuvěřitelně dlouhé kořeny. Podle jiné teorie prý dokáže získávat vodu přímo z písku. Existuje i legenda, která říká, že strom je posledním pozůstatkem biblického ráje a je zavlažován nadpřirozeným způsobem...

Další neobvyklé místo, které přitahuje turisty, se nachází v moři. Nebo bychom spíše měli říci „pod mořem“?



the past, astronomical. Next to the houses of those who grew rich on the pearl trade there is a visitors centre where you can learn about the hard life of the pearl hunters themselves. In Muharraq you can even try traditional pearl hunting methods under supervision of experienced divers yourself. Who knows what you might find!

PLANE BELOW THE SURFACE

You can also dive at Muharraq in the modern way with scuba diving gear. This time not for pearls but to see a plane! Have no fear, these aren't the mangled remains of a plane crash – the Boeing 747 is part of the largest underwater fun park in the world called Dive Bahrain. If you're into diving, you can get right down to it and swim from the cockpit to tail fin. There's also a sculpture gallery, a shipwreck and other subaquatic attractions.

TREE OF LIFE AND A DISAPPEARING ISLAND

Bahrain also has various natural wonders. One of the most popular is the so-called Tree of Life (Shajarat-al-Hayat), which is a large tree growing alone in the middle of the desert. According to experts, this permanently green specimen is 400 years old. But what scientists cannot fathom is how this tree gets water. The ground water here starts at over 50m down and the tree would have to have incredibly long roots to reach it. Another theory is that the tree gets moisture from the sand. The legend goes that the tree is the last remnant of a biblical paradise and that it is irrigated in some supernatural way ...

Another unusual location that attracts tourists can be found in the sea. Or should we say under the sea? Well, it

Prostě „F1“

Příznivci rychlých automobilů samozřejmě Bahrajn dobře znají. Alespoň tedy zdejší závodní okruh Bahrain International Circuit, kde se každoročně pořádají závody Formule 1. Ten byl zásluhou korunního prince Salmána vybudován uprostřed pouště a závodníci na něj poprvé vyjeli roku 2004. Zavítat sem můžete buď přímo na některý ze závodů (F1 se zde jede vždy v březnu či v dubnu), nebo jen tak. Okruh nabízí nejen prohlídku s průvodcem, ale dokonce i zážitkové jízdy nejrůznějšími typy aut, motocyklů a motokár.

F1 in Bahrain

Fans of fast cars know where Bahrain is on the map – well at least the Bahrain International Circuit that hosts an annual Formula 1 race. This was commissioned by crown prince Salman in the middle of the desert, with drivers first taking to the track in 2004. You can come for the F1 race (this usually takes place in March or April) or any other time – the track offers guided tours as well as car, motorbike and go-cart rides.





Inu, jak kdy! Ostrov Jarada totiž dvakrát denně zmizí ve vlnách moře a dvakrát denně se z nich opět vynoří. Je to samozřejmě způsobeno střídáním přílivu a odlivu. Mizející písečný ostrov se nachází asi 20 km od pobřeží a můžete se na něj vypravit turistickou lodí z hlavního města Bahrajnu Manámy. Výlet bývá pečlivě naplánován, takže se po ostrově můžete procházet a ve chvíli, kdy začne mizet ve vlnách, nastoupíte na loď a vyplujete zpět do Manámy.

MĚSTO MRAKODRAPŮ

A Manámu uvidíte už z dálky. Toto historické hlavní město prodělalo během posledních desetiletí bouřlivý vývoj. Podobně jako jinde v Perském zálivu jsou tu peníze z ropy vidět na první pohled. Dnes už dominantou města nejsou štíhlé minarety a kopule mešit (i když i ty zde samozřejmě najdete), ale mrakodrapy ze skla a oceli. Nejvyšší z nich je se svými 270 metry hotel Four Seasons. Na první pohled zaujme také ikonická United Tower ve tvaru šroubovice. Asi nejslavnějším mrakodrapem v Bahrajnu je ale nejspíše budova Světového obchodního centra (World Trade Center), která je tvořena dvěma věžemi o výšce 240 m. Věže jsou spojeny třemi mosty, osazenými větrnými turbínami. Ty vyrábějí elektřinu, která je schopna pokrýt až 15 % energetické spotřeby mrakodrapu. Bahrajn tak dává najevo, že vedle ropy počítá i s obnovitelnými zdroji energie.

Pokud vyrazíte na dovolenou s dětmi, určitě v Manámě navštívte City Centre Bahrain, obrovské nákupní středisko, jehož součástí je i krytý zábavní park Magic Planet, kde si vaše ratolesti určitě přijdou na své. A vy se zatím můžete věnovat nákupům.

A kdybyste se v Bahrajnu nudili, můžete si půjčit auto a zajet se podívat přes 25 kilometrů dlouhý Most krále Fahda až do Saúdské Arábie. Ale vy se v Bahrajnu určitě nudit nebudete. ■

depends when you come. Twice a day the island of Jarada disappears under the waves and reappears the same number of times. Naturally this is caused by the tide. This part-time island of sand is found 20km from the coast and you can only see it on board a tourist boat from the capital of Bahrain, Manama. The trip is carefully planned so that you can walk on the island. When it starts to vanish under the briny, you get back on the boat and return to Manama.

SKYSCRAPER CITY

And you will spot Manama from a long way off. This historical capital has undergone a transformation in the last few decades. As in other places in the Persian Gulf the signs of oil money are everywhere to be seen. The city's skyline is no longer dominated by slender minarets and the domes of mosques (though you'll find these here, too), but by glass-and-steel skyscrapers. The tallest of them all is the 270m-high Four Seasons Hotel. At first glance the iconic United Tower in the shape of a helix catches the eye most. But the most famous skyscraper in Bahrain is probably the World Trade Centre, made up of two towers both standing at 240m. These are linked by three bridges equipped with wind turbines which produce enough electricity to cover up to 15% of all the building's needs. Bahrain is thus showing that it is developing sustainable energy sources as well as its oil industry.

If you come here on holiday with children, definitely pay a visit to City Centre Bahrain, a huge shopping mall housing an indoor fun park called Magic Planet, a place where your young ones are sure to have a great time, leaving you to focus on the shopping.

And if you find yourself at a loose end in Bahrain, why not hire a car and drive out to take a look at the over 25km-long King Fahd Causeway to Saudi Arabia. But Bahrain usually knows how to keep its visitors entertained... ■

CESTA *Exclusive*

2026 KOLEM SVĚTA

SOUKROMÝM LETADLEM

17. 03. - 11. 04. 2026



BARBADOS ➤ BRAZÍLIE - AMAZONIE ➤ CHILE - ATACAMA
BOLÍVIE ➤ VELIKONOČNÍ OSTROV ➤ COOKOVY OSTROVY
AUSTRÁLIE - SYDNEY ➤ PALAU ➤ TCHAJ-WAN ➤ BAHRAJN



10 ÚŽASNÝCH DESTINACÍ ZA 26 DNÍ !

KONTAKTUJTE VAŠEHO
OSOBNÍHO KONZULTANTA



724 589 270
603 410 221



ESO TRAVEL A.S.
KORUNOVAČNÍ 22
170 00 PRAHA 7
CKS@ESOTRAVEL.CZ

WWW.CESTYKOLEMSVETA.CZ

WWW.HDK.CZ

HUDBA A TEXTY
EDDIE PERFECT

LIBRETO
SCOTT BROWN
A ANTHONY KING



BEEETLEJUICE

MUZIKÁLOVÁ KOMEDIE

HUDEBNÍ
DIVADLO

KARLÍN

Podle filmu the Geffen Company, scénář Michael McDowell a Larry Wilson
Uváděno ve spolupráci s Music Theatre International, www.mtishows.eu



Prima

BLESK

REFLEX

kdykde

RPM

DERMACOL

PRAGUE BOATS

NUTREND



sodastream

VÝROBKY
VAJBAR

PRAHA
PRAHA
PRAHA
PRAHA



VÁŠ VĚK ZŮSTANE TAJEMSTVÍM

SÉRUM S UNIKÁTNÍ LÁTKOU **FGF2-STAB®**
A NÍZKOMOLEKULÁRNÍ KYSELINOU HYALURONOVOU



Vyvinutá **v Česku**



Oceněná od **Estée Lauder**



Viditelně **vyhlazuje vrásky**



Silně **regeneruje a omlazuje**

Stabilizovaný růstový faktor **FGF2-STAB®**, původně využívaný v medicíně.
Stimuluje regeneraci, podporuje tvorbu kolagenu a obnovu pleti.
Nyní poprvé v kosmetice.

RUM FLOR DE CAÑA: 135 let nadčasové výjimečnosti a udržitelnosti

Jen málo firem vydrží více než jedno století, zůstane rodinným podnikem už po pět generací a zároveň získá celosvětové uznání jak za kvalitu, tak za udržitelnost. To je mimořádný příběh značky Flor de Caña, prémiového rumu, jehož základy byly položeny v roce 1890 a který stojí na pevných hodnotách a odkazu řemeslné dokonalosti.

Alžběta Lamačová | 📷 © Flor de Caña

Příběh začal v roce 1875, kdy se mladý italský dobrodruh Alfredo Francisco vydal hledat nové obzory do Nikaraguy. O patnáct let později pak založil palírnu Flor de Caña na úpatí sopky San Cristóbal – nejvyšší a nejaktivnější v celé zemi. Úrodná půda, na minerály bohatá voda a teplé vulkanické klima této jedinečné oblasti dávají rumu Flor de Caña jeho proslulou jemnost a vyváženost.

Srdcem Flor de Caña je přirozený proces zrání, starobylé umění, které se po generace zdokalovalo. Rum zraje v malých sudech z bílého dubu, bez jakýchkoli umělých přísad nebo přidaného cukru. Všechno se odehrává v tradičních skladovacích halách mezi sopkou a Tichým oceánem, kde panuje specifické tropicko-sopečné mikroklima.

Pro Flor de Caña není udržitelnost módní záležitostí, ale hodnotou zakořeněnou už od roku 1890. Jde o první destilát na světě, který získal certifikace uhlíkové neu-

trality i Fair Trade. Výroba probíhá výhradně s využitím obnovitelné energie, od roku 2005 značka vysadila více než milion stromů a již od roku 1913 zajišťuje vzdělání a zdravotní péči pro své zaměstnance a jejich rodiny. Díky tomuto přístupu se stala lídrem v oblasti odpovědné výroby a získala ocenění jako „Ethical Brand Award“ a „Nejudržitelnější rum na světě“.

Když Flor de Caña slaví 135 let své existence, dívá se do budoucnosti s optimismem. Pokračuje v inovacích a tvorbě rumů špičkové kvality, vždy s věrností svým základním hodnotám: dokonalosti, tradici a udržitelnosti. ■

RUM
Flor de Caña
EST. 1890



PREMIER
WINES & SPIRITS

BE HAPPY!

Stačí, když si sbalíte, pohodu
na Kanárech zajistíme my!



Canaria
travel

Ostrov
splněných
přání

1 na Kanárské
ostrově

www.canariatravel.cz



Spust' scénář
**"Odchod
z domu"**

Launch
"Leave home" scene

Somfy automatizace chytrých garážových vrat a vjezdových bran

Stačí jediné slovo a vaše smart home
symfonie začne pod vaší taktovkou

Somfy automation for gates and garage doors
One word, and the symphony of your smart home
begins — under your baton

DISCOVER



ZJISTĚTE VÍCE

somfy®



Výhradní dovozce pro ČR a SR:

Bazény Desjoyaux, s.r.o.,
Hornoměřcholupská 1480/53, 102 00
Praha 10
info@desjoyaux.cz
Tel.: + 420 224 915 904

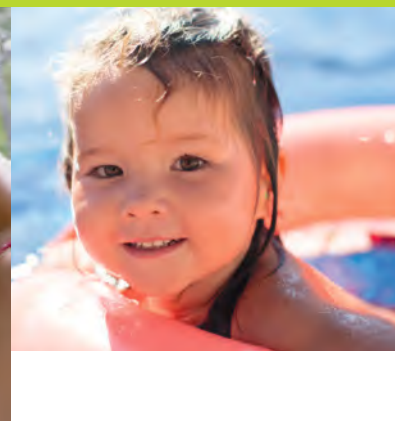
Obchodní zastoupení:

Brno, Bratislava, Hradec Králové,
Kladno, Mladá Boleslav, Ostrava, Plzeň,
Praha, Prešov, Zlín

Miluji prázdniny doma



Více informací na www.desjoyaux.cz



DESTINACE DESTINATION

Fondation Louis Vuitton



Od října přímé lety
3x denně!

3 direct flights a day
from October!

smartwings.com

PAŘÍŽ:

výkladní skříň moderního umění a architektury
Paris: Showcase for modern art and architecture

Paříž máme zafixovánu jako město světla, lásky a šarmu, jehož romantická minulost je protkána v každé dlažební kostce, elegantní kavárně i v malebných uličkách. Francouzská metropole ale rozhodně neustrnula v secesi – směle ji můžeme nazvat i učebnicí soudobého umění a architektury.

We are fixated by Paris as a city of light, love and allure, its romantic past etched in every cobblestone, elegant café and pretty street. However, the French capital definitely isn't stuck in the past – we might go as far to say that the city is like a textbook of contemporary art and architecture.

 Bibiana Munková |  © Shutterstock.com



Moderní Paříž je fascinující destinací pro všechny, kteří touží po současném umění, inovativní architektuře a živé kulturní scéně, která pulzuje na každém kroku. Pokud vás láká svět avantgardy, nevšedních tvarů a silných uměleckých zážitků, Paříž je přesně tím místem, kde se vaše sny promění ve skutečnost.

Today's Paris is a fascinating destination for anyone longing to experience contemporary art, innovative architecture and a lively, pulsating cultural scene. If you are drawn by the world of the avant-garde, unusual art forms and powerful art experiences, Paris is the place where your dreams can become reality.

BEAUBOURG ČEKÁ PROMĚNA

Začneme v srdci moderního umění – v Centre Pompidou, kterému mnozí přezívají Beaubourg. Tento slavný architektonický skvost s barevnými trubkami na fasádě, které odhalují všechny vnitřnosti budovy, je sám o sobě manifestací modernity. Už jen pohled na něj jasně říká: tady se děje něco odvážného! Uvnitř najdete největší sbírku moderního a současného umění v Evropě. Od Picassa, Kandinského, Chagalla až po nejnovější instalace mladých umělců – stačí si vybrat. Navíc, z horního patra vás čeká dechberoucí výhled na město. Zajděte i do Galerie des enfants, kde si moderní umění užijí i děti. Ale pozor, na delší dobu teď máte poslední příležitost – tento slavný pařížský institut čeká zásadní a dlouhodobá rekonstrukce. Centre Pompidou bude na konci září pro veřejnost uzavřeno a opětovné otevření je plánováno na začátek roku 2030.

Baubourg ovšem ani během rekonstrukce z kulturní mapy Francie zcela nezmizí – jeho program bude pokračovat v rámci tzv. Constellation projektu, což znamená hostování výstav a akcí v jiných pařížských i světových institucích, například v Grand Palais, v nové pobočce

ALL CHANGE AT BEAUBOURG

Let's start at the epicentre of Parisian modern art – the Pompidou Centre which many have nicknamed the Beaubourg. This well-known architectural creation is in itself a manifestation of modernity with its colourful tubing on the façade revealing the inner workings of the building. Just looking at it from the outside you can tell that something bold is happening on the inside. Here you'll find Europe's largest collection of modern and contemporary art. Picasso, Kandinsky, Chagall and the latest installations by up-and-coming artists – there's so much to choose from. What's more, from the top floor there are amazing views across the city. Pop into the Galerie des enfants where children can enjoy modern art. However, make haste as this will be your last chance for a while – this illustrious Paris institution is slated for complete reconstruction. The Pompidou Centre will close in September and is only scheduled to reopen in early 2030.

Of course, even during renovation work the Beaubourg will not disappear from the cultural map of France – the program will continue as part of the so-called Constellation Project, which will see exhibitions and



Pokud vás láká svět avantgardy, nevšedních tvarů a silných uměleckých zážitků, v Paříži se vaše sny promění ve skutečnost.

If you are drawn by the world of the avant-garde, unusual art forms and powerful art experiences, your dreams can become reality in Paris.

v Massy (ta se otevře na podzim 2026), nebo na partnerských místech v zahraničí (New Jersey, San Francisco, Šanghaj, Madrid, Brusel atd.).

MOŽNOSTÍ JE VÍCE

Nedaleko Pompidou můžete navštívit Fondation Louis Vuitton – jeden z nejvýraznějších příkladů současné architektury v Paříži. Futuristická „křišťálová loď“ od Franka Gehryho je sama o sobě zážitkem. Nadšení vám nevyprchá ani uvnitř: kromě pravidelných výstav největších jmen světového moderního umění (Monet, Basquiat, Giacometti, Joan Mitchell) tu často narazíte na multimediální projekce, koncerty, workshopy i interaktivní instalace pro celou rodinu. Nezapomeňte si udělat čas na krátkou procházku v přilehlém parku Bois de Boulogne, kde architektura a příroda vytvářejí harmonický celek.

Nedaleko odtud, ve čtvrti La Défense, na vás zase čeká největší evropská koncentrace mrakodrapů odvážných tvarů a futuristických náměstí. Největším lákadlem je Grande Arche, moderní brána do města, která koresponduje s historickým triumfálním obloukem. Výhled z její střešní terasy vám nabídne Paříž v celé její rozmanitosti – od historického centra až po hi-tech čtvrt.

Jste-li fanoušky filmového umění, doporučujeme vám přesunout se na východ do čtvrti Bercy. Tam najdete mimo jiné La Cinémathèque Française, tedy Dům francouzského filmu, který navrhl legendární Frank Gehry. Je vám jeho jméno povědomé? Není divu – Gehry je jedním ze spoluautorů pražského Tančícího domu...

TAJNÝ REDAKČNÍ TIP

Pokud dáváte přednost menším galeriím a alternativní scéně, zamiřte do čtvrti Marais. V bývalých průmyslových halách tu vznikají malé galerie, ateliéry a designová studia. Doporučujeme například Galerie Thaddaeus Ropac, kde se vystavují významní světoví moderní umělci, nebo prostor Le Cube na předměstí Issy-les-Moulineaux, zasvěcený digitálnímu umění. V Marais také najdete náš tajný tip: Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris. Toto muzeum moderního umění bývá zahraničními turisty leckdy opomíjeno, přitom zde můžete obdivovat díla od Modiglianiho, Braquea, Picassa až po současné instalace.

events held at other Paris institutions such as the Grand Palais, a new branch in Massy (opening in autumn 2026) and at partner locations abroad (New Jersey, San Francisco, Shanghai, Madrid, Brussels etc).

SO MUCH CHOICE

Not far from the Pompidou you can visit the Fondation Louis Vuitton – one of the most striking examples of contemporary architecture in Paris. The futuristic “crystal ship” by Frank Gehry is an experience in itself. Your enthusiasm won't fade even inside: in addition to regular exhibitions featuring the biggest names in international modern art (Monet, Basquiat, Giacometti, Joan Mitchell) you also encounter multimedia projects, concerts, workshops and interactive artworks. And be sure to make time for a short stroll in the adjacent park called the Bois de Boulogne, where architecture and nature create a harmonious whole.

In the nearby La Défense neighbourhood, the largest concentration of bold skyscrapers and futuristic piazzas in Europe awaits. The greatest attraction here is the Grande Arche, a modern gateway to the city which mirrors the Arc de Triomphe. The view from its roof terrace offers Paris in all its diversity – from the historic centre to hi-tech neighbourhoods.

If you're a fan of film art, we suggest you head east to the Bercy district. There you will discover La Cinémathèque Française, the House of French Film designed by the legendary Frank Gehry. If the name seems familiar, Gehry was one of the co-architects of Prague's Dancing House...

SECRET TIP

If you prefer smaller galleries and a more alternative scene, head to Marais. Former industrial halls house tiny galleries, ateliers and design studios. We recommend Galerie Thaddaeus Ropac where major modern artists exhibit, or Le Cube in the suburb of Issy-les-Moulineaux which dedicates itself to digital art. In Marais you'll also find our secret tip: the Musée d'Art Moderne de la Ville de Paris. This is often overlooked by foreign tourists but holds works by Modigliani, Braquea and Picasso as well as contemporary pieces.



KDYŽ SE VÁM NECHCE POD STŘECHU

Moderní Paříž vám nabídne také architektonické zážitky ve veřejném prostoru. Stačí se projít po březích Seiny a objevovat nové knihovny, koncertní sály nebo obytné čtvrti. Například knihovna Bibliothèque nationale de France je fascinujícím příkladem moderního pojetí monumentality – čtyři skleněné věže připomínají rozevřené knihy a vytvářejí působivý kontrast se starobylým městem. Nedaleko najdete i Cité de la Mode et du Design, ikonickou budovu s výrazně zelenou fasádou, která hostí módní přehlídky, výstavy a večírky.

A pokud hledáte něco opravdu nevšedního, vydejte se na okraj města do nově vznikajících čtvrtí, jako je ZAC Paris Rive Gauche. Právě tady vznikají obytné a kancelářské komplexy podle návrhů těch nejslavnějších světových architektů. Každý roh překvapí originálním tvarem, barevnými fasádami, zelenými střechami a veřejnými prostranstvími, která žijí 24 hodin denně.

Paříž je město inspirace, kde se minulost a budoucnost snoubí v jedinečné harmonii. Je to místo, kde si můžete užít slavné galerie, světové architektonické ikony i alternativní uměleckou scénu. Každý den zde můžete objevit něco nového a nečekaného. Paříž vás vtáhne do světa, kde kreativita nezná hranic – ať už jste milovník malby, fotografie, digitálního umění, designu nebo architektury. Vydejte se do Paříže a nechte se pohltit světem moderní krásy, odvahy a nápadů! ■

LONGING FOR THE GREAT OUTDOORS

Modern-day Paris offers many architectural wonders in outdoor public spaces. All you have to do is wander along the River Seine to discover new libraries, concert halls and residential areas. For instance, the Bibliothèque Nationale de France is an intriguing example of modern monumentality – four glass towers resembling open books create an interesting contrast with the old city. Nearby you'll find the Cité de la Mode et du Design, an iconic building with a striking green façade which hosts fashion shows, exhibitions and gala evenings.

But if you're looking for something really unusual, head out to the edge of the city and the newly created suburb of ZAC Paris Rive Gauche. New residential and office complexes are being built here to designs by the best-known international architects. Every street corner will surprise you with original lines, colours, facades, green roofs and public spaces that buzz with life 24 hours a day.

Paris is a city of inspiration where the past and future come together in harmony. It is a place where you can enjoy illustrious galleries, iconic pieces of architecture and an alternative arts scene. Every day you can unearth something new and unexpected. Paris draws you into a world where creativity has no boundaries, whether you are fan of painting, photography, digital art, design or architecture. Head to Paris and let yourself be engulfed by a world of modern beauty, audacity and ideas! ■

VLTAVA MÁ MŮJ HLAS

Jana Plodková
— herečka

*Poslouchejte Vltavu a nechte se
unést hudebními zážitky!*

Živé přenosy | Záznamy | Rozhovory

#umenislyset

vltava.rozhlas.cz



Settle in comfortably and enjoy a ride through the fascinating world of cars. Visit the Škoda Museum and Škoda Auto's manufacturing plants in Mladá Boleslav and experience an unforgettable journey through Škoda Auto's history, dating back to 1895.

Individual tours are available anytime during opening hours. If you'd like to secure a spot, book a guided tour and a visit to the Škoda Auto's manufacturing facilities in advance at museum.skoda-auto.cz/tours. We're open daily from 09:00 to 17:00.

Plus, with a combined ticket, you can embark on a unique trip to explore both the Škoda Museum and the birthplace of Ferdinand Porsche in Vratislavice nad Nisou.



Škoda Muzeum
tř. Václava Klementa 294, Mladá Boleslav
tel. +420 326 832 038; muzeum@skoda-auto.cz
museum.skoda-auto.cz

VIÑA TARAPACA

DESDE 1874



SKVĚLÉ
ŘADY VÍN

VARIETAL

RESERVA

**GRAN
RESERVA**

Ochutnejte!



kvalita ověřená časem 1874 - 2025

WWW.VINICOLA.CZ

Have a nice flight!

Kypr v pěti zastaveních: Od královských hrobek po božské vrcholy

Cyprus in Five Stops: From Royal Tombs
to the Mountain of the Gods

📍 Jan Ptáček, Botanická zahrada Teplice | 📷 © Jan Ptáček, Botanická zahrada Teplice

Na mapě Středomoří působí Kypr jako nenápadná kapka země, ale ten, kdo na něj vstoupí, rychle pochopí, že se ocitnul na ostrově překypujícím příběhy. Tady se podle pověstí zrodila bájná bohyně Afrodita, ale skutečnou krásu ostrova nelze ztělesnit do jediné postavy.

Looking at the map of the Mediterranean, Cyprus is an inconspicuous slice of land, but everyone who comes here quickly realises this is an island overflowing with stories. The Greeks cite this as the birthplace of the goddess Aphrodite, but the real beauty of the island goes much further than one mythical figure.

Petra tou Romiou – místo, kde se podle bájí
zrodila bohyně Afrodita / Petra tou Romiou –
where the goddess Aphrodite was born

Kypr je jako kniha bez jednoznačného žánru – listujete mezi historií, přírodou a lidskou tvořivostí, a každá stránka voní po borovicích, tymiánu a slaném větru.

KRÁLOVSKÉ HROBKY BEZ KRÁLŮ

Pod pálicím sluncem západního Kypru leží město plné unikátních archeologických lokalit. Paphos, město s nejpříznivějším počasím po celý rok, láká mnoho turistů zejména na dvě významné památky nacházející se na jeho pobřeží. Hrobky králů (Tafos ton Vasileon) je rozsáhlá lokalita plná monumentálních podzemních hrobek. Jejich název je ovšem zavádějící, neboť žádní králové tady nikdy ve skutečnosti nebyli pohřbeni. Jména hrobky získaly kvůli své monumentálnosti. Návštěvník by neměl minout rozsáhlý archeologický park Kato Paphos, kde se nacházejí mimořádně zachovalé mozaiky římských vil, amfiteátr a ikonický maják. Milovníci květín nepřijdou na archeologických lokalitách zkrátka, protože mohou mezi kameny obdivovat bramboříky, kvetoucí zlateně či vlčí máky. V okolí Paphosu se pak nacházejí rozsáhlé plantáže banánovníků a silnice lákají vydat se do přírody.

Cyprus is a book you can't define in one genre – there's history, nature and human endeavour and every page is fragrant with pine, thyme and the salt breeze.

ROYAL BURIAL CHAMBER WITHOUT A ROYAL

Under the scorching sun of western Cyprus lies a town packed with unique archaeological sites. Boasting the most pleasant weather year-round, Paphos attracts many tourists to two significant sights in particular, both of which are found on the coast. The Royal Tomb (Tafos ton Vasileon) is a huge area of monumental underground burial sites. But the name is misleading as no royal was ever laid to rest here. The name comes from the very monumental nature of the place. Visitors should also not miss the extensive archaeological park called Kato Paphos where there are particularly well-preserved mosaics belonging to erstwhile Roman villas, an amphitheatre and a lighthouse. Flower lovers also have something to enjoy at archaeological sites as among the stones they can admire cyclamens, flowering goldenrods and poppies. Around Paphos there are huge banana plantations and places of natural beauty await along the roads out of town.



POLOOSTROV AKAMAS – BOTANICKÝ RÁJ

Na severozápadním cípu Kypru, kde se asfalt mění v prašné stezky a středomořské slunce ozařuje krajinu bez hotelů a silnic, se rozprostírá poloostrov Akamas, nejdivočejší část ostrova. Tento poloostrov je domovem vzácných rostlin, migrujících ptáků i mořských želv, které kladou vejce na zdejších plážích. Vydejte se proto do tzv. Afroditiných lázní, kde se podle legend koupala sama Afrodita. Místní flóru si můžete prohlédnout ve zdejší malé botanické zahradě a rozhodně je dobré se vydat Afroditinou stezkou vedoucí po pobřeží. Jen tak můžete obdivovat tyrkysově modrou barvu moře a zdejší vzácnou flóru rostoucí na útesech a stráních nad vámi.

CEDROVÉ ÚDOLÍ A VRCHOLKY POHOŘÍ TROODOS

Zatímco pláže pulzují životem, v nitru ostrova vládne ticho cedrových hájů. V místě zvaném Cedrové údolí roste jedna z endemických rostlin Kypru – cedr krátkolistý, který roste pouze tady. Ve druhé polovině 19. století byly téměř všechny stromy vymýceny kvůli využívání jeho dřeva, později bylo kácení zastaveno a v době pod britskou správou ostrova došlo k výsadbě nových stromů včetně nedalekého pohoří Troodos. Buďte pozorní a hledejte strom, jehož listy jsou ze spodní strany zlatavě rezavé. To je totiž dub olšolistý, národní strom Kypru.

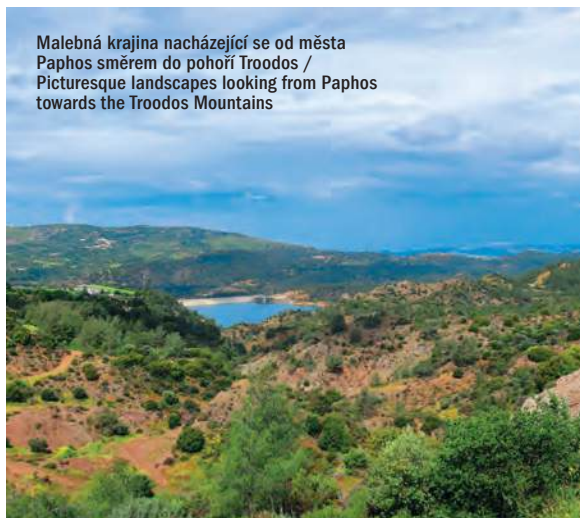
Pohoří Troodos se tyčí se svojí nejvyšší horou Olympus do výšky 1952 m n. m. Vrcholky jsou porostlé borovicí kalábrijskou a borovicí černou, nechybějí mnohaleté exempláře jalovců a v podrostu se nacházejí byliny, které rostou jen tady a jméno pohoří se vepsalo i do jejich druhového jména. V zimě zde nechybí vrstva sněhu, však se nedaleko vrcholu Olympu nachází lyžařská sjezdovka. Při jarní vycházce můžete být součástí oblačnosti a v létě zde naleznete příjemné klima na hony vzdálené vlnám vedra v Larnace. U vesnice Amiantos se nachází malá botanická zahrada nadace A. G. Leventis, kde si můžete prohlédnout nejenom kyperské endemické rostliny.

SRDCE Z KAMENE, MOST Z LÁSKY

Jen pár kroků od rušného letoviska Agia Napa začíná místo, kde se lidská tvořivost snoubí s přírodní scénérií. Sculpture Park na vápencovém hřebeni nad mořem nabízí přes 250 moderních soch – některé jsou monumentální, jiné křehce poetické, jiné zase odkazují na řeckou mytologii. Součástí je i malá zahrada plná sukulentů. Odtud je to jen kousek na mys Greco, nejjižnější výběžek východního Kypru, který láká na tyrkysové zátoky, jeskyně, a především přírodní skalní most zvaný „Love Bridge“. Na skalkách si můžete povšimnout samce agamy hardůn, který zvědavě pozoruje okolí.



Maják je nepřehlédnutelnou dominantou Paphosu / Lighthouse dominating Paphos



Malebná krajina nacházející se od města Paphos směrem do pohoří Troodos / Picturesque landscapes looking from Paphos towards the Troodos Mountains



Hrobky králů / Royal Tombs



Bohyně Afrodita v parku soch nedaleko Agia Napa /
The goddess Aphrodite in the sculpture park near Agia Napa



Skalní jeskyně na jihovýchodním
pobřeží směrem k mysu Greco /
Cave on the southeast coast heading
towards Greco Point.



Kvetoucí brambořík je
nepřehlédnutelnou součástí
archeologických nalezišť /
Blossoming cyclamen is an essential
part of every archaeological site

WILD AKAMAS PENINSULA

At the northwest tip of Cyprus, the asphalt changes to dirt tracks and the Mediterranean sun blazes down on a landscape devoid of hotels and roads. This is the Akamas Peninsula, the wildest part of the island. The peninsula is home to rare plant life, migrating birds and sea turtles that lay their eggs on the beaches. Head to the so-called Aphrodite's baths, where according to legend Aphrodite herself once bathed. A small botanical garden is packed with local plant life, and you might also want to take the Aphrodite trail running along the coast which enables you to admire the turquoise hue of the sea and the rare plants that grow on the rocks and slopes above.

CEDAR VALLEY AND THE TROODOS MOUNTAINS

While the beaches pulsate with life, inland the silence of cedar groves reigns. In a place called the Cedar Valley grows one of Cyprus' endemic species – the short-leaved cedar which is only found here. In the late 19th century almost all the trees were felled for their wood, but later the practice was halted, and when the British ruled over the island new trees were planted, including in the nearby Troodos Mountains. See if you can find a tree whose leaves are a rusty gold on the underside. That is an alder-leaved oak, Cyprus' national tree.

Mount Olympos in the Troodos Mountains rises to 1952m, the peaks around carpeted in Calabrian and black pine. There are also mature junipers and herbs that can only be found here, and which take their names from the range. In winter, there is no shortage of snow, and there is even a ski slope near the top of Mount Olympos. On spring strolls, you can find yourself lost in low cloud, while in summer the climate is pleasant and feels a million miles away from the heat of Larnaca. Near the village of Amiantos there's a small botanical garden belonging to the A. G. Leventis Foundation where you can see species endemic to Cyprus and much more besides.

HEART OF STONE, BRIDGE OF LOVE

Just a few steps from the busy resort of Agia Napa there's a place where human creativity blends with the landscape. The Sculpture Park on a limestone ridge above the sea boasts over 250 modern-day sculptural works, some colossal, some delicately poetic, some harking back to Greek mythology. There's also a tiny garden full of succulents. From there it's not far to Greco Point, the southernmost point of eastern Cyprus with its turquoise bays, caves and a natural rock arch called the "Bridge of Love". Amid the rocks you might notice lizards curiously observing their surroundings.

OD MOŘSKÉ PĚNY K PLAMEŇÁKŮM

Po našem putování po archeologických lokalitách, horách a skalách je konečně čas smočit nohy v moři. Třeba u skály Petra tou Romiou, kde se podle mýtů z mořské pěny zrodila bohyně Afrodita. Ať už tomu věříte, nebo ne, při pohledu na vlny tříštící se o bělostný kámen je jasné, že romantika sem patří odjakživa. Kdo dává přednost zvláštnějším scénériím, měl by se vydat k některému ze slaných jezer. Třeba k tomu v Larnace nebo na poloostrově Akrotiri, kde se v zimě objevují plameňáci a v létě se proměňují v pánve ticha a soli.

Kypr si často vybíráme kvůli teplému moři a slunečné jistotě, ale ostrov má v rukávu mnohem víc než jen pohodlná lehátka a hotelové bary. Stačí jednou odbočit z hlavní silnice, projít se mezi vonnými bylinami, nechat se zlákat prašnou stezkou do hor nebo neplánovaně zastavit u vyhlídky. Každý výlet tady otevírá novou kapitolu – někdy tichou a přírodní, jindy plnou lidských příběhů. A právě díky téhle rozmanitosti je Kypr ideálním místem pro ty, kdo hledají něco víc než jen dovolenou. ■

FROM SEA FOAM TO FLAMINGOS

After exploring archaeological sites, mountains and cliffs, it's finally time to get our feet wet in the sea. Petra tou Romiou is said to be where the goddess Aphrodite was born of sea foam. Whether you believe this or not, the sight of the waves crashing against the white stone is an impressive one. Those who prefer more unique scenery should head to one of the island's saltwater lakes. There is one near Larnaca and another on the Akrotiri Peninsula where flamingos gather in winter. In summer, silence reigns on the salt pans.

People often choose Cyprus for its warm seas and guaranteed sun, but the island offers much more than just sun loungers and hotel bars. Leave the main road and find yourself among fragrant herbs, let yourself be tempted by a dusty path into the mountains, or make an unplanned stop at a viewpoint. Every trip opens up a new chapter – sometimes a silent tale of nature, others fascinating human stories. And it is precisely this diversity that makes Cyprus the ideal destination for those looking for more than just a beach holiday. ■



**BOTANICKÁ ZAHRADE
TEPLICE**

MILÍ CESTUJÍCÍ,
PŘIPOUTEJTE SE, PŘISTÁVÁME

**V BOTANICKÉ
ZAHRADE
TEPLICE!**

*Zamířte do Botanické
zahrady Teplice*

A UVIDÍTE
NEJVYŠŠÍ SKLENÍK
V ČESKÉ
REPUBLICCE.

WWW.BOTANICKATEPLICE.CZ

QR code

WITTCHEN

Free on
BOARD

Cestujte nalehko a bez dalších poplatků



Navštivte naše prodejny:

Praha | OC Flora, Arkády Pankrác, Centrum Černý Most, Metropole Zličín,
Galerie Harfa, Fashion Arena Prague Outlet

Brno | Galerie Vaňkovka **Bratislava** | Eurovea

www.wittchen.cz | www.wittchen.sk



POWERED BY PINKO A.S.

OBJEVTE SLADKOU CHUŤ LÉTA I VE VZDUCHU!



Buy a local SIM

save on international roaming across the whole EU

~~699 CZK~~

599 CZK



Buy at Relay at Terminals 1 and 2 of Václav Havel Airport.

O₂



Uvědomila jsem si, jak moc mám ráda Evropu

I have realised how much I love Europe

V profesním životě jede herečka Tereza Kostková na plný plyn – hraje divadlo, moderuje v rozhlasu, připravuje se na očekávanou StarDance Tour, přesto se jí letos v létě podařilo zpomalit a dopřát si prostor pro všechno, co její duše touží dělat. Samozřejmě, že dojde i na cestování.

In her professional life, actress Tereza Kostková works full throttle – she acts in the theatre, presents shows on radio and is preparing for the much-anticipated StarDance Tour. However, despite all that, this summer she has managed to slow down a bit and found space for her heart's desires. And that, of course, means travel.

 Martina Vlčková |  © Lenka Hatašová, archiv Terezy Kostkové, Komorní divadlo Kalich, archiv TV Nova

Herci se dělí na ty, kteří léto využívají k odpočinku, a na ty, kteří intenzivně pracují. Kam patříte vy?

Letos to mám po dlouhé době tak, jak bych si přála. Původně jsem měla točit jeden televizní seriál, ale ten se zrušil. Tím pádem se mi v diáři objevil prostor pro všechno, co moje duše touží dělat, třeba spát, cvičit, jezdit na výlety, chodit na dlouhé procházky nebo se starat o zahradu. Měla jsem i nějaké povinnosti, a to v rámci Letních shakespearovských slavností a slovenského nastudování Hamleta, ve kterém už třetím rokem hraji královnu Gertrudu, ale volna je výrazně víc. A to je skvělé, protože od ledna jsem pořád jenom pracovala. Třeba v divadle běžně odehrají 20 představení do měsíce.

Vím o vás, že máte velmi vřelý vztah ke Španělsku a Francii. Která země vás baví víc?

Žádného vítěze nemám, obě destinace mám ráda a jsou pro mě určitým způsobem důležité. Ve Španělsku, konkrétně na Mallorce, žila moje babička Tonita a často jsme tam jezdili. Vznikla tam moje knížka s názvem Srdce mého ostrova i fotky pro výstavu, kterou jsem měla v Praze. A co se týká Francie, od svých osmi let mluvím plynule francouzsky, takže té zemi rozumím a cítím se tam přijímaná. Navíc tam

Actors are divided into those who use the summer to rest and those that work through it intensely. To which group do you belong?

This year, I have it the way I want for the first time in a long time. Originally, I was to have shot a TV series but that was cancelled. That meant space opened up in my diary for everything I long to do – sleep, exercise, trips, long walks and gardening. I did have some work this year with the Summer Shakespeare Festival and a Slovak version of Hamlet, where for the third year I am playing Queen Gertrude, but I have a lot of free time, too. And that's fine by me as since January I have worked solid. In the theatre it's quite usual for me to do 20 shows a month.

I know you have a very positive relationship to Spain and France. Which country do you prefer?

I don't really have a favourite – I like both destinations which is actually important for me. My grandmother Tonita lived in Spain, on Mallorca to be precise, and we would often go to see her. That's where my book called The heart of my Island came about as well as the photographs for the exhibition I held in Prague. As far as France is concerned, from eight years old I have spoken fluent French,



bydlí moje sestřenice i blízká přítelkyně, se kterou se známe od čtrnácti let. I tam mám kořeny.

Francouzi nechtějí mluvit jinak než francouzsky, takže máte jasnou výhodu.

Je mi jasné, kam tím míříte – o Francouzích jdou různé zvěsti. Globálně se nějak projevují, ale to my také. Za hranicemi by se jistě našla místa, kde si o nás myslí, že k nám patří sádroví trpaslíci, kasina a bordel. A že krademe. Přitom to není pravda. Máme spoustu nesmírně hodnotných věcí a jsme krásná a skvělá země. Ale také samozřejmě občas ujedeme... A to samé platí i pro Francii, která je proti nám obrovská, má fantastickou gastronomii a žijí v ní i vřelí a úžasní lidé. A dál bych mohla pokračovat třeba Itálií, ta má také něco svého specifického, co je mi velmi blízké. Můsím říct, že nedávno jsem si uvědomila, jak moc mám tu naši Evropu ráda. Cítím a ctím historii, která je otištěná v každé zemi a dává nám hloubku. I když si to občas neuvědomujeme a pokukujeme po exotice typu Asie nebo Amerika.

Loni jste šla pouť Toskánskem. Co vám to dalo?

Byla to vlastně moje druhá pouť – před dvaceti lety jsem absolvovala pouť do Santiaga de Compostela. Po Toskánsku jsem dlouho toužila a tak jsme se domluvili s manželem (Pozn.: režisér Jakub Nvota), že si tenhle svůj sen splním a on mě doprovodí. Zalíbila se nám Via Francigena, konkrétně její část z Luccy do Sieny, která měří 150 kilometrů. Na cestě jsme byli 6 dní a bylo to moc fajn. A samozřejmě jiné než poprvé, kdy jsem potřebovala být hlavně v tichu a sama se sebou. S Jakubem jsme si potvrdili, že máme shody i odlišnosti. Každý jsme jiný a bylo moc hezké jít tu cestu v té různosti a sdílet svoje pocity.

A co se vám honilo hlavou, když jste se dozvěděla, že jste inspirovala nejprodávanejší českou autorku detektivek Michaelu Klevisovou a ona podle vás napsala postavu vyšetřovatelky?

Potěšilo mě to a polichotilo mi to. Byl to svým způsobem šok, ale velmi příjemný. Michaela byla mým hostem v pořadu Blízká setkání, který na Českém rozhlasu Dvojka moderuji už sedmým rokem. Seděly jsme ve studiu, ona se na mě v jednu chvíli zadívala a oznámila mi, že už konečně našla předlohu hlavní postavy své nové knížky. A že to budu já... Tenkrát jsem se tomu zasmála, ale když se mi detektivka s názvem Letní slunovrat dostala do ruky, spadla mi čelist. Popsala mě dokonale i s řadou detailů z mého života. Myslela jsem si, že si je vyhledala na internetu, ale kdepak. Byla to Mišina intuice a její dar druhého člověka nacítit... A tím to nekončí. Teď se chystám její novinku, která je mimochodem skvělá, načíst jako audioknihu. Je neuvěřitelné, že se to tak potkalo.

so I really understand the country and feel accepted there. Also, my cousin and close friend lives there, someone I have known since I was fourteen. I have roots there.

The French never want to speak any other language than French, so you have a big advantage.

I think I know where you are going with this. The French have a certain reputation. This manifests itself on the global stage as does our reputation. In some countries you might find people who think our country is all about garden gnomes, casinos and brothels. And that we steal. But we know it's not true. There are many precious aspects to this country, and we are a beautiful, wonderful land. But we also sometimes go awry... And the same is true of France which is huge compared to this country, a place of great cuisine and warm, amazing people. And I could continue in the same vein about Italy which has something truly special that's very close to me. I have to say that recently I realised just how much I love our Europe. I can feel the history that left its mark on every country and gives us profundity. Although we sometimes don't realise it and seek out the exotic in places like Asia or America.

Last year you made a pilgrimage across Tuscany. What did it give you?

It was actually my second pilgrimage – twenty years ago I made a pilgrimage to Santiago de Compostela. I was longing to go to Tuscany for a long time and so I and my husband (note: director Jakub Nvota) decided to make my dream come true, and that he would come with me. We loved the Via Francigena, especially the 150km-long section from Lucca to Sienna. It took us six days, but it was great. And of course, it was different to the first time when I needed some tranquility and solitude. Jakub and I confirmed that we have many similarities and differences. We are both different and it was lovely to explore this along the way and share our feelings.

What went through your mind when you found out that you'd inspired the best-selling Czech detective author Michaela Klevisová to base a character on you?

I was pleased and flattered. It was a shock in a way, but a pleasant one. Michaela was my guest on the show Blízká setkání (Close Encounters) that I have been presenting on Czech Radio's second channel for seven years. We were sitting in the studio and, looking at me, she announced she'd finally found the inspiration for the main character of her new book. And that was me... I laughed at the idea, but when I took the book Letní slunovrat (Summer Solstice) in my hands for the first time, my jaw dropped. She described me perfectly, including a number of details from my life.



Co dalšího vás čeká v nové sezoně?

Budu opět hrát v pražském Komorním divadle Kalich, kde působím už 13 let a na repertoáru mám 7 inscenací. Je to další místo, kde je mi dobře. I když jde o komerční scénu, která se živí ze vstupného, dostanete tam i něco víc než jen zábavu a srandu. Aktuálně s kolegou Alešem Hárou hledáme nový text, který by vystřídal naše dnes už legendární představení Frankie a Johnny. Rádi bychom našli hru, která by nás posunula do další dekády... No a pak mě čeká velký návrat do seriálu Ordinace v růžové zahradě, který slaví 20 let novými příběhy i nečekanými zvraty. Na scénu se vrátí moje postava jménem Monika Mandlová a můžu prozradit, že ji čeká opravdu zajímavá dějová linka.

A co další fenomén jménem StarDance?

Po 18 letech na obrazovkách a 13 odvysílaných řadách se letos přesuneme do hal v šesti českých městech, což bude nová zkušenost. Samozřejmě nebude chybět živý orchestr, porota ani oblíbené taneční páry. A já s Markem Ebenem. Když jsme to vloni vyhlásili v pátém díle živého přenosu, během tří minut spadnul server. Naše StarDance Tour byla vyprodaná dříve než mistrovství světa v ledním hokeji! Těší nás to a moc se na vás všechny těšíme. ■

I thought she had looked them up on the internet but not at all. It was all Miša's intuition and her gift of getting inside the minds of other people... And that's not all. Now I'm going to download her new book, which is superb by the way, as an audiobook. It's incredible it worked out this way.

What else will you be doing in the new season?

I will be performing again at the Kalich Chamber Theatre in Prague, where I have been for 13 years and have 7 productions in my repertoire. It's another place where I feel good. Although it's a commercial theatre that makes money from ticket sales, audiences get much more than just fun and entertainment. With colleague Aleš Háma we are currently looking for a new play that would replace our now legendary performance of Frankie and Johnny. We'd love to find a text that would see us into the next decade... And then there's my big return to the series Ordinace v růžové zahradě (Doctor's Surgery in the Rose Garden) which is celebrating 20 years with new story lines and unexpected twists. My character called Monika Mandlová is making a comeback, and I can reveal that she'll be at the centre of an interesting storyline.

And what about the phenomenon that is StarDance?

After 18 years on our TV screens and 13 editions, this year we are moving out to six towns and cities across the country, a new experience. Of course, there will still be a live orchestra, a jury and popular couples. And Marek Eben and I of course. Last year, when we announced this in the fifth live show, within three minutes the server crashed. Our StarDance Tour sold out quicker than the World Ice Hockey Championship! We're very happy and look forward to seeing you all there. ■



Osmany Laffita

eyewear



www.osmanyaffita.com



osmany laffita



osmany_laffita

www.asombroso.cz

Některí už tu bydlí. Jiní
právě hledají. Vy se můžete
rozhodnout dnes.

Španělsko jako druhý domov. Češi objevují kouzlo bydlení na Costa del Sol

✍ Tereza Paik | 📷 © archiv Broker Consulting a smluvních developerů



Moderní bydlení u moře je dostupnější,
než si mnozí myslí – stačí mít po boku
někoho, kdo zná cestu



Apartmány na Costa del Sol ocení i milovníci
luxusu a nadstandardního pohodlí

Vlastní domov u moře si dnes pořizuje čím dál více Čechů. Slunce, teplo, klid a pohodlí lákají rodiny, páry i jednotlivce, kteří chtějí mít své místo, kam se mohou pravidelně vracet. Podle průzkumu společnosti Broker Consulting si každý čtvrtý zájemce o nemovitost v zahraničí přeje mít svůj druhý domov ve Španělsku.

Mezi nejžádanější lokality Pyrenejského poloostrova patří jednoznačně jeho jižní pobřeží Costa del Sol. Důvod? Slunce téměř po celý rok, pohodlná dostupnost, bezpečné prostředí, ale hlavně – rozmanitá nabídka nemovitostí, která zahrnuje jak nové developerské projekty s moderními technologiemi a architekturou, tak i stylové secondhand nemovitosti s charakterem a příběhem. Na výběr jsou byty různých velikostí, prostorné penthousy, rodinné domy se zahradou i luxusní vily v exkluzivních lokalitách – vše v různých cenových hladinách a dispozičních řešeních.

S ODBORNÍKEM PO BOKU

„Moji klienti mají různá přání i rozpočty – od těch, kteří hledají praktický apartmán pro víkendové pobyty, až po ty, kteří vybírají exkluzivní nemovitosti v uzavřených

resortech s prémiovými službami, golfovým hřištěm a s luxusními výhledy. Často je příjemně překvapí, že ceny nemovitostí na Costa del Sol jsou zcela srovnatelné s těmi ve větších městech v Česku,“ říká Jitka Podlisková, specialista na španělské nemovitosti z Broker Consulting.

Jitka Podlisková dobře zná místní prostředí, má přehled o aktuální nabídce i zkušenosti s tím, co klienti nejčastěji poptávají. „Nejde jen o výběr nemovitosti. Pomohu s orientací v právních pravidlech, zajistím daňové číslo NIE, spolupracuji s ověřenými právníky, překládám dokumenty, organizuji osobní prohlídky. Moji klienti vědí, že se mohou opřít o zkušenost a preciznost,“ říká.

KDYŽ SE SEN MĚNÍ V REALITU

A co Češi, kteří už svůj domov pod španělským sluncem mají? Část z nich sem jezdí na delší pobyty – v zimě si pracují z terasy, na jaře chodí na golf. Rodiny sem vyrážejí na školní prázdniny, jiní tu tráví důchod. Všechny ale spojuje jedno: získali svobodu rozhodnout se, kde a jak budou trávit svůj čas. „Nejde o sen, ale o rozhodnutí. Stačí se podívat, co je možné – a udělat první krok. Ten zbytek už zvládneme spolu,“ dodává Jitka Podlisková. ■



Kdo je Jitka Podlisková?

Jitka Podlisková je úspěšná regionální ředitelka Broker Consulting s více než 15letou praxí v oblasti financí a realit. Vybudovala dvě úspěšná obchodní místa v Praze a poslední roky se naplno věnuje klientům, kteří si přejí mít svůj druhý domov ve Španělsku. Osobně zprostředkovala nákup téměř 70 nemovitostí na Costa del Sol a je známá svým důsledným a pečlivým přístupem. Klienti si cení její spolehlivosti, lidskosti a schopnosti najít řešení i tam, kde jiní končí.



Taste of Spain

Costa del Sol poznáte teprve tehdy, když tam můžete žít ve vlastní nemovitosti.



Prémiové projekty
Prověření developera, prémiové lokality s výhledem na moře a prvotřídní architektura



Bezstarostný proces
Prohlídky na místě s plným servisem, překlady a tlumočení, právní podpora



Know-how a zkušenost
Jistota největšího prodejce nemovitostí ve Španělsku českým a slovenským klientům

Jitka Podlisková
Key account manažer pro prodej nemovitostí ve Španělsku

☎ +420 776 654 929
✉ jitka.podliskova@bcas.cz
🌐 jitkapodliskova.cz



Objevte sílu přírody a péči šitou na míru!



Nechte přírodu, ať pomůže vyléčit vaše tělo

Naše léčebné pobyty spojují blahodárné účinky slatiny a minerální vody.

Vyzkoušejte třeba Lázeňskou léčebnou péči, Bohdanečskou rekondiční kúru nebo Speciální program zaměřený na pohybový aparát.



medi-spa.cz/pobyty

Léčebné lázně Bohdaneč

rezervace@medi-spa.cz

+420 466 860 661

LÉČEBNÉ LÁZNĚ BOHDANEČ
Jediné lázně v Pardubickém kraji



VŠUDE CHUTNÁ DOBŘE, ALE DOMA NEJLÍP!

Ochutnejte čerstvé a tradiční produkty K-Jarmark ze všech koutů České republiky.
U nás v Kauflandu je pro vás připravujeme společně se spolehlivými
českými výrobci a farmáři.

VÍCE NEŽ
300
PRODUKTŮ



MOŘSKÉ ŽELVY

JSOU NÁDHERNÉ,
SETKÁNÍ S NIMI SI VYCHUTNEJTE

ENJOYING ENCOUNTERS WITH
WONDERFUL SEA TURTLES



Evolučně vzato – pamatují dinosaury. Dnes jim hrozí vyhynutí. Ačkoli jsou typické spíše pro tropické oblasti, narazit na ně můžete také v Evropě. Setkání si užijte jako mimořádný zážitek.

They remember the dinosaurs but today they are threatened with extinction. Although they are more typical for tropical areas, you'll also find them in Europe. Coming face to face with a sea turtle is a memorable experience.



Mapa důvěryhodných ochranářských center na Srí Lance

Map of reliable conservation centres on Sri Lanka

Chráníme mořské želvy

Hana Vašina Svobodová založila projekt Chráníme mořské želvy, který ve spolupráci s místními organizacemi před pytláky chrání pláže na šesti místech v Indonésii a na dvou místech na jihu Srí Lanky. Ochránáři přenášejí vejce do bezpečí a hned po vylíhnutí použijí malé želvy do moře. Od roku 2014 se podařilo vypustit více než 4 500 000 želv a toto číslo každý den stoupá. Kromě přímé ochrany líných pláží se projekt věnuje vzdělávání a rozvoji místních obyvatel. Protože o zefektivnění ochrany mořských želv usiluje celosvětově, spolupracuje s vládami i s dalšími ochranářskými organizacemi. Více informací najdete na

WWW.MORSKEZELVY.CZ

Save the Sea Turtle

Hana Vašina Svobodová is the woman behind a project called Save the Sea Turtle which works with local organizations to protect beaches from poachers in six locations in Indonesia and two in the south of Sri Lanka. Conservationists transfer the eggs to safety and immediately after they hatch they release the baby turtles into the sea. Since 2014, they have managed to release over 4 500 000 turtles and that number grows every day. In addition to protecting the beaches where turtles hatch, the project is also involved in education and development involving local people. As it strives to improve sea turtle protection worldwide, the organisation works with governments and other conservation bodies.

You can find more information at

WWW.SAVETURTLE.NET

V Středomoří máme největší šanci vidět želvy v Řecku, proslulý je například řecký ostrov Zakynthos nebo Kréta, ale hodně želv hnízdí i na Kypru či v Turecku a štěstí se na vás může usmát i v Itálii či Egyptě. Pokud želvu v Evropě uvidíte, nejpravděpodobněji půjde o karetu obecnou či karetu obrovskou. Světově největší populace želv pak najdeme v Karibiku, Jižní Americe a také v Indickém oceánu.

Bývaly doby, kdy želvy plavaly v mořích naprosto běžně. Jenže dnes je situace jiná. Populace želv dopláci na masivní rybolov, protože se zamotávají do rybářských sítí. Vadí jim i znečištění moří – některé druhy se živí medúzami, které ale želvy někdy zamění za plovoucí igelitový pytlík... Zejména v Asii pak je problémem pytláctví a vykrádání nakladených vajíček z hnízd. A v neposlední

In the Mediterranean we have the greatest chances of spotting turtles in Greece – Zakynthos and Crete are particularly well-known for them, but many turtles nest in Cyprus or Turkey, and we may be lucky enough to see them in Italy and Egypt. If you do spot a turtle in Europe, this will most likely be a loggerhead or green sea turtle. The largest turtle populations in the world are found in the Caribbean, South America and the Indian Ocean.

There were times when turtles were a common sight in the world's seas, but today the situation has changed. The turtle population suffers due to fishing as they become entangled in nets. They are also affected by pollution – turtles can confuse floating plastic bags for jellyfish on which some species feed... In Asia in particular there are problems with poaching and theft of eggs from nests. And

řadě želvy ohrožuje všudypřítomná klimatická změna. „Kvůli tání ledovců se zvyšuje hladina moří, která pak ukrájí písčité pláže, na kterých želvy kladou vejce,“ popisuje Hana Vašina Svobodová, která založila organizaci Chráníme mořské želvy.

A ještě jeden, na první pohled kuriózní, dopad klimatická změna na želvy má: Jejich pohlaví závisí na tom, v jakých teplotách se nachází vajíčko, ze kterého se vylíhnou. Když je chladněji, vylíhne se samec. Ve vyšších teplotách na svět přijdou samičky. A pokud teplota přesáhne 35 °C, nevylíhne se vůbec nic. „Proto se v našich ochranných projektech snažíme hnízda zastínit, aby v nich přílišné horko nebylo,“ prozrazuje ochránářka želv.

ŽELVU SI PROHLÉDNĚTE, ALE NESAHĚJTE NA NI

A jak se tedy při setkání s želvami chovat? „Třeba na Zakynthosu funguje koordinovaná ochrana, na vybraných plážích tak například platí zákaz zapichování slunečníků do písku. Jinak hrozí, že želví hnízdo s vajíčky propíchnete. Samozřejmě pak je, že na pláži nenecháte nepořádek. Odpadky totiž vytvářejí překážky, které čerstvě vylíhlá mláďata musí při cestě do moře překonávat, což ale zvyšuje pravděpodobnost, že je uloví predátor,“ vysvětluje Hanka.

Největší zážitek je vidět želvu plavat v moři. „Setkání s plavající želvou si vychutnejte. Třeba ze tří metrů ji pozorujte, prohlédněte si ji, ale nesazte se k ní přiblížit na kratší vzdálenost a pronásledovat ji. Určitě se jí nedotýkejte. V opačném případě bude vystresovaná a bude mít tendenci mávat ploutvemi a vysmeknout se vám,“ upozorňuje ochránářka.

Opatrní buďte i při řízení motorové lodi nebo vodního skútru. Případná srážka želvu ošklivě poraní nebo rovnou zabije. Je tedy dobré dodržovat rychlost a v případě spatření želvy i dostatečnou vzdálenost několika metrů od ní, abyste se srážce vyhnuli.

Želvy většinu svého života tráví v hloubkách širého moře, ke břehům připlouvají v době páření a kladení vajíček. V Evropě je to zpravidla mezi červnem a srpnem, mláďata se pak líhnou přibližně do poloviny září.

PODPORUJTE SPRÁVNOU OCHRANU

Želvy bývají turistickým lákadlem, a tak se ochránářská centra často snaží své brány otevřít i návštěvníkům. Tady ale Hana Vašina Svobodová zdvihá varovný prst: „V Evropě

last but not least, turtles are under threat from climate change. “Because of melting glaciers, sea levels are rising, and this reduces the size of sandy beaches where turtles lay their eggs,” explains Hana Vašina Svobodová, founder of an organization called Save the Sea Turtle.

And there's one more, at first glance rather curious, impact of climate change on turtles: Their gender depends on the temperature of the eggs from which they hatch. When it's cool, the baby turtles are males and when the temperature is higher then females hatch. And when it's 35°C or more, the eggs do not hatch at all. “For this reason, our conservation projects try to create shade for the nests so that they do not become too hot,” reveals the turtle conservationist.

LOOK BUT DON'T TOUCH!

So what should you do if you happen to meet a turtle? “For instance, on Zakynthos there's a coordinated conservation effort and on selected beaches there's a ban on sticking sun shades into the sand. These can pierce eggs in a turtle's nest in the sand. Naturally you shouldn't leave a mess behind on the beach. Rubbish creates obstacles that newly hatched young have to overcome on their way to the sea and that increases the likelihood they'll be eaten by a predator,” explains Hanka.

Seeing turtles at sea is a wonderful experience. “Encountering a turtle swimming in the sea is wonderful. You should observe them from no closer than three metres. Watch them but don't get too close or chase them. Refrain from touching them. If you do, turtles can become stressed and have the tendency to wave their fins to escape,” warns the conservationist.

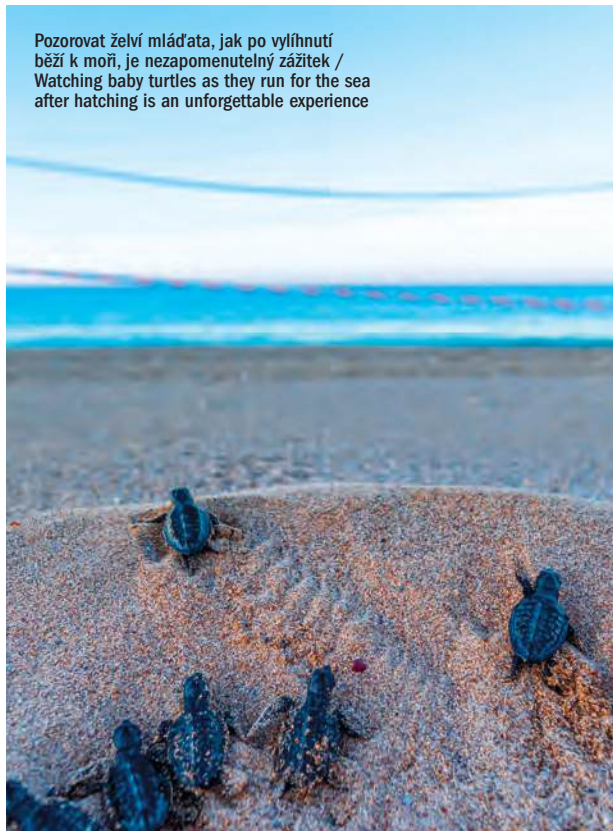
You should also be careful when driving a motorboat or water scooter. Hitting a turtle can cause bad injuries or even death. It's a good idea to keep your speed down and if you see a turtle, stay several metres away from it to avoid accidents.

Turtles mostly spend their lives in the depths of the open sea, only coming to the shore to mate and to lay their eggs. In Europe this usually happens between June and August, with eggs hatching by mid-September.

SUPPORTING THE RIGHT CONSERVATION EFFORTS

Turtles are often a tourist attraction which means conservation centres try to open their doors to visitors. This is where Hana Vašina Svobodová sounds a warning: “In Europe it's not really a problem, but in Asia we

Pozorovat želví mláďata, jak po vylíhnutí
běží k moři, je nezapomenutelný zážitek /
Watching baby turtles as they run for the sea
after hatching is an unforgettable experience



Po vylíhnutí se želví mláďe musí dostat do vody co
nejrychleji. Nebezpečí číhá všude... / On hatching,
baby turtles have to get to the water as quickly as
possible. Danger lurks everywhere...



Želvy kladou vajíčka tam, kde se samy vylíhly.
Budou se mít dnešní mláďata kam vrátit? /
Turtles lay their eggs where they hatched. Will
today's hatchlings have somewhere to return to?

to příliš problém není, ale třeba v Asii často narazíme na centra, která se sice tváří jako ochranná, ale opak je pravdou. Nejsnadněji je poznáte podle bazénků s malými želvičkami. Takzvaní ochránáři čerstvě vylíhlé želvičky vybírají z hnízd a umístí do bazénků, kde se na ně mohou podívat turisté. Za určitý poplatek dokonce můžete želvičku vypustit do moře, a to klidně za horkého poledního slunce. Zkuste se v poledne projít bosou nohou po písčité pláži... Želví mládě ještě nemá zcela vyvinutý krunýř, a tak se ošklivě spálí.“

Provozovatelé těchto center argumentují tím, že v bazénku želvička zesílí, a lépe se tak ubrání predátorům. S tím Hanka razantně nesouhlasí: „V klidném bazénku želví mláďatům zakrní svaly, takže pak nedokážou překonat mořské vlny. Navíc se želvám v bazénech správně nevyvinou plíce a nenaučí se hledat přirozenou potravu. Ve výsledku je tak predátorů dostanou naservírované jak na zlatém podnose...“ Proto Hanka radí se takovým centřům obloukem vyhnout. Smířlivější je akorát k želvím nemocnicím – bazénům s dospělými viditelně poraněnými želvami, které by v moři nepřežily.

CESTUJTE ODPOVĚDNĚ

Při vypisování toho, co želvám vadí, jsme vynechali ještě jeden aspekt – a to přílišný turistický ruch. Želvy pro svá hnízda potřebují písčité pláže. Ty jsou ale dost často obestavěné hotely a resorty. Problémem je jejich silné osvětlení. Když se malá želva vylíhne, orientuje se právě podle světla. Do vinku má dáno, že moře je díky hvězděnému nebi světlejší než hustý prales za pláží. Právě takto ví, kam se vydat. Jenže když hotely silně svítí, želvy se vydají k nim, namísto do moře.

„Dobré resorty si to uvědomují, a proto se snaží světla ztlumit a okna zatemnit. Někdy dokonce pořádají noční pozorování želv. Turisté si na čelovce zapnou červené světlo, které želvám nevadí, a pozorují želvy při kladení vajíček. Dokonce mají možnost si vypustit želví mládě do moře hned po jeho vylíhnutí. Na rozdíl od bazénkových center vypouštění probíhá vždy k večeru kolem osmnácté hodiny a později, kdy je písek chladný. To je neskutečný zážitek,“ říká Hanka zasněně.

Krásný pocit umocní ještě jedna zajímavá informace: Ačkoli ne všechna želví mláďata se dožijí dospělosti, ta, kterým se to podaří, se asi za třicet let vrátí na stejnou pláž, kde se vylíhla. V jakém stavu ji najdou? ■

often encounter centres that appear to be involved in conservation, but the exact opposite is the case. You can easily recognize them by the pools containing small turtles. These so-called conservationists take newly hatched baby turtles from nests and put them in pools where tourists can see them. For a fee you can even release a baby turtle into the sea, even in the hot midday sun. Try and walk at midday with bare feet on a sandy beach... Baby turtles are not yet fully developed and can get burnt“.

Those who run these centres argue that the turtles grow stronger in these pools and better able to defend themselves against predators. Hanka strongly disagrees: “In a still pool, baby turtles lose muscle mass and then cannot handle waves at sea. On top of that, turtles’ lungs don’t develop right in pools and they also don’t learn to look for their natural food. The result is that they come to predators served on a silver platter...” For these reasons, Hanka advises people not to frequent these centres. She is less scathing about turtle hospitals – pools with visibly injured adult turtles that would not survive at sea.

TRAVELLING RESPONSIBLY

When listing what bothers turtles, we failed to mention another aspect – tourism. Turtles need sandy beaches for their nests, but these are often surrounded by hotels and resorts. Their bright lights are a problem. When turtles hatch, they find their way by light. It is a given that the sea is brighter than the dense forest behind the beach against the starry sky. That’s how they know which way to go. But hotels are often brightly illuminated and the turtles head towards them instead of the sea.

“Good resorts realise the problem and try to dim the lights and black out windows. Sometimes they even organise nighttime turtle watching trips. Tourists have red head lamps that don’t bother the turtles and watch them laying their eggs. They even get the chance to release baby turtles into the sea just after hatching. Unlike pool centres this always occurs in the evening around 6pm or later when the sand is cool. It’s an incredible experience,” says Hanka reflectively.

Another interesting piece of information makes the feeling all the more intense: Although not all baby turtles will live to adulthood, those that do will return to the same beaches where they hatched in about thirty years. But in what state will they find them? ■

DO AMERIKY



pestrá škála poznávacích zájezdů

zájezdy na zakázku, itineráře,

služební cesty, letenky, ubytování, pronájmy, vstupenky...

v pohodě

již 34 let!! **ve všech zemích Ameriky**



METROPOLE U.S.A.



KANADSKÁ DIVOČINA

BESTSELLER!!



HAVAJSKÉ OSTROVY

Aljaška a Yukon
zájezdy
cesty na zakázku
pronájem automobilů
služby



NÁRODNÍ PARKY



LATINSKÁ AMERIKA



MAGICKÁ KOSTARIKA

KONEČNÉ CENY • ŽÁDNÉ SKRYTÉ PŘÍPLATKY • NEJLEPŠÍ PRŮVODCI
• MNOŽSTVÍ VÝLETŮ V CENĚ

America Tours

Jánská 868/8, 460 01 Liberec 3

tel. 603 818 819, 603 818 044

info@americatours.cz

Objednávky zájezdů po telefonu:

tel. 777 747 333, 488 058 205



www.AMERICATOURS.cz



Na nás záleží, v čem budou žít naše děti

Rychlá doba, rychlá řešení. Tak dost!

Nepolevíme z našich standardů, jako je vysoká kvalita, preciznost a šetrnost k přírodě. Na nás záleží, v čem budou jednou žít naše děti. Jsme tu pro všechny, kdo věří, že věci se mají dělat **pořádně**.

DŮM, JAK MÁ BÝT



Stavte pořádně

Více na [wienerberger.cz](https://www.wienerberger.cz)



Porotherm

Tondach

Terca

Penter

Semmelrock

PIPELIFE 



Užíjte si pohodovou dovolenou!

65 prodejen

scanquilt.cz



SCAN quilt®



ADAM BEDNAŘÍK:

Žiju sen každého pilota
Living the dream of every pilot

Kapitán Adam Bednařík patří k těm, kteří si vlastní pílí dokázali splnit svůj dětský sen stát se pilotem. A díky práci pro Smartwings se mu už také splnilo téměř vše, o čem kdy coby pilot snil. V následujícím rozhovoru jsme s šéfpilotem Boeingů 737 mluvili o krásách jeho práce i výzvách, s kterými se setkává.

Captain Adam Bednařík is one of those people who has worked hard to make his childhood dream of becoming a pilot come true. Thanks to his work at Smartwings he has done almost everything he ever dreamt of in the skies. In the following interview we spoke with chief pilot of Smartwings' Boeing 737s about the highpoints of his profession and the challenges he faces.

✍ Petr Manuel Ulrych | 📷 © Kateřina Fialová, archiv Adama Bednaříka

Pane kapitáne, začneme doslova „od Adama“: kudy vedla vaše cesta za knipl dopravního letadla?

K létání mě to táhlo odmalička. Díky tomu, že oba rodiče pracovali na letišti, jsem se už jako tříletý mohl poprvé podívat do kokpitu. Dodnes si to pamatuju! Rázem jsem měl jasno, že chci být pilotem. Od té doby mě letadla nepustila. Když to hodně zestručním, tak v Kanadě, kam naše rodina emigrovala, jsem přičichl k modelaření. V osmnácti letech, po návratu do Čech, jsem začal pracovat na letišti – úplně odspodu. Dělal jsem check-in, handling, pracoval jako zástupce aeroliniek... S finanční pomocí rodičů jsem pak na Floridě, kde je pro to skvělé zázemí, získal pilotní licenci. V roce 2004 jsem nastoupil k ČSA a v roce 2010 přišla nabídka od Smartwings. A já jsem dodnes rád, že jsem na ni kývnul. Ta práce je splněný sen.

V čem je práce pilota v této společnosti specifická? Je tam obrovská pestrost. Smartwings se kromě pravidelných linek zabývá i charterovým létáním, tedy provozováním letů na objednávku cestovních kanceláří či

Captain Bednařík, let's begin at the beginning as they say: where did your journey to the controls of a commercial airliner start? I was attracted to flying from a very early age.

As my parents worked at the airport, as a three-year-old I got the chance to peak into a cockpit for the first time. I remember it to this day! At that moment I knew I wanted to be a pilot. I have been obsessed with planes ever since. To cut a long story short, in Canada where my family emigrated I got a taste for making models. At eighteen, on returning to the Czech Republic, I began working at the airport, starting at the bottom – on check-in, in handling, as an airline representative... With my parents' financial help, I got a pilot's licence in Florida, one of the best places to do so. In 2004 I joined ČSA and in 2010 came the offer from Smartwings. And I'm still glad I went for it. The job is a dream come true.

How is being a pilot in this company different? There's a lot of variety. In addition to regular flights, Smartwings also operate charter flights for travel agents and other clients. This means that in summer we mainly fly in



ZÁKULISÍ BACKSTAGE



jiných klientů. Z toho vyplývá, že v létě létáme hlavně Evropu, v zimě ale může přijít prakticky jakákoliv destinace – Kanada, Karibik, Asie... Jen vloni jsme přistávali na 318 letišťích po celém světě. Líbí se mi, že nás čekají jak velká letiště typu Londýn nebo Paříž, tak i ta malá, třeba řecká, s krátkou dráhou, kde je třeba speciální kvalifikace. Největší devizou je, že žádná sezona není stejná a často nevíte, co vás čeká. A že přicházejí „bonbonky“ typu cest kolem světa nebo letů na Antarktidu. To jsou projekty, díky kterým můžu dnes říct, že kdybych byl nucen skončit s létáním, mám už splněno vše, čeho jsem chtěl docílit.

Na Antarktidě, kam od roku 2022 dopravují členy Norského polárního institutu, už letadla Smartwings přistála patnáctkrát. Čím jsou tyto lety specifické?

Antarktida je naprostý unikát. Je to týmová práce, kde získání povolení, výcvik přežití v polárních podmínkách, příprava letadla i ranveje představují extrémní výzvy. Každý let je logisticky i psychicky náročný. Mimo jiné proto, že v určité fázi letu se musíte závazně rozhodnout, jestli se za daných povětrnostních podmínek dá na izolovaném letišti Troll Airfield přistát. V oblasti neexistují žádná záložní letiště, takže máte jen jeden pokus. Za celou dobu, co na Antarktidu létáme, se nám jen dvakrát stalo, že jsme se museli vrátit. Máme tedy asi osmdesátiprocentní úspěšnost, a to je jeden z hlavních důvodů, proč je s námi klient spokojen a vybírá si nás pro své lety opakovaně.

Tyto lety jsou o specifické přípravě, ohromné zodpovědnosti a schopnosti přijímat výzvy. Naproti tomu cesty kolem světa, ty jsou „za odměnu“, ne?

Obojí má své kouzlo a obojí bych každému přál zažít. Ale máte pravdu, že cesta kolem světa, při které během necelého měsíce navštívíme zhruba desítku exkluzivních exotických destinací na třeba pěti kontinentech a zažijeme prakticky všechna roční období, je velmi noblesní produkt a sen asi každého pilota.

Co považujete na své práci za nejkrásnější?

Možná to bude znít úsměvně, ale mě nepřestává bavit to, že ať je dole na zemi jakákoli plískanice, my vyletíme nad mraky a vždycky máme jistotu slunce a nádherných výhledů. To se neomrzí. Báví mě i rozmanitost destinací.

Máte nějaké zvlášť oblíbené letiště?

To ani ne. Ale obecně miluju létání v Asii, protože to jsou všechno nádherné destinace. A také nad Kanadou,

Europe, but in winter it can be practically any destination – Canada, the Caribbean, Asia... Last year alone, we landed at 318 airports around the world. I like the fact that we land at big airports such as London or Paris as well as at small ones like some in Greece with short runways where you need special training. The biggest plus point is that no two seasons are the same and often you don't know what to expect. And that there are sometimes “cherries on the cake” such as round-the-world flights or trips to Antarctica. Those are projects thanks to which I can say, that if I was forced to stop flying today, I've probably achieved everything I wanted to.

Since 2022 Smartwings planes have landed 15 times in Antarctica with members of the Norwegian Polar Institute on board. What makes these flights specific?
The Antarctic is completely unique. It is a team effort where getting the right permits, survival training for polar conditions and preparing the plane and runway present extreme challenges. Every flight is logistically and mentally demanding as at a certain stage of the flight you must decide whether you can land in the given weather conditions at the isolated Troll Airfield. There's no reserve airport

anywhere near, so you only have one attempt. The whole time we have been flying to Antarctica we only had to turn around twice. We have around an 80% success rate which is one of the main reasons the client is satisfied with our services and chooses us to operate the flights time and again.

These flights are about special preparation, huge responsibility and the ability to rise to challenges. But trips around the world are a reward, aren't they?

Both of them have their magic and I would wish everyone to experience both. But you're right that the round-the-world trips, during

which we visit around ten exclusive, exotic destinations on five continents in just short of a month and experience all the seasons, is a great product and every pilot's dream.

What's the most wonderful thing about your profession?

It may sound funny, but it never ceases to amaze me that while on the ground it can be sleeting, we fly high above the clouds and are always guaranteed sun and amazing views. You never get tired of that. I also like the variety of the destinations.

Do you have a favourite airport?

Not really. But in general, I love flying in Asia as there are some wonderful destinations there. I also like flying over

**“V roce 2010
přišla nabídka
od Smartwings.
A já jsem
dodnes rád,
že jsem na
ni kývnul.”**

**„In 2010 came
the offer from
Smartwings.
And I'm still
glad I went
for it.”**

kde jsem vyrůstal, či nad vnitrozemím Spojených států, kde se vždycky těším na úplně specifickou a dost neformální komunikaci s dispečery.

Každá práce má svá pro a proti. Co tedy vnímáte jako nejnáročnější?

Lectví je ve snaze o co nejvyšší bezpečnost regulováno čím dál větším množstvím předpisů. Některé musíme znát prakticky z paměti, u jiných musíme vědět, kde je najdeme. Takže se musíme pořád učit a zdokonalovat, udržovat se v obraze. Na druhou stranu nám díky globálním trendům ubývá papírování, většinu předpisů a manuálů už máme v tabletech. Už brzy bychom měli přejít na plně elektronickou formu kokpitu.

Práce pilota je ale náročná i z jiného hlediska. Je hodně nepravidelná a rodinnému životu příliš nenahrává. Pilot si jen těžko může vzít dovolenou v době, kdy většina národa vyráží do světa. Já měl ale to štěstí, že moje žena v letectví také pracovala, a tudíž věděla, co život s pilotem obnáší.

Vy ale, pokud vím, jen nelétáte...

Je to tak, má pracovní náplň je pestrá. Z titulu funkce šéfpilota Boeingů 737 mám na starosti organizační záležitosti a komunikaci mezi piloty tohoto typu letadla a vedením společnosti či dalšími odděleními. Vedle toho se také podílím na výběru nových pilotů a jejich přezkusech z angličtiny. A jsem také instruktorem, takže třeba pomáhám mladým kolegům a kolegyním se získáním typové kvalifikace. Je toho docela dost a znamená to, že už netrávím tolik času v kokpitu jako dřív, ale všechno to dělám moc rád.

Stiháte vůbec relaxovat?

Ale ano, bez toho to nejde. Byť se to nemusí tak jevit, má práce je sedavá, což se snažím kompenzovat sportem. Dlouhá léta hraju hokej, nově i florbal. A vrátil jsem se k modelaření. To mě chytilo tak, že už ani nemám letadla kam dávat. Nedávno jsem si dokonce pořídil velký, asi dvoumetrový, model Boeingu 737 MAX, který teď dávám do barev letounu OK-SWB, s kterým jsem poprvé přistál na Antarktidě. Už se těším, až ho zalétám.

Jako pilot jste si už své největší letecké sny splnil. Je ještě něco, čeho byste rád v budoucnu dosáhl?

Potěšilo by mě, kdyby byla někdy příležitost, abych se podíval do Austrálie. To je asi poslední destinace, kterou jsem si ještě nemohl odškrtnout. A pokud by se někdy flotila Smartwings rozrostla o další typy letadel, určitě by pro mne bylo lákavé vyzkoušet si jiný kokpit, než jaký znám posledních dvacet let. ■

Canada where I grew up, and inland US where I always look forward to rather particular and informal exchanges with air traffic control.

Every profession has its pros and cons. So what do you feel is the most challenging thing?

As safety is of the highest priority, aviation is governed by an ever-increasing amount of regulation. Some of it we have to know almost by heart, with some we just have to know where to find it. So we have to keep learning, improving and maintaining our skills. On the other hand, the global trend is to eradicate paper, and most regulations are now on tablets. The switchover to a fully electronic cockpit will come soon.

The pilot's job is demanding from another perspective. It is very irregular and does not sit well with family life. A pilot can hardly take holiday when most of the nation heads into the skies. I was lucky that my wife also worked in aviation and so she knew what a pilot's life entailed.

But as far as I know, you don't just fly...

That's right, my work is varied. As chief pilot of the Boeing 737s I am responsible for organizational matters and communication between 737 pilots, management and various departments. In addition, I also participate in the selection of new pilots and English language testing. I am also an instructor, so I help young colleagues get their type rating. I have a lot on my plate which means I don't spend as much time in the cockpit as I used to, but I like what I do.

Do you manage to relax at all?

Yes, it's essential. It may not seem so, but my job is sedentary, which I try to offset with sport. I've played ice hockey for years and now I have taken up floorball. And I have also returned to model making. I love it so much I now have nowhere left to put all my planes. I even recently bought a large, 2m-long model Boeing 737 MAX, which I am now painting in the colours of the OK-SWB aircraft, the one I landed for the first time in Antarctica. Really looking forward to flying it.

As a pilot you have fulfilled your greatest flying dreams. Is there anything else you would like to achieve in future?

I'd love to have the chance to go to Australia. It's the last destination I still have to tick off. And if the Smartwings fleet ever grows by other kinds of planes, it would be interesting to try out other cockpits to the one I have known for the last twenty years. ■





THE BEST

ENTERTAINMENT CENTER

in the heart of Prague

- 200+ ARCADE GAMES
- RACING SIMULATORS
- 36M MARBLE BAR
- INDOOR MINIGOLF
- BILLIARD
- KARAOKE
- 9 DIFFERENT BARS IN THE BUILDING
- ROOFTOP RESTAURANT AND BAR
- INTERACTIVE PRAGUE MUSEUM
- 5D CINEMA



LEVELS

Arcade Games & Bars



BACK IN TIME
PRAGUE

Experience museum of Prague's history



FLY VISTA

Rooftop Restaurant & Bar

Největší zábavní centrum v srdci Prahy, které spojuje jedinečné zážitky, špičkovou gastronomii a interaktivní expozice na jednom místě. Nabízíme širokou škálu aktivit – od vzrušujících herních zón a adrenalinových dobrodružství až po poutavé interaktivní expozice, které zaujmou návštěvníky všech věkových kategorií. Ať už hledáte den plný zábavy s přáteli, rodinný výlet nebo sofistikovaný večer s vynikající večeří, u nás je všechno možné. Užijte si moderní atrakce, špičkové 5D kino a interaktivní aktivity, které zabaví i překvapí.

Dopřejte si kulinářský zážitek v naší luxusní restauraci, kde šéfkuchaři připravují delikatesy z těch nejvyšších surovin. Vychutnejte si gurmánské chutě s dechberoucím výhledem na panoráma Prahy. Naše střešní terasa nabízí úžasnou atmosféru, která je ideální pro odpočinek s našimi signature koktejly nebo pečlivě vybraným šampaňským. Díky živé atmosféře, jedinečné nabídce zábavy a důrazu na špičkový servis je naše zábavní centrum ideálním místem pro dobrodružství, objevování i prvotřídní gastronomii v centru Prahy.

The largest entertainment center in the heart of Prague, combining unique experiences, top-notch gastronomy, and interactive attractions all in one place. We offer a wide range of activities – from thrilling gaming zones and adrenaline-pumping adventures to immersive educational exhibitions that engage visitors of all ages. Whether you're looking for an exciting day out with friends, a fun-filled family outing, or a sophisticated evening of fine dining, our venue provides an unforgettable experience. Enjoy state-of-the-art attractions, 5D cinema, and hands-on activities that both challenge and entertain.

Indulge in a culinary journey at our luxurious restaurant, where top chefs prepare exquisite dishes using only the finest ingredients. Savor gourmet flavors while taking in breathtaking panoramic views of the city skyline. Our rooftop lounge offers a stylish and relaxing atmosphere, perfect for unwinding with a signature cocktail or curated wines. With a vibrant atmosphere, unparalleled entertainment options, and a commitment to excellence, our center is the ultimate destination for adventure, discovery, and top-tier hospitality in Prague.

Address: Národní 63/26, Prague 1
Website: houseoffunprague.cz

SCAN FOR DISCOUNT //
NASKENUJTE A ZÍSKEJTE SLEVVU





ADVERTORIAL

Přechod Krkonoš Crossing the Krkonose Mts.

📍 Krkonoše – svazek měst a obcí | 📷 © Krkonoše – svazek měst a obcí

Krkonoše otevírají náruč každému, kdo umí ocenit drsnou krásu a klid přírody a vnímat ji i jinak než jen očima. Vy-
stoupejte za tichem a nechte starosti v údolí!

RYZÍ PŘÍRODA, SKUTEČNÉ ZÁŽITKY

Pokud chcete Krkonoše poznat opravdové, vydejte se na výpravu po celé délce jejich hřebenů. Ale pozor, tohle putování není o hltání porcí kilometrů a výškových metrů. Je o tiché symfonii, jakou umí vykouzlit jen krkonošské ráno. O okamžiku, kdy sluneční paprsky překonají horizont, vlijí se do údolí a zalesknou se v kapkách vodopádu. O nekonečných zlatých hodinkách, které zbarví smilkové louky do teplých odstínů. O dalekých výhledech i hlubokých karech, prudkém větru a mlze i hřejivé náruči horských bud.

60 KILOMETRŮ / 5 ETAP

Přechod jsme rozdělili na pět etap s různými variantami trasy. V každé části hor jsme navíc vytipovali nejzajímavější cíle i horské boudy, které vám poskytnou nocleh a umožní zůstat na hřebenech po celou dobu výletu. ■



The real Krkonoše offers room to anyone who appreciates the rough beauty and quietness of the nature and can enjoy it more intensely than just by seeing it.

PURE NATURE, REAL EXPERIENCES

When it comes to the real Krkonoše, it's not about walking great distances and climbing great summits. It is the sounds of silence that only a morning in the Krkonoše can offer; it is the moment when the sun's rays mount the horizon and reach the valleys and waterfalls. It is also the light in the unique matgrass meadows and their warm hues, the distant views and deep corries, strong winds and fog, as well as the warmth of the mountain chalets.

60 KILOMETRES / 5 STAGES

We don't offer just one specific route, but also some alternatives. We have divided the trip into five stages. We have also added tips for you to see some points of interest in every part of the mountains, and also mountain chalets that will offer a bed and allow you to stay on the ridges throughout your trip. ■

KRKONOŠE

WWW.KRKONOSE.EU

Po přistání rovnou do první řady!



Vstupenky a další akce na www.ticketstream.cz

Zážitky, které stojí za to.

ticketstream
PLG



CESTOVNÍ NEVOLNOST? KINEDRYL®

Léčivý přípravek k předcházení a léčbě cestovní nevolnosti pro dospělé a děti od 2 let.

• volně prodejný lék • nástup účinku během 10 - 15 minut

55
LET
NA TRHU



Lék k vnitřnímu užití.
Pečlivě čtěte příbalovou informaci.



www.kinedryl.cz / www.noventis.cz

Kinedryl® is used to prevent and treat nausea and vomiting while travelling (car, train, airplane, ship). Each Kinedryl tablet contains moxastine teoclate 25 mg and anhydrous caffeine 30 mg. Intended for internal use. Read carefully the package leaflet.

VOLKSWAGEN
FINANCIAL SERVICES
KLÍČ K MOBILITĚ



Nové Audi A5 již za 14 499 Kč bez DPH měsíčně

Zažijte pohodlnou jízdu bez starostí s provozem vašeho vozu. S operativním leasingem si můžete pořídit nový vůz **Audi A5 již za 14 499 Kč bez DPH měsíčně** a navíc získat pořádnou nálož výhod. Havarijní pojištění, povinné ručení, silniční asistenci 24/7 a mnohem víc. A potom? Vyberete si nový, větší, rychlejší nebo pohodlnější. Takový, který vám bude zrovna vyhovovat. Více na www.operaklehce.cz

Vzorový příklad operativního leasingu na vůz Audi A5 2.0 TFSI 110kW v ceně 1 173 900 Kč. Doba pronájmu 48 měsíců a nájezd 15 000 km ročně. Uvedená pravidelná měsíční splátka 14 499 Kč bez DPH, 17 544 s DPH. Tato nabídka platí pouze pro podnikatele. Splátka obsahuje záruční a pozáruční servis po celou dobu pronájmu vozidla, dále obsahuje povinné ručení a havarijní pojištění s 10% spoluúčastí, pojištění vnějších skel do limitu 10 000 Kč. Tato indikativní nabídka není nabídkou ve smyslu § 1732 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, a jejím přijetím nevzniká mezi společností ŠkoFIN s.r.o., a druhou stranou závazkový vztah.



Olomouc
ČESKO ■ CZECHIA

Okouzlí vás!
Will charm you!

Nejkrásnější české město.
The most beautiful Czech town.

tourism.olomouc.eu

lonely planet

OLOMOUC

JESENÍKY

Fiiii

www.jeseniky.cz

Olomoucký kraj Moravskoslezský kraj Pardubický kraj

SKUPINA ČEZ
GENERÁLNÍ PARTNER

kilpi
Tisíce do Nohy

The Saturn Revue: První vesmírná lovestory míří do Prahy

The Saturn Revue: The First Love Story in Space Is Coming to Prague

📍 Výstaviště Praha | 📷 © Václav Jirásek

Jak by asi vypadal Cotton Club ve vesmíru? Co se stane, když se burleska potká s kosmem, akrobacie s jazzem a fantazie s realitou? Na podzim přistává v Praze show, jakou Evropa dosud nezažila.

V unikátním kruhovém sále Nové Spirály na Výstavišti se odehraje výpravné představení, které vás vtáhne do jiné dimenze. Tanečnice a tanečníci, živý big band Cotatcha Orchestra, zpěváci a hvězdní hosté z USA, Belgie i Velké Británie – to je jen ochutnávka toho, co vás čeká.

Elegantní krásky ve stylu art deco, světoví i čeští performeři a dechberoucí akrobaté vás provedou večerem, na který jen tak nezapomenete. Vystoupení se odehrává ve 360°, kolem vás, nad vámi a s vámi. Každý detail, od kostýmů až po světelný design, je součástí pečlivě vytvořené vesmírné iluze.

Od prvního kroku do Nové Spirály až po závěrečný záblesk reflektorů vás čeká večer, který si pohrává s vaší fantazií. The Saturn Revue není jen show, je to zážitek. Sen, ze kterého se nechcete probudit. Připoutejte se. Startujeme.

Představení vzniká v koprodukcí Nové Spirály a Deep Side Production, která stojí mimo jiné za úspěšnou Prague Burlesque Show. Premiéra se uskuteční 4. září 2025.

Vstupenky k zakoupení na
www.novaspirala.cz. ■



Miss Cool Cat – královna české burlesky /
Miss Cool Cat – the queen of Czech burlesque



Nevinná kráska Jasmina Houf a akrobat Michiel Tange van Leeuwen /
Innocent beauty Jasmina Houf and acrobat Michiel Tange van Leeuwen



David Jahn – zakladatel Prague Burlesque a jazzová zpěvačka Anika Caitlyn Gibson /
David Jahn – founder of Prague Burlesque and jazz singer Anika Caitlyn Gibson

What would the Cotton Club look like in space? What happens when burlesque meets space travel, acrobats encounter jazz, and imagination bumps up against reality? This autumn, a show will launch in Prague, the like of which Europe has never seen.

In the unique, circular hall called the Nová Spirála at the Exhibition Grounds this show will take you to another dimension. Dancers, the live big band Cotatcha Orchestra, singers and star guests from the US, Belgium and the UK – that's just a taste of what awaits you here.

Elegant art deco beauties, Czech and international performers and breathtaking acrobats will accompany you throughout an evening you will long remember. The show takes places in a 360° circle all around you, above you and with you.

The Saturn Revue isn't just a show, it's an experience. It's a dream you won't want to wake from. So strap in and off we go.

The show is a coproduction between Nová Spirála and Deep Side Production, the people behind the successful Prague Burlesque Show. The premiere is scheduled for September 4th, 2025.

Tickets can be purchased at
www.novaspirala.cz. ■

eventy proberte u nás svůj byznys

konference | školení | semináře | teambuildingy | společenské akce



skvělá dostupnost (80 km z Prahy po D5) | společenské sály s výhledem do přírody
kapacita až 350 osob | 103 hotelových pokojů | chutný catering na míru
Antické lázně | golfové hřiště | sportovní vyžití | večerní zábava a kulturní program

Kontaktujte event managera

M: 604 211 556

E: sales@darovanskydvur.cz

www.darovanskydvur.cz

naskenovat



DAROVANSKÝ
DVŮR

PŘED BRANOU DIVOČINY

Windows into the Wild

Zoologická zahrada není vždy jen místem pro milovníky zvířat. Je to živé muzeum ohrožených druhů, nevšední architektury i vzácné flóry. Objevte s námi ty nejzajímavější!

Zoos are not necessarily just places for those who love animals. They are living museums of endangered species, unusual architecture and rare plants. Come with us to discover the most interesting around!

✍ Lucie Bezoušková | 📷 © Zoo Praha / Oliver Le Que





PESTROBAREVNÝ KONÍČEK

A COLOURFUL HOBBY

Máte rádi papoušky? A chováte je doma? Potom pozor, protože od chovatelství je mnohdy jen malý krůček k tomu, založit si vlastní zoo. Nějak takhle to totiž bylo v případě zooparku Loro Parque na Tenerife. Původně malá sbírka papoušků je dnes tou vůbec největší na světě a ročně sem zavítá přibližně milion a půl návštěvníků.

If you love parrots and perhaps even keep them at home, breeding too many might only be a step away from establishing your very own zoo. That was the case with Loro Parque, a zoo on Tenerife. Originally a small gathering of parrots, today it's a major zoo boasting the world's largest collection. Approximately one and a half million visitors come here every year to see them.

✍ Lucie Bezoušková | 📷 © Shutterstock.com

Mohlo by se zdát, že se jedná jen o další lákadlo pro davy turistů, ale není tomu tak. Loro Parque je přírodním prostorem neobyčejné krásy, a také výzkumným centrem a přední institucí v oblasti ochrany ohrožených druhů zvířat. Zdejší nadace Loro Parque Fundación významně přispívá k záchraně některých ohrožených druhů papoušků a mořských živočichů.

Za 53 let fungování se Loro Parque podílel na záchraně například 12 druhů papoušků před úplným vyhynutím. Dali zde druhou šanci na život neslyšící kosatce jménem Morgan, kterou se podařilo vrátit zpět do oceánu. Kromě toho zoopark stále finančně přispívá na nejrůznější světové projekty s cílem zachránit ohrožené druhy živočichů.

PARÁDNÍ SPRCHA

A kolik že papoušků tu vlastně žije? Z původních 150 papoušků, kteří se v zoo zabydleli při jejím otevření 17. prosince 1972, se počet rozrostl na něco okolo 4 000. Jedná se tak o nejrozmantější rezervaci papoušků na celém světě. Tito inteligentní a krásní tvorové se živí převážně semínky, ovocem, listy a hmyzem a jsou nedílnou součástí světového ekosystému.

Papoušci však rozhodně nejsou to jediné, na co Loro Parque návštěvníky láká. Najdete tu třeba OrcaOcean, největší a nejmodernější bazén pro kosatky v celé Evropě. Seznámíte se zde s Morgan, Tekoou a Adánem, kteří vám ně-

It might seem like this is just another attraction for the tourist hordes but that's not the case. Loro Parque is an exceptionally beautiful natural space as well as a research centre and a leading institution in the field of endangered species protection. The Loro Parque Foundation contributes significantly to saving endangered species of parrot and sea animals.

Over 53 years, Loro Parque has helped to save 12 species of parrot from complete extinction. They gave a deaf orca called Morgan a second chance and even succeeded in returning some animals back to the ocean. In addition, the zoo continues to contribute financially to various international projects to save endangered species.

A REAL SOAKING

So how many parrots actually live here? Originally there were 150 parrots when the zoo opened on 17th of December 1972, but the number has grown to around 4000 – it's the most diverse parrot reservation on earth. These intelligent and beautiful birds mostly eat seeds, fruit, leaves and insects and are an essential part of the world's ecosystem.

Parrots definitely aren't the only attraction for visitors to Loro Parque. Here you'll find OrcaOcean, the largest and most modern orca pool in all Europe. Several times a day Morgan, Tekoa and Adán put on an incredible show. If you are lucky enough to have a seat in the front rows, staff



STORY

I cesta je cíl

Zážitkem pro vás může být už samotná doprava do zooparku. Každých 20 minut odjíždí z náměstí Plaza de los Reyes Católicos v Puerto de la Cruz bezplatný vláček, který vás doveze přímo před Loro Parque.

Getting There

Transport to the zoo alone is a great start to the day. Every 20 minutes a free tourist train leaves Plaza de los Reyes Católicos in Puerto de la Cruz and delivers visitors to Loro Parque.

kolikrát za den předvedou neuvěřitelnou show. Budete-li mít to štěstí a usadíte se do předních řad, personál vám zapůjčí i pláštěnky. Kosatky totiž rády šplouchají vodu na diváky. Samci dorůstají do délky 9 metrů, samice do 7,7 metru. Věřte, že to je pořádná vodní sprcha!

MRAZIVÁ PODÍVANÁ

Hned u vchodu do parku vás uvítá Thajská vesnička. Sestává se ze šesti typických domů, které byly postaveny v Thajsku a dopraveny lodí na Tenerife. Přímo na místě je potom sestavili zruční thajští řemeslníci. Můžete se u nich nechat vyfotit a při odchodu z parku si fotku na památku zakoupit.

V Pavilonu tučňáků se jako kouzlem ocitnete na Antarktidě. Na rozloze čtyř tisíc metrů čtverečních nechybí ledové skály, teplota se pohybuje okolo 8 stupňů Celsia a zdejší obyvatelům tu pravidelně sněží. Ne nadarmo je Planet Penguin považováno za jednu z nejpřirozenějších uměle vytvořených rezervací pro tučňáky na celém světě.

Loro Parque se pyšní také impozantním podmořským tunelem, který vede skrz obří akvárium plné pestrobarevných ryb, rejnoků, a dokonce i žraloků. Ti volně plouhvají nad vašimi hlavami, díky čemuž si budete připadat jako na dně oceánu.

NEOBYČEJNÝ PRALES

Kromě zmíněných druhů živočichů v zooparku samozřejmě nechybí ani lvi, tygři, gorily, surikaty, pandy nebo želvy. Pro chvíli odpočinku jsou vám k dispozici restaurace a stánky s občerstvením, v obchodech se suvenýry si určitě vyberete památku dle svého gusta.

A protože žádný výlet s dětmi se neobejde bez zastávky na hřišti, vybudovali v Loro Parque místo právě pro ně. Kinderlandia přenesla vaše ratolesti rovnou do džungle. Stromy spojené visutými mosty, obří skluzavka ve tvaru hada, vláček s kosatkami. Dechberoucí atrakce možná nalákají i nejdělného dospěláka. A co vy, troufnete si? ■

will lend you a waterproof mac – the orcas love to splash water on spectators. Males grow to 9m, female to 7.7m, so believe us, you do get a real soaking!

FROM THAILAND TO THE ANTARCTIC

At the entrance to the park you enter the Thai village, six typical houses that were built in Thailand and brought to Tenerife by boat then put together by skilful Thai workers. You can have your photo taken on leaving the park and then buy it as a souvenir.

In the penguin pavilion you magically find yourself in the Antarctic. In the 4000m² icy enclosure the temperature is around 8 degrees Celsius and there are regular snowfalls for the inhabitants to enjoy. It's no wonder Planet Penguin is regarded as one of the most natural artificial environments for penguins anywhere on earth.

Loro Parque also prides itself on an impressive underwater tunnel which leads through a huge aquarium full of multi-hued fish, rays and even sharks. These swim freely above your head, making you feel as though you are on the ocean floor.

EXTRAORDINARY VIRGIN FOREST

In addition to the animals mentioned above, the zoo also has lions, tigers, gorillas, meerkats, pandas and turtles. There are restaurants and refreshment kiosks when you need to take a break and souvenir shops with mementos for all.

And as no trip with children is complete without a visit to the playground, at Loro Parque they have built just that. Kinderlandia teleports kids straight to the jungle. The trees are linked together with suspension bridges, there's a giant slide in the shape of a snake and an orca train. This great attraction also lures in many an adult... ■

DON'T WORRY...

Na Kanárech děti zažívají
opravdová dobrodružství!



Canaria
travel

Ostrov
splněných
přání

1 na Kanárské
ostrov

www.canariatravel.cz

Záchranná mise

Ochrana živočichů přímo v místě jejich výskytu neboli in situ projekt, se netýká jen koní Převalského, ale mnohých dalších živočichů po celém světě. Zoo Praha se podobným způsobem snaží chránit například gorily ve střední Africe, gaviály v severní Indii či supa mrchožravého v jižní Evropě.

Rescue Mission

It's not only the Przewalski horses that have been saved in their natural habitat – many other animals around the globe have been rescued in the same way. Prague Zoo works to save gorillas in central Africa, gharials in northern India and vultures in southern Europe.



NÁVRAT DO PŘÍRODY

RETURN TO NATURE

Možná vás to překvapí, ale zoologická zahrada v pražské Troji vznikla až jako jedna z posledních v metropolích Evropy. Exotická zvířata se tu přitom chovala už za dob vlády krále Vladislava II., tedy ve 12. století. Tehdy byste na jeho dvoře potkali třeba lva. Karel IV. si zase liboval v obřích hadech. Teprve Habsburkové však povýšili chov exotických zvířat na vyšší úroveň.

It may come as a surprise to learn that the zoo in Prague's Trója district was one of the last to appear in a major Europe city. Exotic animals were kept here as early as the reign of King Vladislav II – you might have encountered a lion at his court, for example. Charles IV had a thing for huge snakes. It was the Habsburgs who took the keeping of exotic animals to the next level.

✍ Lucie Bezoušková | 📷 © Miroslav Bobek / Zoo Praha

Za vlády Rudolfa II., tedy na přelomu 16. a 17. století, se po pražském panovnickém dvoře proháněli antilopy, gazely, velbloudi i gepardi. Rudolfovým největším miláčkem byl ovšem lev Mohamed. Zvířecí výběhy byste našli v oblasti dnešních zahrad Pražského hradu, restaurace Lvi dvůr a parků Stromovka a Hvězda. Čas od času byly zpřístupněny veřejnosti, a tak je můžeme považovat za první předchůdce zoologické zahrady v našem hlavním městě.

HOLKA OD CIRKUSU

Po smrti Rudolfa II. však o výběhy a zvířata nikdo nepečoval ani nejevil větší zájem, a tak tato tradice úplně zanikla. První pokusy o založení skutečné zoo pak proběhly poněkud romanticky. Roku 1881 se v pražském deníku Prager Tagblatt objevil otevřený dopis hraběte Mořice Sweets-Sporcka, který vyzýval k založení zoologické zahrady jako památky na svatbu korunního prince Rudolfa a belgické princezny Štěpánky. Přestože se na výzvu přihlásilo několik osob, myšlenka na zahradu byla zapomenuta.

Diskuze o založení zoo v Praze se znovu rozproudily kolem roku 1904. Trvalo však ještě téměř dalších třicet let, než byla zahrada v Praze skutečně založena. Její první obyvatelkou se stala lvice Šárka, kterou daroval majitel cirkusu Rebernigg. Protože však zpočátku neměla vhodný výběh, žila stejně jako další obyvatelé zoo, v trojské vile profesora Jiřího Jandy, prvního ředitele zoo.

At the turn of the 16th century, during the reign of Rudolf II, antelopes, gazelles, camels and cheetahs were common sights at the Prague court. Rudolf's favourite pet was Mohamed the Lion. The enclosures were located where the Prague Castle Gardens, the Lvi dvůr restaurant and Stromovka and Hvězda parks are today. From time to time, the public were allowed in making them possible contenders for the first predecessors of the capital's zoo.

A FIFTY-YEAR STORY

When Rudolf II died, no one looked after the enclosures or animals, so the tradition completely disappeared. The first attempts to found an actual zoo came in 1881 and an open letter by Count Mořic Sweets-Sporck in the Prague newspaper Prager Tagblatt appealing for the foundation of a zoo to mark the wedding of crown prince Rudolf and Belgian princess Štěpánka. Only a handful of people responded and the idea was quietly shelved.

The idea of a zoo in Prague was resurrected in 1904, but it took almost thirty years to come to fruition. Its first inhabitant was Šárka the Lioness, donated by the owner of Circus Rebernigg. As at first there was no suitable enclosure, she lived in the Trója villa of professor Jiří Janda, the first director at the zoo, as did some other animals.



PŘÍBĚH STORY



NEBEZPEČNÝ ŽIVEL

Brány rozestavěné zoologické zahrady se otevřely veřejnosti 28. září 1931. Návštěvníci zde mohli vidět vlčici Lottu nebo první pár koňů Převalského, Minku a Ali. Následoval první slon, hroch, nosorožec, tygři a mnoho dalších.

S přibývajícím počtem zvířat byly budovány i nové prostory vhodné k jejich chovu. Deset let po otevření zoo, v březnu 1941, však zahradu zasáhla povodeň, která vzhledem k blízkosti řeky Vltavy osud zvířat v následujících letech ovlivnila ještě mnohokrát.

Nejfatálněji v roce 2002, kdy byla zatopena téměř polovina rozlehlého areálu. Tehdejší tragédii však vedení zoo využilo k výstavbě několika nových unikátních budov, které svým pojetím ještě více odpovídají novému pohledu na funkčnost a celkový smysl zoologických zahrad.

AŽ K MONGOLSKÝM STEPÍM

V současném světě je stále více ohrožována druhová rozmanitost přirozených ekosystémů. Zoo Praha se dnes pyšní moderními pavilony a expozicemi, které se snaží představit zvířata v podmínkách, jež se co nejvíce blíží jejich přirozenému prostředí. Podílí se tak na záchraně mnoha ohrožených druhů živočichů.

Světový věhlas získal zdejší chov koně Převalského. Tento kůň je posledním žijícím druhem divokého koně, který v minulém století v přírodě zcela vyhynul. Zachránit se ho podařilo právě díky úsilí Zoo Praha. Od roku 2011 realizuje trojská zahrada ochranný program Návrat divokých koní. Jeho základním posláním je navýšení absolutního počtu i genetické rozmanitosti koní Převalského v místě jejich přirozeného výskytu, Mongolsku.

Do domovských stepí bylo z Prahy ve spolupráci s Armádou ČR převezeno již přes třicet koní Převalského. Směřují především do Přísně chráněné oblasti Gobi B. V říjnu roku 2022 zde žilo celkem 418 koní Převalského. To vše zásluhou pražské zoologické zahrady. ■

VICTIM TO THE ELEMENTS

Still under construction, the gates of the zoo opened to the public on September 28th, 1931. Visitors could see a she-wolf called Lotta and the first pair of Przewalski horses called Minka and Ali. The first elephant, hippopotamus, rhinoceros, tiger and many others followed.

As the number of animals increased, new facilities were built. However, a decade after opening, the zoo was hit by a flood in March 1941. Proximity to the River Vltava has intervened in the fate of the animals here many more times since.

The most fatal incident came in 2002 when almost half of this vast area went under water. However, the management used the tragedy to build several new and quite unique buildings which correspond even more to the new concept of how enclosures should function and the overall role of zoos.

BACK TO THE MONGOLIAN STEPPE

In today's world, a big threat to many species is the disappearing diversity of natural ecosystems. Today, Prague Zoo sports modern pavilions and exhibitions that strive to present animals in conditions that are as close as possible to their natural habitat. It also contributes to saving many endangered species.

The breeding of Przewalski horses has put the zoo on the map. This horse is the last living species of wild horse, one that died out in the last century in the wild. Thanks to the efforts of Prague Zoo, the animal was saved. Since 2011 the zoo has run a rescue program called Returning Wild Horses. Its basic mission is to increase the number and genetic diversity of Przewalski horses in their natural habitat, Mongolia. ■

Working with the Czech Army, over thirty Przewalski horses have been transported from Prague to their home steppe. They are mainly released into the Gobi B Protected Area. In October of 2022, there were 418 Przewalski horses living there. All thanks to Prague Zoo. ■

Tajemná tvrz templářských rytířů

v srdci Jižní Moravy



Jednání, porady, prezentace
služeb a výrobků, školení,
firemní výročí, vánoční
večírky, teambuildingy...
více na:



ATRAKTIVNÍ PROSTORY,
ČLENITOST ZÁMKU, UBYTOVÁNÍ,
SÁLY A SALONKY, GASTRONOMIE,
VÍNO, VINNÉ SKLEPY, VINOTÉKA,
ZÁBAVNÍ A DOPROVODNÝ
PROGRAM, KLIDNÉ PROSTŘEDÍ –
**IDEÁLNÍ PODMÍNKY PRO
POŘÁDÁNÍ FIREMNÍCH AKCÍ.**



Hotel Chateau Zámek * Čejkovice**
Templářská 1, 696 15 Čejkovice
tel.: +420 517 333 300
e-mail: director@swiss-service.com



www.zamekcejkovice.cz

V pařížské zoo
můžete navštívit
i Galerii paleontologie
a srovnávací anatomie
Národního muzea /
You can visit the Gallery
of Paleontology and
Comparative Anatomy
at Paris Zoo



ZVĚŘINEC Z VERSAILLES

THE VERSAILLES MENAGERIE

Píše se rok 1794 a Francouzská revoluce otřásá základy monarchie. Málokdo by byl řekl, že kromě lidské společnosti se radikální změny budou týkat i zvířat. Osudový zvrát čeká královskou sbírku fauny ve Versailles shromážděnou králem Ludvíkem XIV.

It's 1794 and the French revolution is shaking the monarchy to its foundations. Few might predict that this would mean radical changes for animals as well as French society. A fateful twist awaits the royal fauna collection at Versailles, assembled by King Louis XIV.

✍ Lucie Bezoušková | 📷 © Shutterstock.com

Zoologické zahrady neplnily vždy stejnou funkci, jakou mají dnes. Zvířata v nich umístěná byla především kuriozitou a atrakcí pro veřejnost. Možnost chovu exotických druhů zvířat byla po dlouhá léta pouze výsadou vládnoucích rodů a bohaté šlechty.

Stejně tak tomu bylo ve Francii 18. století, kde se ovšem tehdejší revolucionáři místo toho, aby zvířata utrtili, rozhodli pro daleko pokrokovější řešení. Umístili královskou sbírku fauny do botanické zahrady Jardin des Plantes v srdci Paříže. Jen pár let po Velké francouzské revoluci, 11. prosince 1794, tak vzniká druhá nejstarší zoologická zahrada na světě, Ménagerie du Jardin des Plantes, v překladu doslova Zvěřinec Botanické zahrady.

STAČÍ PŘIVONĚT

Pokud sem zavítáte, čeká vás rovnou dvojitá dávka zážitku. Zoo a botanická zahrada v jednom. Sama botanická zahrada má historii dlouhou 400 let. Zdarma přístupný park je otevřený od východu slunce do jeho západu. Za návštěvu stojí několik specializovaných zahrad, například Růžová zahrada obsahující 170 druhů růží či Škola botaniky, kde roste 4 500 rostlin. Škola má za cíl představit vegetaci podle druhů a pomáhá pochopit jejich vlastnosti.

V Alpské zahradě zase najdete rostliny horských prostředí. Právě zde rostou pistácie, na kterých botanik Sébastien

Zoos didn't always fulfil the same role as they have today. The animals were more of a curio and an attraction for the public. For centuries, keeping exotic animals was the preserve of ruling clans and the nobility.

And that's how it was in the France of the 18th century when revolutionaries, instead of slaughtering the animals, came up with a kinder solution. They moved the royal animal collection to a botanical garden called Jardin des plantes in the heart of Paris. On 11th of December 1794, just a few years after the French Revolution, the oldest zoo in the world – the Ménagerie du Jardin des plantes (literally translated Botanical Garden Menagerie) – came to be.

DOUBLE DOSE

All who come here get a double dose of experiences – namely a zoo and botanical gardens rolled into one. The botanical gardens themselves have a history going back 400 years. It's free to get in and the park is open from sunrise to sunset. Several special sections are worth seeking out – for instance the Rose Garden containing 170 species of rose and the School of Botany where 4500 plants grown. The school aims to present plants according to species and help understand their properties.



Vaillant prokázal v 18. století pohlaví rostlin. Avokádo, pepř, kávovník nebo kaktusy si můžete prohlédnout v me-xickém skleníku, jednom ze čtyř, které se zde nacházejí. V tom paleobotanickém se zase poučíte o vývoji rostlin před 430 miliony let.

ČAS ZPOMALIT

V zoo se v průběhu let zabydlel velký výběr zvířat od medvědů, přes hrochy až po želvy. Do historie Francie se zapsala například žirafa jménem Zarafa, vůbec první žirafa, která vstoupila na evropskou půdu od dob mediceských. Byla darem egyptského paši králi Karlu X. Její příjezd do Paříže způsobil hotovou senzaci a dodnes je vzpomínána v mnoha expozicích a knihách.

Samotná zoo má sice rozlohu pouhých 5,5 hektaru, což ji oproti jiným zoo činí tak trochu trpaslíkem, procházka pod stíny staletých stromů a historických pavilonů je ovšem zcela jiným zážitkem, než jaký známe z moderních zoologických zahrad.

Ménagerie je snem pro milovníky staré architektury. Litinové voliéry, cihlové pavilony, kované mříže. Vše jako vystřižené z románu Julese Verna. Nejstarší část zoo, Rotonda, byla postavena už roku 1812 a je domovem pro želvy. Zoopark není hlučnou a přeplněnou atrakcí. Je oázou klidu uprostřed velkoměsta, kde každé zvíře má své vlastní jméno, a které na rozdíl od větších zoo nenutí ke sprintu od výběhu k výběhu, ale ke zpomalení a poslechu zvuků přírody. ■

In the Alpine Garden you will find plants from mountain environments. Here you'll find the pistachio which botanist Sébastien Vaillant used in the 18th century to prove that plants have genders. In the Mexican glasshouse, one of four located here, you can see avocado, pepper, coffee bushes and cacti. In the palaeobotanical section you can learn about the development of plants 430 million years ago.

TIME TO SLOW DOWN

Over the years, a wide range of animals, from bears to hippos and turtles, have come to call the zoo home. A giraffe by the name of Zarafa made history here by becoming the first such animal to step on European soil since the days of the Medici. It was a gift from Egyptian king Charles X. Its arrival in Paris caused something of a kerfuffle and is an event recalled in several exhibitions and books.

The zoo itself is only 5.5 hectares, tiny compared to other zoos, and its period pavilions and centuries-old trees create a completely different experience than we are used to from more recently established zoos.

The Ménagerie is also a treat for admirers of old-world architecture. The cast iron aviaries, brick pavilions and forged grilles are like something from a Jules Verne story. The oldest part of the zoo called the Rotonda was built in 1812 and is home to turtles. This zoo is no noisy, crowded tourist attraction, more an oasis of tranquillity in a busy city where every animal has its own name. Unlike at bigger zoos, visitors aren't encouraged to rush from one enclosure to another, but take it slow and listen to the sounds of nature. ■

Strakatá celebrita

Žirafa Zarafa byla při svém příjezdu do Francie roku 1827 doslova senzací. Během přejezdu z Marseille do Paříže, který trval 41 dní, ji obdivovaly davy lidí. Jen v samotné Paříži ji ulicemi doprovázelo 60 tisíc občanů. V Jardin des Plantes strávila dlouhých 18 let života, slavnostně ji představili dokonce králi a celému dvoru.

Long-Necked Celeb

Zarafa the Giraffe caused a real sensation on her arrival in France in 1827. It took 41 days to transport her from Marseille to Paris with crowds of people lining the route. In Paris alone 60,000 turned out to welcome her. The giraffe spent a long 18 years at the Jardin des Plantes, and even got to meet the king and the entire court.

COLONNADE 
A FAIRFAX COMPANY

Roční cestovní pojištění se slevou 60 %

 již od 664 Kč/rok
 již od 1596 Kč/rok

Cestujte po celý rok bez obav
s pojištěním, které kryje léčebné výlohy,
osobní věci i vaši odpovědnost.

www.colonnade.cz



Sleva 60%
s kódem

CESTUJ60



VOJENSKÝ
HISTORICKÝ
ÚSTAV PRAHA



Od pravěku až po současnost
From prehistory to the present

Tisíce exponátů v jedinečných prostorách
Thousands of exhibits in unique premises

Navštivte naše další muzea a památníky
Visit our other museums and memorials

www.vhu.cz



**ARMY MUSEUM
PRAGUE**

VSTUP VOLNÝ / ADMISSION FREE



CARE MEDICO
PRIVÁTNÍ KLINIKA

MÝTY O ZDRAVÍ

pravda, nebo lež?

Ve spolupráci s lékaři z kliniky CARE MEDICO jsme pro vás připravili výběr některých rad ze světa stomatologie, urologie, gynekologie, proktologie a chirurgie. Pohodlně se usadte a pojďte si s námi zahrát hru: Pravda, nebo lež?

STOMATOLOGIE

ZA SPRÁVNOST INFORMACÍ
RUČÍ VEDOUcí LÉKAŘKA
MUDR. KATEŘINA SIMPSON



KDYŽ NEMÁM V POŘÁDKU ZUBY, NEVEZMOU MĚ NA VELKOU OPERACI.

Před větším chirurgickým zákrokem (např. ortopedickým, kardiologickým) může být špatný stav chrupu důvodem k odložení zákroku. Kvůli špatnému stavu chrupu je totiž člověk náchylnější k infekcím a i jednodušší zákrok by nemusel skončit dobře.

KDYŽ MĚ NEBOLÍ ZUBY, NEMUSÍM K ZUBAŘI.

Pokud zuby bolí, často už je problém rozsáhlý, a tím pádem i dražší na ošetření. Kazy totiž v počáteční fázi obvykle nebolí. Pravidelné preventivní prohlídky pomáhají zachytit potíže včas a bezbolestně.

DĚTSKÉ ZUBY JE ZBYTEČNÉ VRTAT, STEJNĚ VYPADAJÍ.

Mléčné zuby ovlivňují vývoj trvalého chrupu, správné kousání i řeč. Neošetřený kaz může vést k bolesti, zánětům a dokonce ovlivnit zdraví dítěte. Pokud bude mít dítě zdravý mléčný chrup, je větší šance, že bude mít zdravý i trvalý chrup.

UROLOGIE

MÝTY Z UROLOGIE NÁM
VYVRÁTIL VEDOUcí LÉKAŘ
MUDR. VIKTOR VIK PH.D.



ŽENA BY SE PO SEXU MĚLA JÍT VYČŮRAT.

Močení po sexu pomáhá odplavit bakterie, které se mohly dostat do močové trubice. U žen je močová trubice kratší, a tak se infekce dostane snáze do močového měchýře. Tento jednoduchý krok pomáhá předcházet zánětům močových cest.

NA UROLOGII CHODÍ JEN CHLAPI PO PADESÁTCE.

Urologie není pro „staré muže“. Urolog řeší močové cesty u mužů i žen bez ohledu na věk. Mladé ženy nejčastěji navštěvují urologii kvůli zánětům močových cest, mladí muži kvůli problémům s erekcí nebo testům na pohlavně přenosné choroby.

TESTY NA POHLAVNĚ PŘENOSNÉ CHOROBY SE DĚLAJÍ CO NEJDŘÍV PO NECHRÁNĚNÉM STYKU.

Hned po rizikovém styku obvykle není možné zjistit, zda jste nakaženi. Většina nemocí má určitou dobu, kdy se teprve rozvíjí a příliš brzký test může být falešně negativní. Ideální doba, kdy je možné zjistit všechny nemoci, je 2–3 měsíce po rizikovém pohlavním styku.

GYNEKOLOGIE

ZA GYNEKOLOGII NÁM MÝTY
POMOHLA UVÉST NA PRAVOU
MÍRU VEDOUcí LÉKAŘKA
MUDR. ANDREA PAŠKOVÁ PH.D.



**POKUD MÁ NĚKDO Z RODINY
DVOJČATA, JE VYŠŠÍ
PRAVDĚPODOBNOST,
ŽE TAKÉ BUDU MÍT DVOJČATA.**

Tendence mít dvojčata může být dědičná zejména z linie matky. Často se to projevuje ob generací (tedy pokud je vaše babička z matčiny strany z dvojčat, máte vyšší pravděpodobnost, že také budete mít dvojčata).



**JE BĚŽNÉ, ŽE JE
MENSTRUACE BOLESTIVÁ.**

Mírné nepohodlí je běžné, ale silné bolesti nejsou v pořádku. Mohou být známkou problémů jako endometrióza nebo myomy. Pokud bolest omezuje každodenní fungování, je nutné vyhledat lékaře.



**HORMONÁLNÍ
ANTIKONCEPCE NIČÍ TĚLO.**

Moderní hormonální antikoncepce je bezpečná pro většinu žen a navíc může mít i pozitivní účinky – zmírňuje bolesti při menstruaci, upravuje cyklus nebo zlepšuje akné. Jako každý lék má možné vedlejší účinky, ale při správném výběru a kontrole gynekologem není škodlivá.

Zdraví je téma, o kterém se často mluví, a někdy je těžké se v množství informací vyznat. Ať už jde o rady z reklamy, doporučení od přátel, nebo tvrzení z internetu, důležité je nenechat se zmást a vždy se poradit s odborníkem.

**Pokud máte další
otázky k vašemu zdraví,
jsme tu pro vás.**



WWW.CAREMEDICO.CZ



+420 225 990 990

DENT MEDICO

URO MEDICO

GYN MEDICO



PALLADIUM

ZÁŽITEK Z NAKUPOVÁNÍ V CENTRU PRAHY

RETAIL EXPERIENCES IN PRAGUE CITY CENTRE

✍ Milan Rumler | 📷 © archiv Property Solutions, Filip Vido

Díky své poloze nedaleko Staroměstského náměstí, své historii a citlivému propojení historických budov s moderní architekturou, činí Palladium z nakupování opravdový zážitek.

Palladium nabízí návštěvníkům téměř 200 obchodů, služeb, restaurací a kaváren. Vedle oblíbených velkých značek jako Marks & Spencer, H&M, Sportisimo, Datart, supermarket Albert, vlajkové lodě značek Under Armour, Apple Premium Partner, si zákazníci mohou vybrat i v menších obchodech s nabídkou oblečení, doplňků, šperků, elektroniky, her, domácích potřeb, sladkostí a dalšího sortimentu. Občerstvení najdou návštěvníci v téměř 30 kavárnách a restauracích, zejména v patře +2, kde je nově otevřený i dětský koutek a kavárna „Městečko“.

Mezi nově otevřené obchody v Palladiu patří například Converse, Medicine, Columbia, Kara, Etam či Humanic. Milovníci kvalitní čokolády si přijdou na své v nové prodejně Prague chocolate Steiner & Kovarik. V novém otevřely C&A, Reserved, Mango, Guess, ecco, L'Occitane, Kratochvílovci nebo Oxalis. ■



Zajímavé akce

12.-14. 9. 2025
PALLADIUM SHOPPING WEEKEND

16.-19. 10. 2025
SIGNAL FESTIVAL
PŘED PALLADIEM

18. 10. 2025
18. NAROZENINY PALLADIA

Special Events

12.-14. 9. 2025
PALLADIUM SHOPPING WEEKEND

16.-19. 10. 2025
SIGNAL FESTIVAL OUTSIDE
PALLADIUM

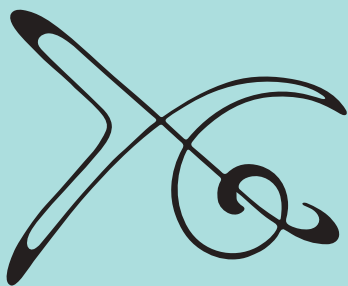
18. 10. 2025
PALLADIUM'S 18th BIRTHDAY

Thanks to its location near the Old Town Square, the building's history and a subtle blend of period features and modern architecture, Palladium creates a real shopping experience for visitors.

Palladium offers visitors almost 200 shops, services, restaurants and cafes. In addition to popular big brands such as Marks & Spencer, H&M, Sportisimo, Datart, Albert supermarket and flagship stores belonging to Under Armour and Apple Premium Partner, customers can also choose smaller shops offering clothing, accessories, jewellery, electrical goods, games, homeware, sweets and much more besides. Visitors can take on refreshments at almost 30 cafes and restaurants, mostly located on floor +2, where there is also a children's corner and „Městečko“ café.

New shops within the Palladium mall include Converse, Medicine, Columbia, Kara, Etam and HUMANIC. Those who love quality chocolate will enjoy the new Prague chocolate shop called Steiner & Kovarik. Following renovation work, new openings include C&A, Reserved, Mango, Guess, ecco, L'Occitane, Kratochvílovci and Oxalis. ■

Mucha
MUSEUM



NEWLY OPENED
IN PALACE SAVARIN

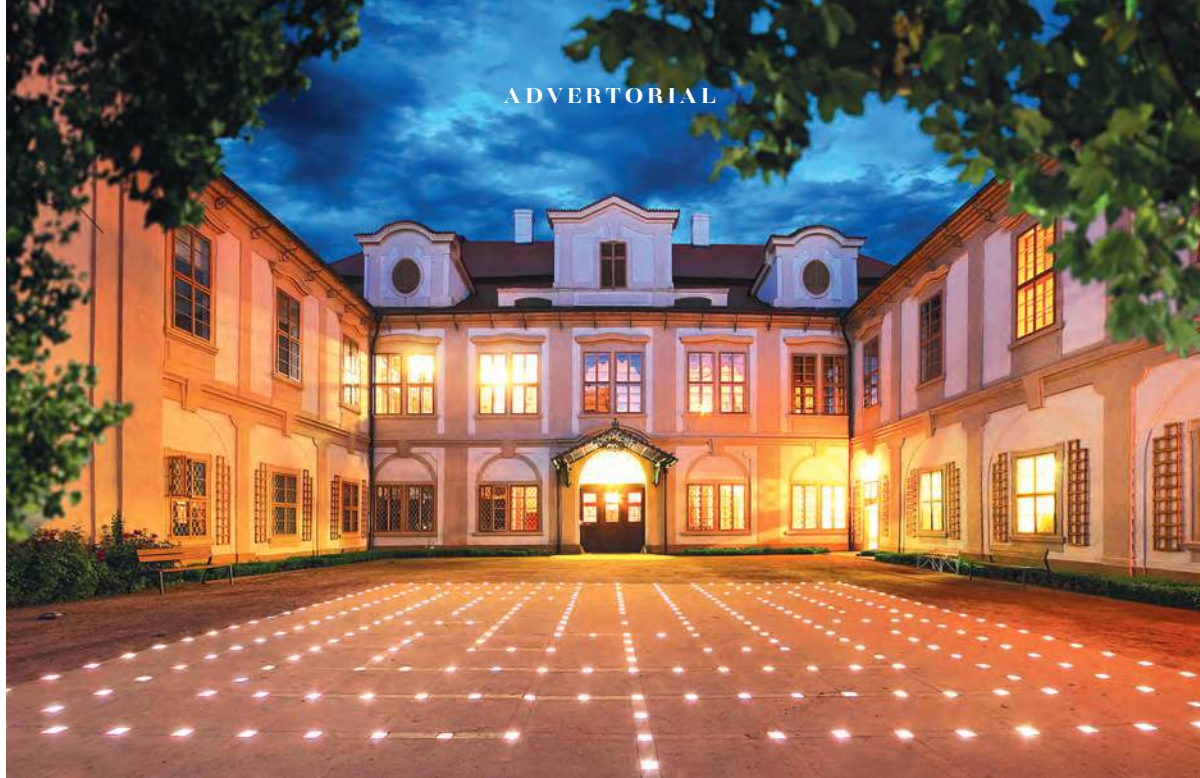
NOVĚ OTEVŘENO
V PALÁCI SAVARIN

MUCHA
MUSEUM

MUCHA.EU



SAVARIN Palace Na Příkopě 10, Prague 1



Mystická síla labyrintů

Mystic Power of Labyrinths

✍ Jakub Jukl | 📷 © Zámek Loučeň, Jan Prerovsky

Na zámku Loučeň najdete přesně to, co od zámku čekáte: výlet do historie, romantickou prohlídku interiérů i krásnou okolní přírodu. Pro náročnější hosty jsou tu také útulná restaurace, komfortní ubytování a samozřejmě wellness.

Ale Loučeň má i jeden unikát, který nikde jinde nenajdete, a tím jsou labyrinty v zámeckém parku. Rozlehlý park, který je ideální pro relaxaci, sport i romantické procházky, se pyšní největším labyrintářiím v Evropě. Najdete tu hned dvanáct labyrintů a bludišť, inspirovaných slavnými místy – od Itálie přes Rakousko až po Skotsko. Labyrintárium začalo vznikat před osmnácti lety podle návrhů věhlasného britského experta Adriana Fishera. Jeho díla jsou ozdobou



Travnatý labyrint /
The grassy labyrinth



Palisádové bludiště /
The palisade labyrinth

At Loučeň Chateau you'll find exactly what you would expect from a chateau, a journey back in time, a fascinating tour of the interiors and exquisite nature all around. For discerning guests there's a cosy restaurant, luxury accommodation and, of course, wellness facilities.

However, Loučeň has one unique feature you won't find anywhere else – a set of labyrinths in the chateau park. The extensive parkland, the ideal place for relaxation, sport and romantic strolls, boasts the largest labyrintharium in Europe. Here you'll find twelve labyrinths and mazes, all inspired by famous locations, from Italy to Austria and Scotland. The Labyrintharium was begun 18 years ago according to designs by the renowned British expert Adrian

nejednoho parku ve Velké Británii či v USA, v České republice je však najdete právě a jenom na zámku Loučeň. Jak říká Kateřina Šrámková, majitelka zámku: Loučeň je místem, kde můžete procestovat svět a zároveň si odpočinout v srdci přírody.

A jaké labyrinty na Loučeni najdete? Třeba věčně zelený buxusový labyrint na zámecké terase, který odkazuje na živé ornamenty francouzských zahrad. Největším bludištěm je tisový labyrint s dvěma lávkami a odpočívadly – to, kdyby vás bloudění přece jen trochu zmohlo. Naopak tím nejmenším je prstový labyrint v zámecké grottě, v němž putuje nikoli za pomoci nohou, ale prstů. Minout nesmíte ani královský labyrint, který je jakousi obrovskou barevnou mandalou, vytvořenou na počest 700. narozenin krále Karla IV. v roce 2016. Kamenný labyrint nás zavede do dob ještě hlubších, do času vzniku tajemných megalitických kruhů a řad, palisádový labyrint zase připomene opevnění hradišť našich keltských a slovanských předků... Ale to je jen několik z celého tuctu labyrintů, které najdete po celém zámeckém parku. A ten dvanáctý? Ten objevíte až po setmění. Je jím světelné bludiště na zámeckém nádvoří.

Symbolická dvanáctka labyrintů vytváří mystickou atmosféru a nabízí prostor pro zamyšlení i hru. Labyrinty jsou interaktivní, děti i dospělí v nich objevují radost z pohybu, z hledání a nalézání cesty – a to nejen cesty ven z bludiště, ale i cesty do svého nitra. Cesta bludištěm je tak příběhem objevování i sebeobjevování. Cesta labyrintem se stává obrazem putování labyrintem světa a může nás dovést až do ráje našeho srdce. ■



Buxusové bludiště na zámecké terase /
The box-tree labyrinth on the chateau terrace



Přírodní jezírko ke koupání /
The natural swimming pond



Tisové bludiště / The yew labyrinth



Královský labyrint / The royal labyrinth

Fisher. His works grace several parks in the UK and the US, but in the Czech Republic you'll only find them at Loučeň Chateau. As Kateřina Šrámková, the chateau's owner, says: Loučeň is a place where you can travel around the world while resting surrounded by nature.

So what labyrinths will you find at Loučeň? Well, there's the evergreen box-tree labyrinth on the chateau terrace which resembles formal French gardens. The largest maze is the yew labyrinth with two benches and rest areas if roaming around has made you a bit tired. By contrast, the smallest is the finger labyrinth in the chateau grotto, which you explore with your fingers rather than your feet. Nor should you miss the royal labyrinth, a huge, colourful mandala, created to mark the 700th birthday of King Charles IV in 2016. The stone labyrinth takes you back even further in time to the period when mysterious megalithic rings and rows appeared, the palisade labyrinth reminds us of the fortifications and hillforts of our Celtic and Slav ancestors... But these are just some of a dozen labyrinths you'll find throughout the chateau park. And the twelfth? You can only discover that after dark – a light maze on the chateau courtyard.

This symbolic set of twelve labyrinths creates a mystical atmosphere and offers space for reflection and fun. Labyrinths are interactive – in them children and adults discover the joy of movement, of searching and finding the way – and not just the way out of the maze but to their inner self. The way through a maze is a story of exploration and self-discovery and represents the labyrinth of the world we live in which can lead us to the paradise of our hearts. ■



WWW.ZAMEKLOUCEN.CZ

KROMĚŘÍŽ – SRDCI BLÍŽ

KROMĚŘÍŽ – CLOSE TO YOUR HEART

📍 Město Kroměříž | 📷 © Město Kroměříž

Možná právě teď přelétáte pohledem nad městem, které vás upoutá komplexy zapsanými na Seznamu UNESCO. Arcibiskupský zámek s rozlehlou Podzámeckou zahradou a kousek dál se rozprostírá další skvost – Květná zahrada, barokní perla mezi evropskými parky.

Toužíte po dalším výhledu? Vyšplhejte na zámeckou věž – z výšky se vám otevře pohled na celé město i zahrady, které se na sklonku léta začínají zbarvovat do podzimních tónů. Krásný výhled nabízí i foto-point Barbořina, odkud se Kroměříž rozprostírá jako na dlani. A pokud vás láká poznání, zamiřte do Muzea Kroměřížska s pestrými expozicemi pro malé i velké.

Večerní procházka městem má své kouzlo – nasvícené památky, klidné uličky a možná i setkání s ponocným. Na závěr si dopřejte sklenku Arcibiskupského vína nebo pivo z místního pivovaru.

Závěr léta a začátek podzimu patří v Kroměříži oslavám, tradicím a sportu. Barvami a chutěmi zazáří Hanácké dožínky s folklorem, kroji a regionálními dobrotami. Nadšenci jezdeckého umění si užijí Mezinárodní soutěž spřežení, a milovníky historie potěší slavnostní Setkání vládařů.

Ať už přijedete na skok nebo na delší pobyt, všechno je tu na dosah – příroda, památky i zážitky. ■

WWW.KROMERIZ.EU



Arcibiskupský zámek s věží a zahradami / Archbishop's Palace with its tower and gardens



Terasa U Zlatého kohouta / Terrace at U Zlatého Kohouta



Noční uličky / Streets at night

Perhaps you might just be flying over a town that attracts many a visitor with its UNESCO-listed sights – the Archbishop's Palace amid the extensive Podzámecká Garden and a little further away the Květná Garden, a baroque masterpiece among European parks and a very special place.

And if you are longing for some more spectacular views, climb the chateau tower from the top of which there is a panorama across the whole town and its gardens which at the end of summer begin to take on their autumnal hue. The selfie point at Barbořina also boasts beautiful views – here you can see Kroměříž spread out below you. And if you'd like to find out more about the area's past, head to the Kroměříž Museum with its diverse exhibitions for all ages.

Evening strolls through the town are magic affairs with illuminated sights and quiet streets. Perhaps you'll even bump into the night watchman. After your walk, treat yourself to a glass of the archbishop's wine or beer from the local brewery.

Late summer and early autumn are all about celebrations, tradition and sport in Kroměříž. The Haná Harvest Festival is all about flavours, colours, folklore traditions, costumes and regional goodies.

Whether you come for a few hours or for a longer break everything – nature, sights and experiences – is close at hand here. ■



český koupelnový nábytek

série KERALA



←
moderní barvy

 **SAPHO**

jedinečný styl pro Vás



Technotrasa, stezka po unikátech Moravskoslezského kraje

Technotrasa – Unique Locations in the Moravia-Silesia Region

✍️ Jana Hromočuková | 📷 © archiv MSK, David Sojka, Petr Mohyla

Slyšeli jste o Technotrase? Virtuální stezka, která spojuje pětatřicet technických atrakcí a památek, je unikátem Moravskoslezského kraje. Poznejte i vy jedinečné technické dědictví severní Moravy a Slezska. Nudit se rozhodně nebudete.

Nabídnout vám můžeme turistické tahouny – prohlídku Dolní oblasti Vítkovic, projížďku s exkurzí po automobilce Hyundai, ochutnávku piva v pivovarech Radegast či Koniček a mnoho dalšího.

Jste-li milovníky automobilů, srdce vyznavačů značky Tatra zaplesá ve dvou muzeích v Kopřivnici. Návštěvníci, kteří nejsou fandý automobilů, mohou zamířit do nedaleké Studénky, kde se pro změnu vyráběly vlaky. Místní Vagonářské muzeum je jediným muzeem v České republice, které zaznamenává výrobu vlaků a letadel.

A aby to nebylo jen o technice, v nedalekém Příboře vás přivítá Piaristický klášter s Centrem tradičních technologií, ve Vražném můžete navštívit Rodný dům Johanna Gregora Mendela, ve Frýdku-Místku bývalou textilku Slezan.

A je toho mnohem více, Technotrasa má v Moravskoslezském kraji, potažmo Beskydech, mnoho dalších zastávek. Všechny potřebné informace najdete na adrese www.technotrasa.cz. ■



Have you ever heard of the Technotrasa? This virtual trail linking 35 industrial heritage sights and other attractions is unique for the Moravia-Silesia Region. So come and discover the technical and industrial heritage of northern Moravia and Silesia.

Take a tour of the Dolní Vítkovice area, a drive and tour at the Hyundai car factory, a beer tasting session at the Radegast and Koniček breweries and much more besides.

Among car fans out there, those who love the Tatra brand have two great museums in Kopřivnice to look forward to. And visitors who aren't car enthusiasts can head to nearby Studénka where trains are produced. The local Carriage Museum is the only museum in the Czech Republic that examines the production of trains and planes.

Away from the industrial sites, in nearby Příbor stands the Piarist Monastery housing the Centre for Traditional Technologies. In Vražné you can visit Johann Gregor Mendel's birthplace and in Frýdek-Místek you can tour the former Slezan textile factory.

The Technotrasa in the Moravia-Silesia Region as well as the Beskydy Mountains boast many other stops. You'll find all the information you need at www.technotrasa.cz. ■



SPA APHRODITE - RAJECKÉ TEPLICE - SLOVAKIA

- Top evropská lázeňská destinace
- Přírodní léčivá voda a balneoterapie
- Moderní a odborná Spa Rehab Clinic
- Relaxační, preventivní a ozdravné pobyty
- Rozsáhlý saunový svět a zóna Natural Spa
- 11 termálních bazénů otevřených celoročně
- Léčba pohybového ústrojí a neurologických chorob

- Top European spa destination
- Natural water with curative properties and balneotherapy
- Modern, professional Spa Rehab Clinic
- Relaxation, preventative breaks and convalescence
- Large sauna world and Natural Spa zone
- 11 thermal pools open year-round
- Treatment of musculoskeletal system and neurological diseases



SPA APHRODITE
RAJECKÉ TEPLICE

www.spa.sk
spa@spa.sk
+421 549 42 56



ZIMNÍ DOVOLENÁ V SRDCI SLOVENSKA

WINTER HOLIDAYS IN THE HEART OF SLOVAKIA

📍 OOCR region Horehronie | 📷 © OOCR region Horehronie, Jakub Vojtek

Zažijte kouzlo zimy v regionu Horehroní – v Srdci Slovenska, kde prožijete nezapomenutelnou dovolenou každý milovník hor, sněhu i zimních sportů.

Objevte zasněžené svahy Nízkých Tater a Veporských vrchů v nejznámějších lyžařských střediscích na Chopku, Tálech, Telgártě nebo v Mýto pod Ďumbierom. Prvotřídní sjezdovky jsou vhodné pro začínající i zkušené lyžaře a snowboardisty. Vrcholky Nízkých Tater jsou ideální pro skialpinisty, kteří hledají dobrodružství v přírodě, mimo ruch velkých středisek.

Běžkaře potěší více než 130 kilometrů upravených tratí v celém regionu, od nejvýše položených běžeckých tras na Slovensku na Čertovici až po ty malebné u Lomu nad Rimavicou.

Horehroní nabízí ubytovací zařízení všech typů, od útulných chat po luxusní hotely. V Srdci Slovenska najde to pravé pro sebe i své blízké opravdu každý. Vyberte si svoji rodinnou dovolenou, romantický pobyt nebo dobrodružství s přáteli. Horehroní je vždy tou správnou volbou.

Více informací na www.horehronie.sk nebo www.heartofslovakia.sk ■



Zimní výstup na Kráľovu Hoľu / Winter ascent of Mount Kráľova Hoľa



Skialpinismus v Nízkých Tatrách / Ski mountaineering in the Low Tatras



Jasná

Experience the magic of winter in the Horehroní Region, the Heart of Slovakia where everyone who loves mountains, snow and winter sports can enjoy a memorable holiday.

Discover the snow-bound slopes of the Low Tatras range and the Veporské Hills in the best-known ski centres at Chopok, Tále, Telgárt and Mýto pod Ďumbierom. First-rate slopes are suitable for both beginner and experienced skiers and snowboarders. The peaks of the Low Tatras are ideal for ski mountaineers looking for adventure in the wilds, away from the bustle of large resorts.

Cross-country skiers can look forward to over 130km of well-maintained trails across the region, from the highest cross-country skiing trail in Slovakia at Čertovice to picturesque routes near Lom nad Rimavicí.

Horehroní offers all types of accommodation, from cozy chalets to luxury hotels. In the heart of Slovakia everyone will find the right place to stay for themselves and their nearest and dearest. Whether you are looking for a family holiday, a romantic break or an adventure with friends, Horehroní is always the right choice.

For more information, log onto www.horehronie.sk or www.heartofslovakia.sk ■



Realizováno s finanční podporou Ministerstva cestovního ruchu a sportu Slovenské republiky. / With financial support from the Ministry of Tourism and Sport of the Slovak Republic.

HOTEL PARTIZÁN****

MÍSTO S OSOBITÝM KOUZLEM

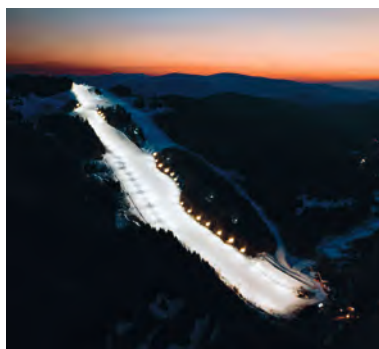
HOTEL PARTIZÁN**** – A PLACE WITH UNIQUE CHARM

🍷 Hotel Partizán | 📷 © Hotel Partizán

Vítejte v srdci Nízkých Tater, kde se snoubí horská příroda s luxusem a čas tu plyne úplně jinak. Hotel Partizán leží v klínu lesa a nabízí útočiště všem, kteří touží po oddychu, regeneraci a úniku z rutiny každodennosti.

Čeká vás výborná kuchyně, luxusní pokoje i apartmány s kouzelnými výhledy. A také Nature Wellness Center, jedno z nejkrásnějších wellness na Slovensku. Ať už jste vyznavači turistiky, gastronomických zážitků či wellness pobytů, v Hotelu Partizán vás čeká prvotřídní servis, na který nezapomenete. Zajděte se najíst do restaurace Tálská bašta, která spojuje tradiční a moderní gastronomii, nebo Panorama Restaurant s jedinečným výhledem na Nízke Tatry, kde můžete ve stylovém prostředí ochutnat speciality slovenské i mezinárodní kuchyně.

V horském středisku Mýto Ski&Bike si užije nezapomenutelné chvíle celá rodina. Najdete zde sjezdovky o celkové délce 4 600 metrů, od jednoduchých pro začátečníky až po ty nejtěžší. A na svazích se tu můžete na lyžích i snowboardech prohánět i po setmění! Milovníci večerního lyžování říkají, že zdejší osvětlená sjezdovka patří k nejlepším v celé zemi. ■



Welcome to the heart of the Low Tatras, where alpine nature combines with luxury and where time seems to slow down. The Hotel Partizán sits amid thick forest and provides a haven for all who yearn for rest, rejuvenation and an escape from the hustle and bustle of everyday life.

Here, luxury rooms and suites with magical views and excellent food await you. There's also the Nature Wellness Centre, one of the most attractive wellness facilities in all Slovakia. Whether you are a fan of hiking, food experiences or wellness breaks, Hotel Partizán offers first-rate service that will live long in the memory. Head for a bite to eat at the Tálská bašta restaurant that combines tradition and modern gastronomy, or the Panorama Restaurant with its wonderful views of the Low Tatra Mountains where you can enjoy Slovak specialities and international dishes against a stylish backdrop.

At the Mýto Ski&Bike mountain centre the whole family can savour unforgettable moments. Here you'll find a downhill slope measuring 4,600m in length with something for both beginners and advanced. You can even enjoy skiing and snowboarding after dark here! Those who love evening skiing sessions claim this illuminated slope is one of the best in the whole country. ■

WWW.PARTIZAN.SK
WWW.KOPECZABAVY.SK

HOTEL
PARTIZÁN
WELLNESS CONGRESS

Koulier aneb Jak vdechnout sklu duši

Koulier – Breathing Life into Glass

Jakub Jukl | 📷 © archiv Koulier

Téměř sto let trvá tradice výroby foukaných vánočních ozdob českých sklářů. V roce 2023 bylo dokonce toto křehké umění zapsáno na Seznam nehmotného kulturního dědictví UNESCO.

Přestože některé sklárny v posledních letech zanikly, manželé Kateřina a Petr Šrámkovi, majitelé zámku Loučeň, se rozhodli v této tradici pokračovat. V roce 2021 založili firmu Koulier, která navázala na zaniklou výrobu v Horním Bradle. Sklárnou vybudovali v Oflendě u Mrákotína a zaměstnali zdejší skláře a malířky ozdob.

Koulier vyrábí nejen tradiční koule, ale ozdoby nejrůznějších tvarů, a to nejen vánoční: andělíčky, ryby, srdce i velikonoční kraslice. A samozřejmě nádherné skleněné labutě. V roce 2022 firma vytvořila rekord, když vyrobila 169 různých labutí. Od té doby pořádá ve sklárně v Oflendě Festival labutí rok co rok.

Sklárna je otevřena veřejnosti a nabízí exkurze i tvůrčí dílny. A ozdoby Koulier? Ty můžete potkat na mnoha místech. Třeba na zámku Loučeň, kde zdobí každoročně vánoční stromčky v interiérech, ale cestu si našly i na Pražský hrad, a dokonce do Evropského parlamentu. Ovšem nejlépe tato křehká krása vynikne na vánočním stromku u vás doma. ■



Kolekce Vlastenecké perníčky / Patriotic Gingerbread Collection



Malování ozdob – Zlaté květy / Painting decoration – Golden flowers



Ozdoby z kolekce Česká louka / Decoration from the Czech Meadow collection

The Czech glassmaking tradition of producing blown glass Christmas decorations has been going for almost a century. In 2023 this delicate art form was listed by UNESCO as a piece of intangible cultural heritage.

As some glassworks have disappeared in recent years, husband and wife team Kateřina and Petr Šrámek, owners of Loučeň Chateau, decided to do everything to keep the tradition going. In 2021, they established Koulier, a company that restarted production of a workshop in Horní Bradlo. They built the glassworks in Oflena u Mrákotína and employed local glassmakers and decorators.

Koulier produces traditional baubles as well as decorations of all shapes and sizes including Christmas angels, fish, hearts and Easter eggs. And of course there are the wonderful glass swans. In 2022 the company set a record when it made 169 various swans. Since then, the Festival of Swans has taken place at the glassworks in Oflenda every year.

The glassworks are open to the public and offer excursions of the workshops. And you can see Koulier's decorations in many places – at Loučeň Chateau for instance where they grace Christmas trees in the interiors every year. But they have also found their way to Prague Castle and even the European parliament. But of course, the delicate beauty of these decorations is best enjoyed on the Christmas tree in your home. ■

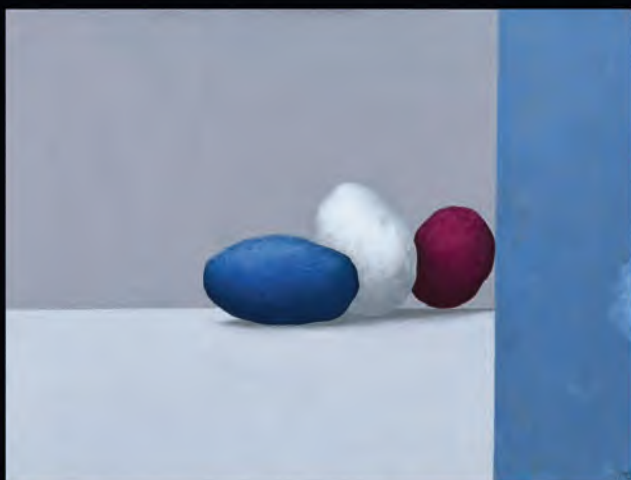


Galerie La Femme letos oslavila čtvrtstoletí své existence, během níž se stala výrazným centrem současného českého výtvarného umění. Od svého založení je místem, kde se setkávají originální nápady, talent a zajímavé projekty. A to nejen na své adrese pražské Bílkovy ulice, ale i v různých koutech světa. Pořádá autorské výstavy, výtvarná sympozia a mnoho dalších kulturních akcí.

Zastupuje české a slovenské umělce, jako jsou například B. Jirků, Z. Janda, J. Blecha, B. Eliáš, J. Slíva, J. Achrer, B. Gemrot, M. Jiránek a další.



Josef Blecha, M jako Miloš (Forman, DŮ Zátíší), kresba, koláž



Miroslav Pošvic, Francouzské brambory (DŮ Zátíší), akryl na plátně



Roman Brichcín, Kdo hledá, najde (DŮ Žena a móda), olej na plátně



Zdeněk Janda, Panenka Woodoo (DŮ Srdeční záležitost), komb. technika

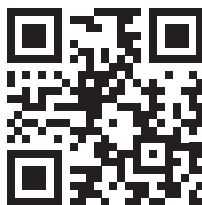




NAŠE PŘÍPRAVA JE VAŠE VÝHRA

PURKYT & Co.[®]

ADVOKÁTNÍ A MEDIAČNÍ KANCELÁŘ



ADLO®

BEZPEČNOSTNÍ DVEŘE

ZLODĚJI JSOU NÁM UKRAZENÍ!

A VÁM TAKY ?

- 35 let ADLO = VÝROBA, INOVACE A DOKONALOST
- zakázky realizujeme „NA KLÍČ“
= máte to bez starostí
- zdarma zaměříme před výrobou
= zaručí hladký průběh montáže
- montáž za jeden den
= večer jdete v klidu spát
- rychlý záruční a pozáruční servis
= vždy Vám pomůžeme

T: 728 500 400
E: info@adlo.cz
W: www.adlo.cz



VSTUPNÍ DVEŘE ADLO 4 v 1
BEZPEČNOSTNÍ
PROTIHLUKOVÉ
PROTIPOŽÁRNÍ
TEPELNĚ - IZOLAČNÍ

BEZPEČNOSTNÍ DVEŘE
37.520 Kč vč. DPH

PRAHA | BRNO | OSTRAVA | PLZEŇ | HRADEC KRÁLOVÉ | OLOMOUČ

Objevte nový rozměr wellness v Karlovarském kraji

Discover New Dimensions of Wellness in the Carlsbad Region

✍ Jitka Svobodová | 📷 © Vladislav Surmaj, Martin Vrbický, Jana Mensátorová

Karlovarský kraj je proslulý díky věhlasným lázním a přírodním léčivým zdrojům.

Korzo po kolonádě s pohárkem léčivého pramene je zážitek, který nikdy nevyjde z módy, ale věřte, že Karlovarský region nabízí mnohem více.

LÁZNĚ PRO TĚLO I DUŠI

Dopřejte si odpočinek a využijte léčivou sílu přírody v kombinaci se špičkovou péčí. Vybrat můžete z pěti lázeňských měst – Karlovy Vary, Františkovy Lázně, Mariánské Lázně, Jáchymov nebo Lázně Kynžvart. Užijte si dokonalou relaxaci pro tělo i mysl v místních lázních.

DĚICTVÍ NA DOSAH

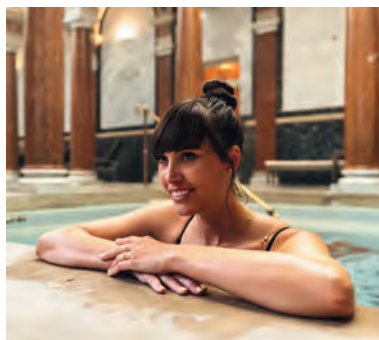
Každý si wellness představuje jinak. Ti, kteří milují starobylé příběhy a honosnou architekturu, si tu přijdou na své. Překvapí vás majestátní hrad Loket, zámek Bečov se vzácným relikviářem svatého Maura nebo zámek Kynžvart, letní sídlo knížete Metternicha s půvabným parkem. Objevte bohatou historii regionu.

FASCINUJÍCÍ PŘÍRODA

Toužíte pokořit vrcholy Krušných hor? Objevte husté lesy, tajemná rašeliniště i ladem zarostlé doly. Prozkoumejte Slavkovský les, chráněný kout přírody, kde vyvěrají léčivé prameny a půda ukrývá stopy dávné sopečné činnosti. Vnímejte přírodní krásy Karlovarska všemi smysly. ■



Hrad Loket / Loket castle



Římské lázně / Roman baths



Svatošské skály / Svatoš rocks

The Carlsbad Region is famous for its spas and naturally occurring mineral water.

A stroll along a colonnade, a cup of mineral water in your hand, is an experience that never goes out of fashion. But the Carlsbad Region is about much more than spas.

SPAS FOR BODY AND SOUL

Treat yourself to time out and enjoy the healing power of nature in combination with top-notch care. Choose from five spa towns – Karlovy Vary, Františkovy Lázně, Mariánské Lázně, Jáchymov and Lázně Kynžvart. Experience perfect relaxation for body and soul at the region's spas.

HERITAGE WITHIN REACH

Those who love stories from years gone by and grand architecture have a lot to enjoy here. Surprises include majestic Loket castle, the chateau in Bečov housing the precious reliquary of St. Maurus and the palace in Kynžvart, summer residence of Chancellor Metternich.

ENCHANTING NATURE

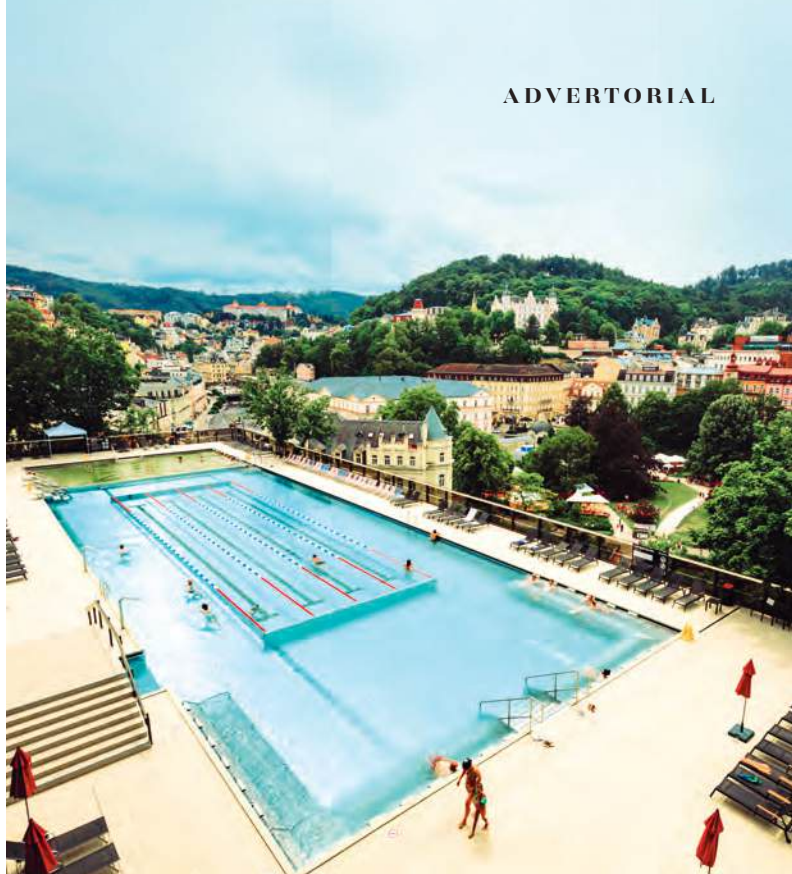
Longing to conquer the peaks of the Krušné Mountains? Discover dense forests, mysterious peat bogs and overgrown mines. Explore the Slavkovský Forest, a protected area of natural beauty where curative springs rise to the surface and the landscape bears the scars of ancient volcanic activity. Experience the beauty of the Carlsbad Region with all the senses. ■

WWW.ZIVYKRAJ.CZ



**Karlovy Vary
Region**

WWW.VISITVARYREGION.COM



Hotel Thermal

Hotel Thermal | © archiv Hotel Thermal

Vychutnejte si exkluzivní výhledy na lázeňské centrum Karlových Varů z hotelu Thermal. Navíc zažijete celoroční venkovní koupání ve 100% vřidelní minerální vodě 38 °C s blahodárnými účinky nebo si zaplavete v průzračné vodě relaxačního bazénu 30 °C. Dopřejte si masáže, léčebné procedury, saunový svět Saunia a užijte si vnitřní hotelové wellness.

- Panoramatický venkovní bazén s termální vodou
- Karlovy Vary na Seznamu světového dědictví UNESCO
- Prvotřídní lázeňská léčba
- Procedury s využitím karlovarské vřidelní vody
- Jedno z největších kongresových center v České republice

Rezervujte napřímo svůj pobyt. ■



REZERVACE
reservation@thermal.cz
Tel.: +420 359 001 111



WWW.HOTELTHERMAL.CZ

Enjoy exclusive views of the spa centre of Karlovy Vary from the Hotel Thermal. You can experience year-round outdoor bathing in the 100% mineral spring water at 38 °C or take a dip in the clear water of the relaxation pool at 30 °C. Indulge in massage, spa treatments, the Saunia sauna world and enjoy the hotel's indoor spa.

- Panoramic outdoor pool with thermal water
- Karlovy Vary – a UNESCO World Heritage Site
- First class spa treatments
- Use of hot spring water from Karlovy Vary during procedures
- One of the largest congress centres in the Czech Republic

Book your next holiday direct. ■

SPA RESORT PAWLIK–AQUAFORUM

OBJEVTE LÁZEŇSKÝ SVĚT V SRDCI FRANTIŠKOVÝCH LÁZNÍ

✍️ Hana Wollerová | 📷 © archiv Františkovy Lázně AQUAFORUM

Spa Resort PAWLIK–AQUAFORUM nabízí jedinečné spojení lázeňské tradice od roku 1868 s moderním wellness, špičkovou péčí a zábavou pro všechny generace. Zamilujte se do komfortu, elegance i léčivé atmosféry tohoto místa, kde najdete vše pod jednou střechou.

LÉČBA, WELLNESS A REGENERACE

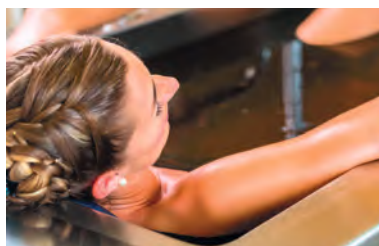
Moderní Lázeňská klinika nabízí pestrrou škálu procedur – přes masáže, uhlčité a slatinné koupele, zábaly, solnou jeskyni po terapii molekulárním vodíkem a mnoho dalších. Navazuje na tradici Císařských lázní s neorenesančním sálem. Léčí se zde problémy pohybového aparátu, srdce, gynekologické, onkologické, neurologické potíže, Diabetes mellitus a v nabídce najdete také edukačně-preventivní programy. Lázně spolupracují se všemi českými pojišťovnami.

STYLOVÉ UBYTOVÁNÍ PRO NÁROČNÉ I RODINY

K dispozici je 261 pokojů všech kategorií – od standardních a komfortních po prostorné superior a luxusní apartmá. Vrcholem nabídky je mezonetové Aquaforum apartmá s terasou a vířivkou. Samozřejmostí jsou WiFi, trezor, minilednička a ručníky do Aquafora.

SKVĚLÁ GASTRONOMIE KAŽDÝ DEN

Elegantní restaurace s bohatými bufety nabízí chutě regionální



facebook instagram spa_resort_pawlik

WWW.FRANTISKOVYLAZNE.CZ

i mezinárodní kuchyně, včetně vegetariánských pokrmů a All Inclusive nápojů. Kavárna a bar lákají na domácí moučníky, koktejly, limonády i živou hudbu.

AQUAFORUM – RELAX I VODNÍ RADOVÁNKY

Největší aquapark v českých lázních (4 000 m²) s vnitřními a venkovními bazény, skluzavkami, tobogány, vířivkami, vodní jeskyní i finskou saunou. Dětský bazén s atrakcemi a ranní plavání jen pro hotelové hosty zaručují zábavu i klid.

ZÁBAVA, SPORT A RODINNÝ PROGRAM

Užijte si pobyt na Sluneční louce, zahradní sádky, pétanque, plážový volejbal, stolní tenis, Kneippův chodník nebo fitness. Půjčovna kol a nordic walking holí zpestří výlety po okolí. Děti potěší klub Akváček, herna i venkovní hřiště. Kulturní večery, koncerty a biliár přidají společenský rozměr.

ATMOSFÉRA S HISTORIÍ

Spa Resort je propojený architektonický komplex obklopený lesoparkem s altány, naučnou stezkou a přímým vstupem k pramenům. Na stěnách koncertního sálu i v kavárně se psala historie – mezi hosty nechyběli Gustav V. nebo František Ferdinand d'Este.

Spojte odpočinek, léčbu, komfort a zábavu. Užijte si dovolenou, která má styl – a vraťte se domů plní energie i pohody. ■



NO.1

GLOBAL No.1 BRAND
IN ELECTRIC KICKSCOOTER SALES

~~JEZDĚTE~~
LÉTEJTE 1. TŘÍDOU

Maximální výkon 2000W (nominální 700W) | Dojezd 80 km (135 km s přídatnou baterií)
| Maximální stoupání 30% | Dvojitě hydraulické odpružení | Segway Airlock™ | Apple
Find My | Chytrý TFT displej s upozorněním na příchozí hovor a navigaci | Rychlonabi-
jení 2,5h | 11palcové samoopravné pneumatiky



www.segway-store.cz

Střední Čechy



UTEČTE Z MĚSTA

Hod'te starosti za hlavu
a vydejte se vstříc vlastnímu
dobrodružství.



STREDNICECHY.CZ

#VisitCzechia

Naskenujte
a utečte



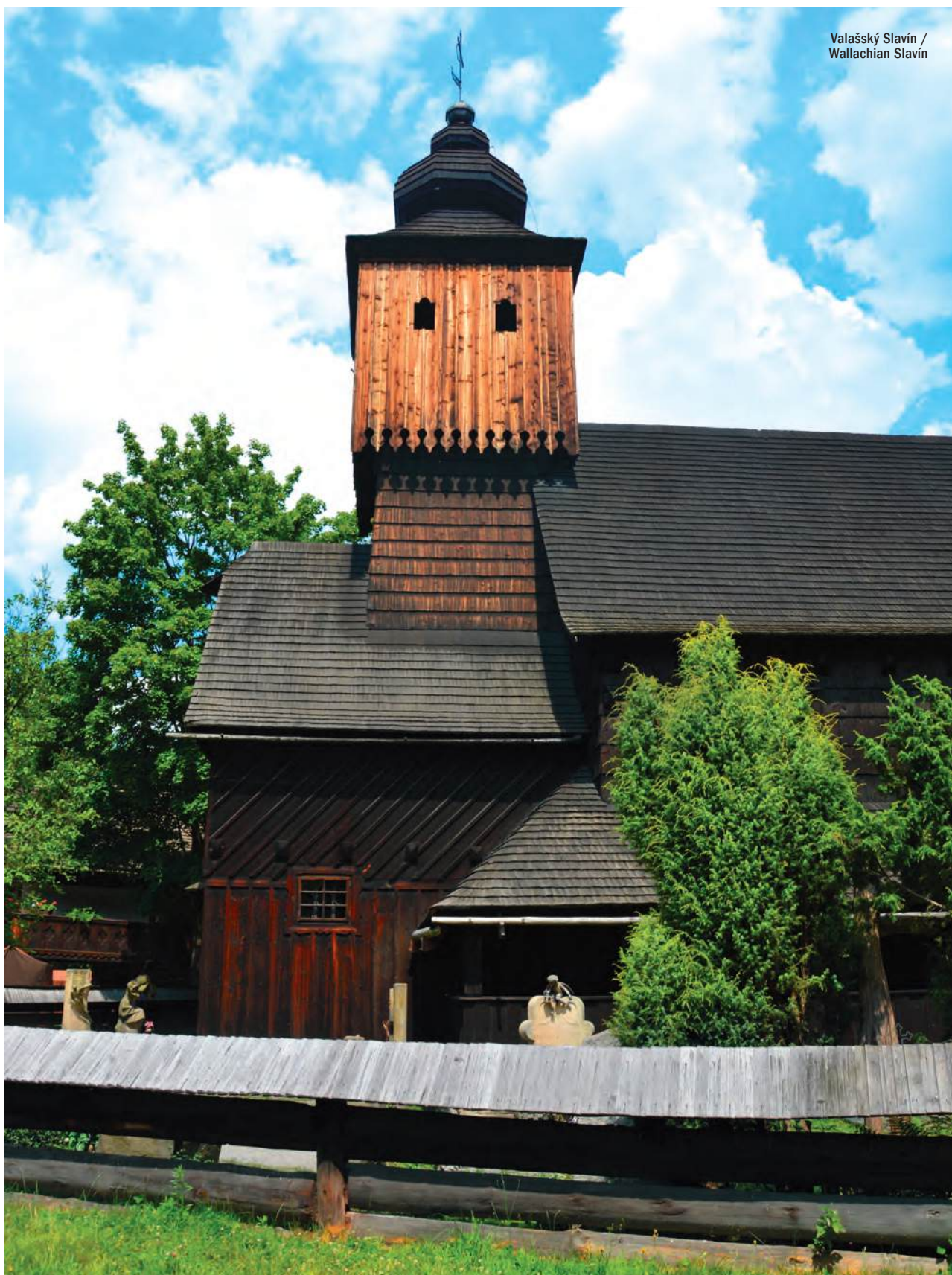
Scan and
getaway

CITY GETAWAY

Leave all your worries
behind & embark on yet
another adventure!

VISITCENTRALBOHEMIA.COM





Jak se žilo v podzámčí

Life Outside the Castle Walls

Přijde vám, že návštěvy zámků se podobají jedna druhé? Už jste si mezi vším tím porcelánem a portréty pánů v parukách říkali, jak asi tehdy žili obyčejní lidé?

Pak navštivte některý ze skanzenů, kde se dozvíte o životě lidí na venkově v předchozích staletích.

Does it sometimes seem that every visit to a castle or chateau is the same? Amid all the porcelain and portraits of nobles in wigs, have you ever asked yourself how ordinary people lived? Then head to one of our skansens where you can learn about the life of ordinary folk in the countryside in centuries gone by.

✍ Jakub Jukl | 📷 © Shutterstock.com

Skanzen, to je vlastně jakési muzeum v přírodě, skládající se ze starých domů, chalup a dalších objektů, které byly buď svezeny na jedno místo, nebo se, ve vzácnějších případech, zachovaly v původní situaci. My vás teď pozveme alespoň do několika z nich.

MY JSME VALAŠI...

A začneme asi nejznámějším skanzenem u nás v Rožnově pod Radhoštěm. Nese název Valašské muzeum v přírodě a ukazuje, jak se žilo na Valašsku do počátku 20. století. Skanzen je rozdělený do tří částí, které ukazují různé aspekty tehdejšího života. Prvním je „Dřevěné městečko“, které na rozdíl od většiny skanzenů neukazuje starou vesnici, ale dokonce město – některá stavení sem byla přenesena přímo z náměstí Rožnova pod Radhoštěm, a to včetně radnice. Dřevěné stavby tvoří půvabné náměstíčko, v jehož středu stojí kostelík sv. Anny. Kolem něj se nachází tzv. Valašský Slavín, hřbitov, kde jsou pohřbeny významné osobnosti Valašska, včetně olympijského vítěze Emila Zátopka.

An open-air museum, aka a skansen, is comprised of old houses, cottages and other buildings that were either gathered in one place or in rare cases preserved in their original location. Accept our invitation to visit some of the best.

WALLACHIA CALLING

We start with the best-known skansen in the country located in Rožnov pod Radhoštěm. The Wallachian Open-Air Museum showcases how people lived in the Wallachia Region in the early 20th century. Divided into three parts, the museum highlights various aspects of local life. The first is the “Timber Town” which is unlike most other skansens in that it doesn’t recreate a village but a town – some buildings were brought here from the square in Rožnov, and this includes the town hall. The timber structures create a pretty little square in the middle of which stands the Chapel of St. Anna, around which there is a cemetery where famous personalities from the Wallachia Region are buried, including Olympic champion, Emil Zátopek.



**Poznejte život našich předků v některém z mnoha skanzenů.
Get to know the life of ancestors in one of the many open-air museums.**

Další částí rožnovského skanzenu je Mlýnská dolina, lemuující zdejší potok. Na jeho březích stojí hamr, pila, valcha a samozřejmě mlýn, tedy stavby, které využívaly k pohonu vodu. Právě tady můžete obdivovat technický um a vynalézavost našich předků. Na stráních nad dolinou se potom rozkládá největší část muzea – Valašská dědina. Tvoří ji sedmdesát staveb, které sem byly přeneseny z celého Valaška či byly postaveny podle původních vzorů. Určitě nesmíte minout evangelický toleranční kostelík, větrný mlýn nebo „kolibu na líhách“. To je malá chaloupka pro pastevce, spočívající na lyžínách z trámů, kterou bylo možné přetahovat z louky na louku.

NA ROZKAZ ARCIVÉVODY

Víte, jaký je nejstarší skanzen u nás? A dokonce jeden z nejstarších v Evropě? Najdete ho v Přerově nad Labem, kousek od Čelákovic. Jeho zakladatelem byl člen habsburského rodu, arcivévoda Ludvík Salvátor, polyhistor, cestovatel a majitel přerovského zámku. Ten roku 1895 zakoupil zdejší panskou kovárnu č. p. 19 a zpřístupnil ji veřejnosti jako doklad lidového bydlení a řemesla. Až téměř po 70 letech k ní přibýly další lidové stavby, když se roku 1967 rozhodlo Polabské muzeum převést sem další objekty, které by dokumentovaly život v Polabí.

Another part of the Rožnov museum is called the Mill Valley which lines the local stream. On the banks of the brook there are a smithy, a sawmill, a laundry and of course a mill, all water-powered buildings. Here you can wonder at the technical skill and creativity of our ancestors. The largest part of the museum is located on the slopes above the valley and is called the Wallachian Village. This is made up of 70 structures that were brought here from across the region or built according to original designs. Don't miss the Protestant chapel, a windmill and a special, tiny cottage for shepherds that rests on runners which meant it could be pulled from meadow to meadow.

ON THE ARCHDUKE'S ORDERS

Do you know which is the oldest skansen in the country and one of the oldest in Europe? You'll find it in Přerov nad Labem, not far from Čelákovice. It was established by a member of the Habsburg family Archduke Ludvík Salvátor, polymath, traveller and the owner of the Přerov chateau. In 1895 he purchased the estate smithy and opened it up to the public as a showcase for folk traditions and crafts. After almost 70 years other traditional structures were added when in 1967 the Polabské Museum transferred more buildings here that document life in the Polabí area.

Dnes tu tedy najdete třicet stavení, chalupy, špejchary, kapličku, panskou myslivnu, a dokonce i venkovskou školu. Uvnitř stavení je vše nainstalováno tak, že máte pocit, jako by se tu stále žilo a obyvatelé se každou chvíli měli vrátit. Nebo že možná vůbec neodešli, což evokují figuríny, oblečené v polabských krojích. Právě tím se liší přerovské expozice od jiných skanzenů a návštěvníci si odtud odnášejí nezapomenutelný zážitek.

VESELÝ KOPEC

Skanzen u Hlinska na Vysočině se opravdu jmenuje Veselý kopec. A bývá tu opravdu veselo. Protože tenhle skanzen se neomezuje jen na ukázky staveb a jejich vybavení, přibližujících lidovou kulturu Českomoravské vysočiny, ale pořádá se tu během roku i řada akcí pro veřejnost. Od února do prosince, od masopustu do adventu tu můžete navštívit různé národopisné akce, věnované řemeslům, svátkům i lidovým obyčejům. Veselokopecký jarmark, Den s řemesly, Bramborová sobota či Vánoce na Veselém kopci – to jsou alespoň některé z nich.

Veselý kopec je součástí Muzea v přírodě Vysočina, které v Hlinsku a nejbližším okolí spravuje ještě dva další skanzeny. Tím prvním je skupina řemeslnických domků zvaných Betlém přímo v Hlinsku, které představují jedinečný soubor chudé maloměstské zástavby. A tak tu můžete vidět obydlí ševce, výrobce hraček nebo obyčejného továrního dělníka.

Today we find around 30 buildings including cottages, granaries, a chapel a hunting lodge and even a whole village school. Inside the buildings you get the sense someone still lives there and that the inhabitants might retrace at any moment. Or that they haven't even left at all – figures dressed in traditional Polabí costume inhabit the buildings. This sets the Přerov museum aside from other open-air museums and makes for an unforgettable experience.

HAPPY HILL

That's how the name of the open-air museum near Hlinsko in the Vysočina Region – Veselý kopec – translates into English. And it's an apt name! This skansen doesn't limit itself to examples of buildings and interiors recreating the folk culture of the Highlands Region – over the course of the year many events take place here. From Shrovetide to Advent, you can visit various folk bashes dedicated to traditional trades, holidays and folk customs. The Veselokopecký Fair, the Traditional Trades Day, Potato Saturday and Christmas at Veselý kopec are just some of them.

Veselý kopec is part of the Vysočina Open Air Museum which oversees another two museums in Hlinsko and the surrounding area. The first in Hlinsko itself is a group of tradesmen's cottages called Betlém,



Jen kousek od Veselého kopce je třetí skanzen, technická památka Svobodné hamry. Tento unikátně dochovaný vodní hamr je dokladem zpracování železa v minulosti. A samozřejmě i na Hamrech a v Betlémě můžete navštívit plno zajímavých akcí. I tady je veselo.

JAK ŽILI SEDLÁCI

Pokud si skanzen představujete jako soubor dřevěných staveb, svezených na jedno místo, zajďte si do Třebíze u Slaného. Zdejší Národopisné muzeum Slánska vás vyvede z omylu. Skanzen totiž může vypadat úplně jinak.

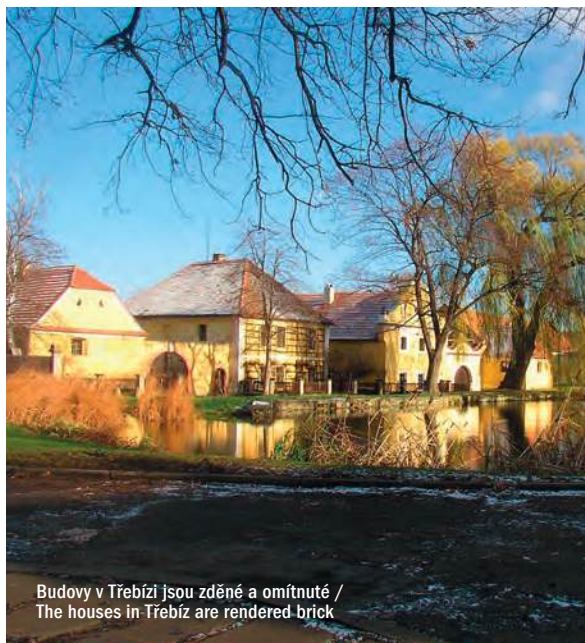
Tak předně zdejší stavby nejsou dovezené, ale zachovaly se přímo na místě mezi ostatní zástavbou. V původní podobě se nám zachovala téměř celá náves. Zadruhé: domy nejsou dřevěné, ale zděné a omítnuté. Koneckončů, Slánsko byla bohatá a úrodná oblast. Třeba Cífkův statek má štít, který je krásnou ukázkou selského baroka. Při procházce po návsi si můžete prohlédnout, jak žily různé společenské vrstvy na vesnici. Navštívíte statek bohatého sedláka, stavení ševce, chalupu výměnkáře, i vesnický krámk se smíšeným zbožím. A Třebíz má i něco navíc: součástí skanzenu je rodný dům vlasteneckého kněze a spisovatele Václava Beneše Třebízského. Ten si svůj literární pseudonym zvolil právě podle místa původu. ■

a unique gathering of humble small-town dwellings belonging to a cobbler, a toymaker and a factory worker for instance. Just a short distance from Veselý kopec is a third skansen, the Svobodné hamry, a piece of technical heritage. This uniquely preserved water-powered smithy illustrates how iron was processed in centuries gone by. And naturally at Hamry and Betlém many interesting events take place.

PRESERVED IN SITU

If a skansen for you is just a set of wooden buildings gathered together in one place, head to Třebíz near Slaný. The local Slaný Museum will change your perception.

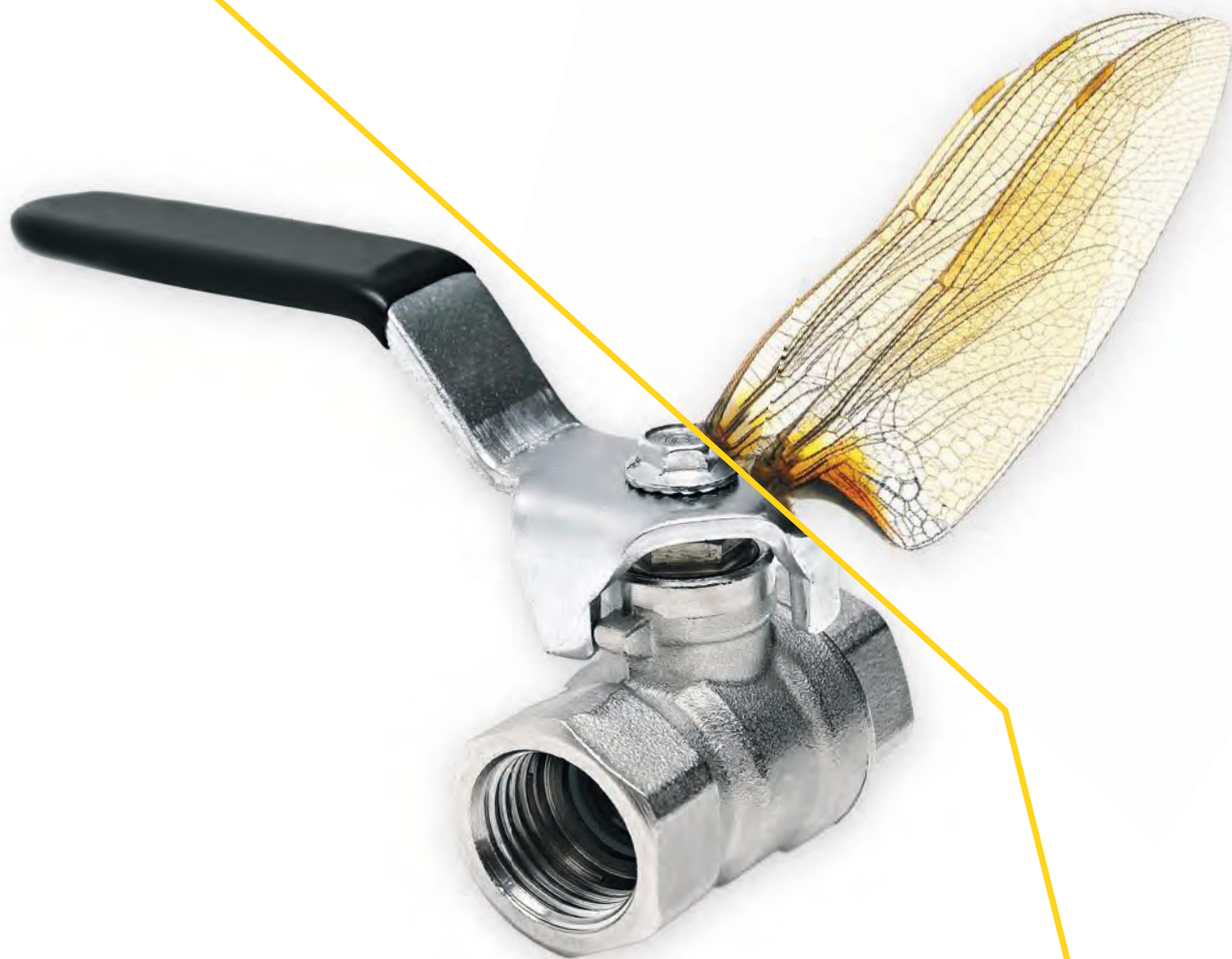
The main thing is that the buildings weren't transported here but preserved in situ among other buildings. An almost entire village green has been kept in its original state. Also, the houses aren't timber structures but rendered brick. The Slaný area was after all a rich and fertile one. For instance, Cífkův Farm has a wonderful example of a folk baroque gable. Strolling on the green you can see how various social classes lived in the village. Visit the house of a rich farmer, houses belonging to a cobbler and a pensioner, and a village general store. And Třebíz has something quite special: the skansen includes the birthplace of the patriot, priest and writer Václav Beneš Třebízský. He chose his literary pseudonym after the place he hailed from. ■



Budovy v Třebízi jsou zděné a omítnuté /
The houses in Třebíz are rendered brick



WE ARE DIFFERENT



Ponořte se s námi
do světa automatizace



Partnership. With Guarantee.



OKNA A DVEŘE TRUSTAV SLUŽÍ ZÁMKU I VAŠEMU DOMU

TRUSTAV WINDOWS AND DOORS –
FOR BOTH CHATEAUX AND YOUR HOME

-tru- | archiv Trustav

S polečnost TRUSTAV od roku 1998 vyrobila přes 25 000 prémiových dřevěných oken a více než 1 100 dveří pro rodinné domy, veřejné budovy i historické objekty. O produkci firmy jsme hovořili s jejím obchodním ředitelem Janem Syrovým.

Poradíte si i s památkově chráněnými stavbami?

Ano, právě ty tvoří významnou část naší práce. Citlivý přístup a respekt k původní architektuře jsou pro nás samozřejmostí.

Máte za sebou nějaké známé realizace?

Spoustu! Naše repliky historických oken a dveří najdete například v pražském hotelu Imperial, Strahovském klášteře, Muzeu hudby, Královské oboře, dále na zámku Loučeň, ale také v Brně, Ostravě i Karlových Varech a dalších městech.

Vyrábíte dřevěná okna a dveře na míru?

U nás žádná sériová výroba neexistuje, každý kus vyrábíme pouze na míru. S důrazem na kvalitu, přírodní materiály a požadavky jak zákazníka, tak i památkářů.

Jaké dřevo používáte?

Nejčastěji kvalitní borovici, která spojuje estetiku, dlouhou životnost i ohleduplnost k přírodě, což z ní dělá skvělý materiál pro dřevěná okna i dveře. Umíme i další dřeviny, například luxusní dub. ■

S ince 1998, the TRUSTAV company have produced over 25,000 premium wooden windows and more than 1,100 doors for family homes, public offices and historical buildings. We spoke with sales director Jan Syrový about the company's products.

Can you also make windows and doors for listed buildings?

Yes, these make up a significant part of our work. A sensitive approach and respect for the original architecture are a matter of course for us.

Do you have any famous projects under your belt?

Many! Our replica period windows and doors can be found in the Hotel Imperial in Prague, at the Strahov Monastery, the Museum of Music and the Royal Enclosure, as well as at Loučeň Chateau, in Brno, Ostrava, Karlovy Vary and other towns and cities.

Do you produce tailor-made wooden doors and windows?

We don't have any mass production – every piece is tailor-made with an emphasis on quality, natural materials and the specifications from both the customer and conservationists.

Which wood do you use?

Most often good quality pine which combines aesthetics, durability and respect for nature. This makes it a great material for wooden windows and doors. We can also produce in other woods such as luxurious oak, for instance. ■



www.trustav.cz

trustav
okna · dveře · rekonstrukce

INDECO®

bydlení na míru

► skříně ► kuchyně

- knihovny
- komody
- koupelnový nábytek
- posuvné dělící stěny
- postele
- stoly a stolky
- dětské pokoje
- sedačky na míru

www.indeco.cz



GET READY FOR THE ULTIMATE CITY BREAK IN KOŠICE —THE VIBRANT METROPOLIS OF EASTERN SLOVAKIA!

Experience Slovakia's second-largest city, where **centuries of history come alive through cuisine, culture, and architecture.** From a world-unique Gothic cathedral to functionalist landmarks and bold contemporary design—explore a cityscape shaped by evolving styles and savor refined local flavors rooted in tradition, yet inspired by modern creativity.



One scan is worth a thousand words. Explore the vibrant spirit of Košice!

WWW.ZAZIKOSICE.SK

STEP INTO
THE CITY
THAT KEEPS
SURPRISING
YOU.



VISIT
KOŠICE



MINISTRY
OF TOURISM AND SPORTS
OF THE SLOVAK REPUBLIC

TRAVEL TO
SLOVAKIA
GOOD IDEA

www.slovakia.travel

Implemented with
the financial support of the
Ministry of Tourism and Sports
of the Slovak Republic.

KDY, KDE... WHEN, WHERE...

-red- | © Shutterstock.com, archiv partnerů

VÝSTAVA DAVIDA LYNCHÉ V DOXU

V Centru současného umění DOX v Praze je k vidění 400 děl slavného amerického režiséra Davida Lynche. Výstava s názvem Up in Flames je prvním a největším představením jeho výtvarného díla v ČR. K vidění jsou Lynchovy výtvarné práce i experimentální a animované filmy. Nechybí řada doprovodných programů.

DAVID LYNCH EXHIBITION AT DOX

At the DOX Centre for Contemporary Art in Prague around 400 works by the famous US director David Lynch will be on show. The exhibition bearing the name Up in Flames is the first and largest exhibition of his art works in the Czech Republic. Lynch's experimental and animated films as well as other artworks can be seen by visitors. There will also be an accompanying program of side events.

© The David Lynch Estate, courtesy of Item éditions, Paris



ANNA-EVA BERGMAN & HANS HARTUNG: A NIC NÁS NEROZDĚLÍ

Kam za uměním v Praze? Kunsthalle Praha je nejnovější a jedno z nejživějších kulturních center ve městě. Letní sezonu tu ovládla výstava výjimečného páru abstraktního umění – Anny-Evy Bergman a Hanse Hartunga. Uvidíte přes 300 děl, která nabídnou silný vizuální i osobní zážitek. Součástí budovy je i Design Shop a kavárna s výhledem na Hrad a Petřín – a hlavně jedinečná atmosféra, kterou si zamilujete.

ANNA-EVA BERGMAN & HANS HARTUNG: AND WE'LL NEVER BE PARTED

Where can we experience art in Prague? The Kunsthalle Prague is the city's newest and most vibrant cultural hub. This summer, it presents a major show focusing on the abstract art duo Anna-Eva Bergman and Hans Hartung. With over 300 artworks on show, it's a powerful visual and emotional journey. The building also houses a Design Shop and a café with views of the Castle and Petřín – plus there's an atmosphere you're sure to love.



KDY, KDE... WHEN, WHERE...



WWW.LVHF.CZ

20. 9. – 18. 10.
2025

HUDBA Z NOVÉHO SVĚTA ZAZNÍ NA JIHU MORAVY

10. ročník Lednicko-valtického hudebního festivalu objeví pro své posluchače Nový svět. Svět, ze kterého lichtenštejnský zahradník Joseph van der Schot importoval semena stromů a rostlin pro lednicko-valtickou krajinu, svět, kde základy klasické hudby utvářel český velikán Antonín Dvořák. Jedinečné prostory zámků, saletů a kostelů rozezní kompozice Bernsteina, Korngolda, Coplanda, Barbera, Williamse a mnoha dalších.

MUSIC FROM THE NEW WORLD IN SOUTH MORAVIA

The 10th Lednice-Valtice Music Festival is setting out to discover the New World, a world from which Liechtenstein gardener Joseph van der Schot imported tree and plant seeds for the Lednice-Valtice area, a world where the foundations of classical music were laid by Czech giant Antonín Dvořák. During the festival, pieces by Bernstein, Korngold, Copland, Barber, Williams and many others will echo through unique venues such as chateaux, halls and churches.



WWW.NM.CZ

25. 8. – 23. 10.
2025

LUCY A SELAM POPRVÉ V PRAZE I V EVROPĚ!

Národní muzeum představuje vzácné originální fosilie nejstarších předků člověka z Etiopie. Využijte jedinečnou příležitost vidět na vlastní oči slavnou Lucy a malou Selam. Tyto přes 3 miliony let staré nejceněnější poklady etiopského dědictví jsou klíčovými doklady evoluce člověka. K vidění jen od 25. srpna do 23. října, tak si to nenechte ujít!

LUCY AND SELAM FIRST TIME IN PRAGUE AND EUROPE!

The National Museum will display precious, original fossils of man's oldest ancestors from Ethiopia. Take this unique opportunity to see the famous Lucy and little Selam with your own eyes. These priceless, over three-million-year-old pieces of Ethiopian heritage are key chapters in the story of man's evolution. They will be on show from 25th August to 23rd October – don't miss it!

**Tajemná
Třebíč**

Příběhy ukryté v zámeckém areálu

Objevte
příběhy
a UNESCO



www.visittrebic.eu



Navštivte dechberoucí baziliku svatého Prokopa v Třebíči, zapsanou na Seznamu světového dědictví UNESCO. Ponořte se do nádherných románsko-gotických interiérů a nechte se unést jedinečnou atmosférou. Využijte nabídky **dětských prohlídek baziliky (27.9.2025)** a **prohlídky varhan baziliky (28.10.2025)**. Přijměte pozvání na **Slavnosti tří kápí (22.–24.8. 2025)** a prožijte nezapomenutelné chvíle v **zámeckém areálu**. Prohlédněte si historické expozice **zámku** a vychutnejte si **panoramatické výhledy** na Třebíč.



MINISTERSTVO
PRO MÍSTNÍ
ROZVOJ ČR

Projekt „Rozvoj a podpora nabídky destinace Třebíčsko“ je realizován za přispění prostředků ze státního rozpočtu České republiky z programu Ministerstva pro místní rozvoj.

DASE Digital asset
exchange

European Cryptocurrency Exchange

- Fastest crypto purchases
- Best prices on the market
- Simple and quick transactions
- Staking and long-term investment options
- 200+ cryptocurrencies offered
- Online support

Try **dase.com**
Your gateway to the world of crypto!



BEZRÁMOVÁ OKNA

— pro výjimečné projekty —



the invisible **touch**

www.okna.eu

OKNA.EU

HARVIA

Sauna & Spa

finská  sauna
www.finskasauna.cz

Aito Suomalainen Sauna*

*Authentic Saunas from Finland



SAUNA



INFRARED
CABINS



STEAM
SAUNA

WWW.FINSKASAUNA.CZ
WWW.SAUNA.CZ

PRAHA

Showroom
Praha, OC MoDo
praha@finskasauna.cz

PRAHA

Showroom Praha,
Sykora Home
praha-sykora@finskasauna.cz

ČESKÉ BUDĚJOVICE

Showroom
České Budějovice
cb@finskasauna.cz

BRNO

Showroom
Brno, H-park
brno@finskasauna.cz

BRNO

Sklady a vedení
společnosti
info@finskasauna.cz

BRATISLAVA

Showroom
Bratislava, OC Styla
info@finskasauna.sk

 **800 500 600** | SAUNY, INFRAKABINY, PARNÍ LÁZNĚ A PŘÍSLUŠENSTVÍ

VÍTEJTE NA PALUBĚ
WELCOME ABOARD

smartwings 

NA PALUBĚ ON BOARD

**FLY & BUY**

Zboží z katalogu FLY & BUY je možné zakoupit pouze na vybraných letech. Zboží zakoupené na palubě letadla je možné platit platební kartou, případně v hotovosti v českých korunách. Druhy a množství zboží závisejí na délce letu a mohou se díky tomu na jednotlivých letech lišit. Je proto možné, že právě vámi vybraný druh zboží nebude při vašem letu na palubě, za což se předem omlouváme.***

FLY & BUY

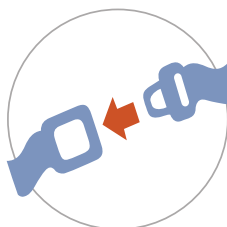
Items from the FLY & BUY catalogue can only be purchased on selected flights. Both cash (in Czech crowns) and contactless payments, i.e. credit or debit cards, are accepted aboard our aircraft. The assortment and quantity of goods depend on the length of the flight. It is therefore possible that goods you have selected are not available during your flight, for which we apologise in advance.***

**OBČERSTVENÍ**

Občerstvení je možné si zakoupit přímo na palubě letadla. Sortiment občerstvení se může na jednotlivých linkách lišit. Palubní občerstvení nemusí být dodáno na lety, jestliže to není umožněno z provozních nebo kapacitních důvodů. Cestující na pravidelných linkách Smartwings a Českých aerolinií mají také možnost vybrat si z nabídky občerstvení a nápojů on-line při zakoupení letenky přes www.smartwings.com, www.czechairlines.com a zpříjemnit si tak svůj let.*

REFRESHMENTS

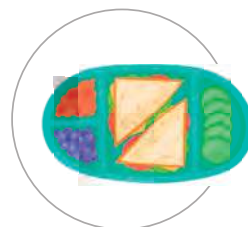
You can purchase refreshments on board our planes. The range of refreshments available may differ from service to service. On-board refreshments may not be provided on flights if this is not possible for technical or capacity reasons. Passengers on Smartwings and Czech Airlines scheduled flights can also choose refreshments from an on-line menu when purchasing their flight tickets from smartwings.com, czechairlines.com, thus adding a little more enjoyment to their journey.*

**BEZPEČÍ**

Na palubě je zakázáno telefonovat. V zájmu bezpečnosti vás žádáme, abyste respektovali světelné transparenty „Připoutejte se“ a pokyny členů posádky. Především, prosím, věnujte plnou pozornost demonstraci použití záchranných prostředků a upozornění na nouzové východy. Dále se ujistěte, že jste během startu i přistání zajištěni bezpečnostními pásy a že opěradlo i stolek vašeho sedadla jsou ve svislé poloze. Doporučujeme vám nechat bezpečnostní pásy zapnuté během celého letu.

SAFETY

Passengers are forbidden to make calls while on board. In the interests of safety, we ask you to respect the signs requesting you to fasten your seat belts, and to obey all instructions given to you by the cabin crew. Please pay full attention to the safety demonstration and where the emergency exits are located. Make sure your seat belt is fastened for take off and landing, and that the back of your seat and folding table are in the upright position. We recommend you to keep your seat belt fastened throughout the flight.

**SPECIÁLNÍ POŽADAVKY**

Zvláštní jídla (vegetariánská, dietní) jsou podávána na vybraných letech pouze tehdy, jsou-li objednána předem (call centrum, cestovní kancelář). V souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 1169/2011 jsou informace o případných alergenech obsažených v nebalených potravinách, které podáváme na palubách našich letadel, k dispozici u posádky každého letu, který odlétá z letiště nacházejícího se na území Evropské unie, Švýcarska a Norska.**

SPECIAL NEEDS

Special menus (vegetarian, diet) are only served on selected flights if ordered in advance (through our call centre or a travel agent). In accordance with the European Parliament and EU Council Regulation No. 1169/2011 all information about possible allergens contained in non-wrapped food items we serve on board our planes is available from cabin staff on flights taking off from all EU countries, Switzerland and Norway.**

NA PALUBĚ ON BOARD



OBČERSTVENÍ U CHARTEROVÝCH LETŮ

Klienti charterových letů si další občerstvení mohou dokoupit u své cestovní kanceláře. V případě, že se palubní servis při charterových letech liší od standardně poskytovaného, je to z důvodu speciálního požadavku cestovní kanceláře nebo klienta.

CHARTER FLIGHTS REFRESHMENTS

Clients can also purchase refreshments on charter flights through a travel agent. In the event the in-flight service during a charter flight differs from that normally provided, this is due to special demands made by the respective travel company or client.



KLID A POHODLÍ

Nad svým sedadlem najdete tlačítka pro ovládání světel, ventilace a pro přivolání palubního personálu. Pod sedadlem před sebou máte místo na uložení těžšího kabinového zavazadla, lehčí zavazadlo patří do schránky nad vaší hlavou.

FOR YOUR COMFORT

The switch for your reading light, ventilation control and cabin crew call button are situated above your seat. You can stow heavier hand luggage below your seat. Lighter items should be placed in the lockers above.



ZÁKAZ VLASTNÍHO ALKOHOLU!

Palubní průvodčí nesmí podávat alkohol osobám mladším 18 let. Na palubě prosím konzumujte pouze alkoholické nápoje, které vám donesli palubní průvodčí, nebo které jste si zakoupili na palubě v rámci prodeje. Konzumace alkoholu vámi doneseného na palubu je zakázána.

PROHIBITION OF YOUR OWN ALCOHOL!

Cabin staff are not permitted to serve alcohol to anyone below the age of 18. The passengers are requested to only consume alcoholic drinks and spirits served by cabin crew or which have been purchased on board. The consumption of alcohol brought on board by you is prohibited.



ZÁKAZ KOUŘENÍ!

Všechny linky jsou nekuřácké. Kouření, používání jakýchkoliv elektronických cigaret či jejich náhražek a užívání tabákových výrobků není na palubě letadel povoleno.

NO SMOKING!

All services are no smoking. Smoking, using e-cigarettes, their alternatives or tobacco products are not allowed aboard flight.

* Z důvodů celních omezení v některých zemích nemohou být některé lety Smartwings vybaveny palubním barem.

* Customs restrictions in certain countries mean that an in-flight bar is not available on some Smartwings flights.

** Upozorňujeme, že nemůžeme zaručit, že z občerstvení na palubě budou vyloučeny všechny alergenů (např. arašidy, arašidové deriváty). Zákazníci, kteří trpí alergií nebezpečnou zdraví, by s sebou měli mít na palubě léky na alergie, případně doprovod. Pro bližší informace o alergenech obsažených v podávaném občerstvení kontaktujte prosím naši posádku. Rádi bychom upozornili cestující, kteří trpí potravinovou intolerancí nebo alergií ohrožující zdraví, nebo jejich zdravotní stav vyžaduje přísnou dietu, že strava, která je podávána na palubě letadla, není připravena ve zdravotním zařízení a nesplňuje parametry zdravotní diety.

** Please note that we cannot guarantee that any particular foods or ingredients (such as peanuts or peanut derivatives) will be excluded from our catering. Customers with potentially dangerous allergies should ensure they carry appropriate emergency medication and that someone who can administer it accompanies them. Please ask a member of our crew for more information on allergens our refreshments may contain. We would like to inform passengers suffering from food intolerances or allergies that could be life-threatening, or whose health condition requires adherence to a strict diet, that the food served on board our planes is not prepared in a healthcare setting and does not fulfil the requirements of special healthcare diets.

*** Zboží z FLY & BUY katalogu si můžete na svůj další let objednat po internetu. Více informací: www.smartwings.com.

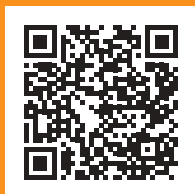
*** You can order goods contained in our FLY & BUY catalogue over the internet. More information: www.smartwings.com.



Vyzkoušejte Gourmet menu Smartwings.

Užijte si svůj příští let s chutí a stylově.

- Připraveno vždy z čerstvých surovin.
- Menu nabízíme v pestrých variacích.
- Zahrnuje hlavní chod, salát, dezert, pečivo a nealko nápoj.
- Objednávejte 48 hodin před odletem všech linek Smartwings.



**Pro kompletní nabídku
a objednání navštivte
www.smartwings.com**

Vepřová
panenka
na rozmarýnu.

Kuřecí steak
s rozmarýnovým
glazé.

Dušená
hovězí líčka
na česneku.



FLY & BUY

POUZE NA LETECH MIMO EU NON-EU FLIGHTS ONLY

DÁMSKÉ PARFÉMY LADIES' FRAGRANCES



1300 CZK
55 EUR

HUGO BOSS MA VIE POUR FEMME

PARFÉMOVANÁ VODA /
EAU DE PARFUM 75 ML

Průzračná kombinace květin a ovocných podtónů vás nejprve ovane květem kaktusu, pak dostane prostor aromatická růže, jasmín a růžová frézie.

The clear combination of flowers and fruity undertones first touch you with a scent of cactus blossom, then aromatic rose, jasmine and pink freesia.



700 CZK
30 EUR

KARL LAGERFELD FOR HER

PARFÉMOVANÁ VODA /
EAU DE PARFUM 85 ML

Svěží vůně citrusů, ovoce a květin na dřevitě-pižmovém podkladu.

Otevírá se akordy citronu a broskve s květinovým srdcem z magnolie, růže a frangipani.

Fresh scent of citrus, fruit and flowers on a woody – musky base. It opens with accords of lemon and peach, with a floral heart of magnolia, rose and frangipani.



475 CZK
20 EUR

CALVIN KLEIN ETERNITY MOMENT

PARFÉMOVANÁ VODA /
EAU DE PARFUM 30 ML

Dámská květinová vůně, která uchvátí svůdnou směsí čerstvých květin a ovoce.

A feminine floral fragrance. It will captivate you with a luscious blend of dew kissed fresh florals and fruits.

PÁNSKÉ PARFÉMY MEN'S FRAGRANCES



625 CZK
26 EUR

CALVIN KLEIN MAN

TOALETNÍ VODA /
EAU DE TOILETTE 100 ML

Otevírá se sladkou mandarinkou, levandulí a svěžími tóny bergamotu, citrónu a zelených rostlin. V srdci vůně se ukrývá bazalka, šalvěj a koriandr. Závěru vládne dřevitý motiv.

It opens with sweet mandarin, lavender and fresh notes of bergamot, lemon and green plants. The heart consists of basil, sage and coriander. The base hides woody tones.



1000 CZK
42 EUR

HUGO BOSS ORANGE MAN

TOALETNÍ VODA /
EAU DE TOILETTE 100 ML

Osvěžující, dřevitá, kořeněná vůně. Lahodná kombinace šťavnatého červeného jablka s nevšedním aromatickým koriandrem, zakončená základem ze sladké vanilky a dřevitých tónů.

Refreshing, woody, spicy fragrance. The delicious combination of juicy red apple with unusual aromatic coriander, ending with a base of sweet vanilla and woody undertones.



475 CZK
20 EUR

KARL LAGERFELD FOR HIM

TOALETNÍ VODA /
EAU DE TOILETTE 50 ML

Skvělá svěží a smyslná vůně, která je prodyšná nádhernými dřevitými tóny.

Great fresh and sensual fragrance that is imbued with wonderful woody tones.

SLUCHÁTKA HEADPHONES



99 CZK
4 EUR

CELODY USB-C SLUCHÁTKA – BÍLÁ / USB-C HEADPHONES – WHITE

Sluchátka do uší s analogovým připojením USB-C a 3 páry špiček v plastovém pouzdře. Kompatibilní se zařízeními podporujícími režim audio příslušenství. In-ear headphones with USB-C analog connection and 3 pairs of tips in a plastic case. Compatible with devices that support audio accessory mode.



99 CZK
4 EUR

REBEL SLUCHÁTKA S 3,5MM AUDIO KONEKTOREM – BÍLÁ / HEADPHONES WITH 3,5MM AUDIO JACK – WHITE

Sluchátka, která usnadňují poslech hudby kdekoli a kdykoli. Používejte je s jakýmkoli standardním audio zařízením s 3,5mm audio konektorem.

Headphones that make it easy to listen the music anytime, anywhere. Use them with any standard audio device with a 3,5mm audio jack.

**DUTY
FREE**ABSOLUTELY
BEST
PRICES!

FLY & BUY

POUZE NA LETECH MIMO EU NON-EU FLIGHTS ONLY

LIHOVINY SPIRITS

**175 CZK
7 EUR****GRANT'S**
SCOTCH WHISKEY /
0,5L PET**175 CZK
7 EUR****BALLANTINE'S**
SCOTCH WHISKEY /
0,5L PET**175 CZK
7 EUR****FINLANDIA**
VODKA / 0,5L PET**175 CZK
7 EUR****GORDON'S**
GIN / 0,5L PET

TABÁK TOBACCO

**MARLBORO**
RED / 200 S**MARLBORO**
GOLD / 200 S**990 CZK
42 EUR****L & M**
RED / 200 S**L & M**
BLUE / 200 S**850 CZK
36 EUR****TEREA**
TURQUOISE**TEREA**
AMBER**700 CZK
30 EUR**MINISTERSTVO ZDRAVOTNICTVÍ VARUJE: KOUŘENÍ ZPŮSOBUJE RAKOVINU.
WARNING OF THE MINISTRY OF HEALTH: SMOKING CAUSES FATAL LUNG CANCER.

PRO SBĚRATELE / COLLECTIBLES

**AIRPLANE
MODEL
SMARTWINGS
B-737/800 MAX**
SCALE 1:200**325 CZK
14 EUR**

Palubní prodej FLY & BUY je nabízen na linkách provozovaných společností Smartwings na odletech z Prahy. Všechny produkty z této nabídky jsou k dispozici pouze na letech do destinací mimo EU. Z důvodu celních a daňových omezení nemohou být produkty nabízeny na zpátečních letech do Prahy. O dostupnosti prodeje Fly & Buy na vašem letu se prosím informujte u posádky. Přijímáme kreditní, debetní karty a hotovostní platby v CZK. Ceny uvedené v CZK jsou fixní, ceny v EUR jsou pouze orientační. Platby kartou jsou zaúčtovány v CZK. Z bezpečnostních důvodů je maximální výše nákupu hrazeného kartou omezena na 5 000 CZK nebo 200 EUR na osobu. Posádka je oprávněna při platbě kartou ověřit její náležitosti a požádat o předložení občanského průkazu nebo cestovního pasu. Alkoholicke nápoje a tabákové výrobky nelze prodávat osobám mladším 18 let. Během letu je zakázáno konzumovat alkoholické nápoje, které byly zakoupeny v rámci této Fly & Buy nabídky. Palubní prodej Fly & Buy je poskytován společností ALPHA FLIGHT a.s., K Letišti 1018/55, 161 00 Praha, Česká republika, IČO: 27880427, DIČ: CZ27880427. FLY & BUY inflight sales are offered on Smartwings flights operated from Prague. All products from this offer are only available on destinations outside the EU. Due to customs and tax restrictions, products cannot be offered on return flights to Prague. Please inquire with the crew about the availability of Fly & Buy sales on your flight. We accept credit, debit cards and cash payments in CZK. Prices in CZK are fixed, prices in EUR are for guidance only. Card payments are charged in CZK. For security reasons, the maximum amount paid for with a card is limited to CZK 5,000 or EUR 200 per person. The crew is entitled to verify card details and request the presentation of an ID card or passport. Alcoholic beverages and tobacco products cannot be sold to anyone under 18 years of age. It is forbidden to consume alcoholic beverages purchased under this Fly & Buy offer during the flight. Fly & Buy on-board sales are provided in the name of and on behalf of ALPHA FLIGHT a.s., K Letišti 1018/55, 161 00 Prague, Czech Republic, IČO: 27880427, TIN: CZ27880427.



Z technických důvodů neakceptujeme Mastercard bezkontaktní platby / For technical reasons, we do not accept Mastercard contactless payments.

CESTOVNÍ FORMULÁŘE TRAVEL DOCUMENTS

EGYPT

OBEČNÉ INSTRUKCE

Než vstoupíte na území cizího státu a než jej pak opustíte, musíte stejně jako občané mnoha jiných zemí vyplnit a odevzdat přistávací kartu (tzv. landing card), nebo naopak odletovou kartu (departure card), v některých destinacích pak i celní deklaraci. Formuláře obdržíte od našich stevardů během letu a budou to také oni, kteří vám rádi pomohou s případnými dotazy.

GENERAL INSTRUCTIONS

Before you enter another country and before you leave you have to just like other countries' citizens fill in and hand in landing cards or departure cards and in some cases also a customs declaration. You receive forms from our stewards during the flight and they can help you with various problems you might encounter or answer your questions.

PŘISTÁVACÍ KARTY

- povinnost vyplnit platí pro každého cestujícího
- pokud má dítě svůj vlastní pas, musí mít vyplněný i svůj vlastní formulář
- formuláře vyplňujte hůlkovým písmem
- rodiče nebo dospělé osoby, které ručí za dětské pasažéry, podepisují karty jménem dítěte
- formuláře se odevzdávají spolu s platnými cestovními doklady při průchodu letištní kontrolou

LANDING CARDS

- each passenger is obligated to fill out a landing card
- do not forget your signatures
- fill out the form in block letters
- parents or adults who are responsible for child passengers sign a card on behalf of the child
- the form shall be handed over together with valid travel documents when passing through airport security

جمهورية مصر العربية وصول غير المصريين A . R . E NON EGYPTIAN ARRIVAL رقم الرحلة TRIP NO : قادم من ARRIVING FROM		ختم الوصول ČÍSLO LETU PRG
FAMILY NAME (CAPITAL LETTER) PŘÍJMENÍ (Tiskace)		
FORE NAME JMÉNO		
DATE & PLACE OF BIRTH DATUM A MÍSTO NAROZENÍ		تاريخ ومكان الميلاد
NATIONALITY NÁRODNOST		
PASSPORT NUMBER & TYPE ČÍSLO PASU		
ADRESA POBYTU V EGYPTĚ (najdete ji například na svém العنوان في مصر ADDRESS IN EGYPT voucheru od CK, napište letoviště a jméno hotelu)		
الغرض من الوصول (ضع علامة ✓) ☐ ثقافى ☐ مؤتمرات ☐ دراسة ☐ سياحة ☐ أخرى ☐ تدريب ☐ أعمال ☐ علاج		
DŮVOD NÁVŠTĚVY ☐ TOURISM ☐ STUDY ☐ CONVENTION ☐ CULTURE turistika studium konference kulturní akce PURPOSE OF ARRIVAL : ☒ zdravotní důvody ☐ obchod ☐ školení ☐ jiné (✓) ☐ MEDICAL TREATMENT ☐ BUSINESS ☐ TRAINING ☐ OTHER		
ACCOMPANIED ON THE PASSPORT & DATE OF BIRTH أسماء المرافقين وتاريخ الميلاد		
1 - OSOBY ZAPSANÉ VE VAŠEM PASE A JEJICH DATUM NAROZENÍ - ١		

← Head Of Queen Nefertiti

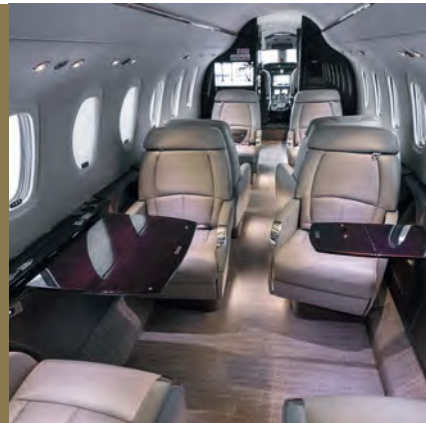
رأس نفرتيتي

Welcome aboard

Aerotaxi category Business Jet



Flexibility



*Private
journey full
of emotions*



Privacy



Efficiency



+420 724 623 653

smartwings 

FLOTILA SMARTWINGS GROUP FLEET OF SMARTWINGS GROUP

BOEING 737-700

148 | 33,6 m | 828 km/h



BOEING 737-800

189 | 39,5 m | 828 km/h



BOEING 737 MAX 8

189 | 39,5 m | 828 km/h



BOEING 737-900ER

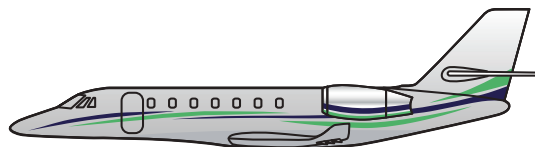
212 | 42,1 m | 828 km/h



FLOTILA SMARTWINGS GROUP FLEET OF SMARTWINGS GROUP

CESSNA 680 CITATION SOVEREIGN

9 | 19,4 m | 848 km/h



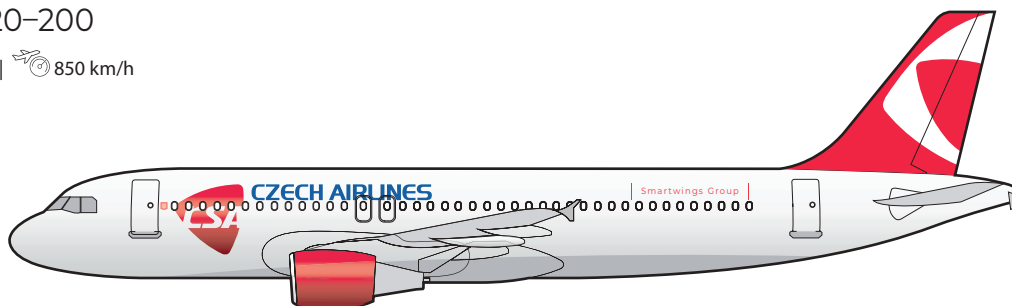
CESSNA 700 CITATION LONGITUDE

9 | 22,3 m | 895 km/h



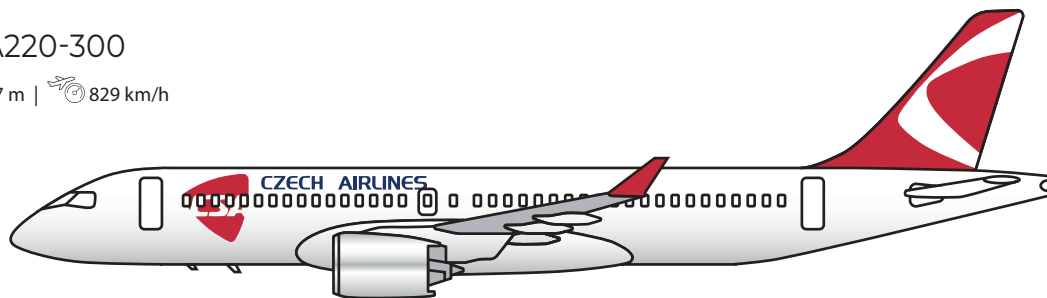
AIRBUS A320-200

180 | 37,6 m | 850 km/h



AIRBUS A220-300

149 | 38,7 m | 829 km/h



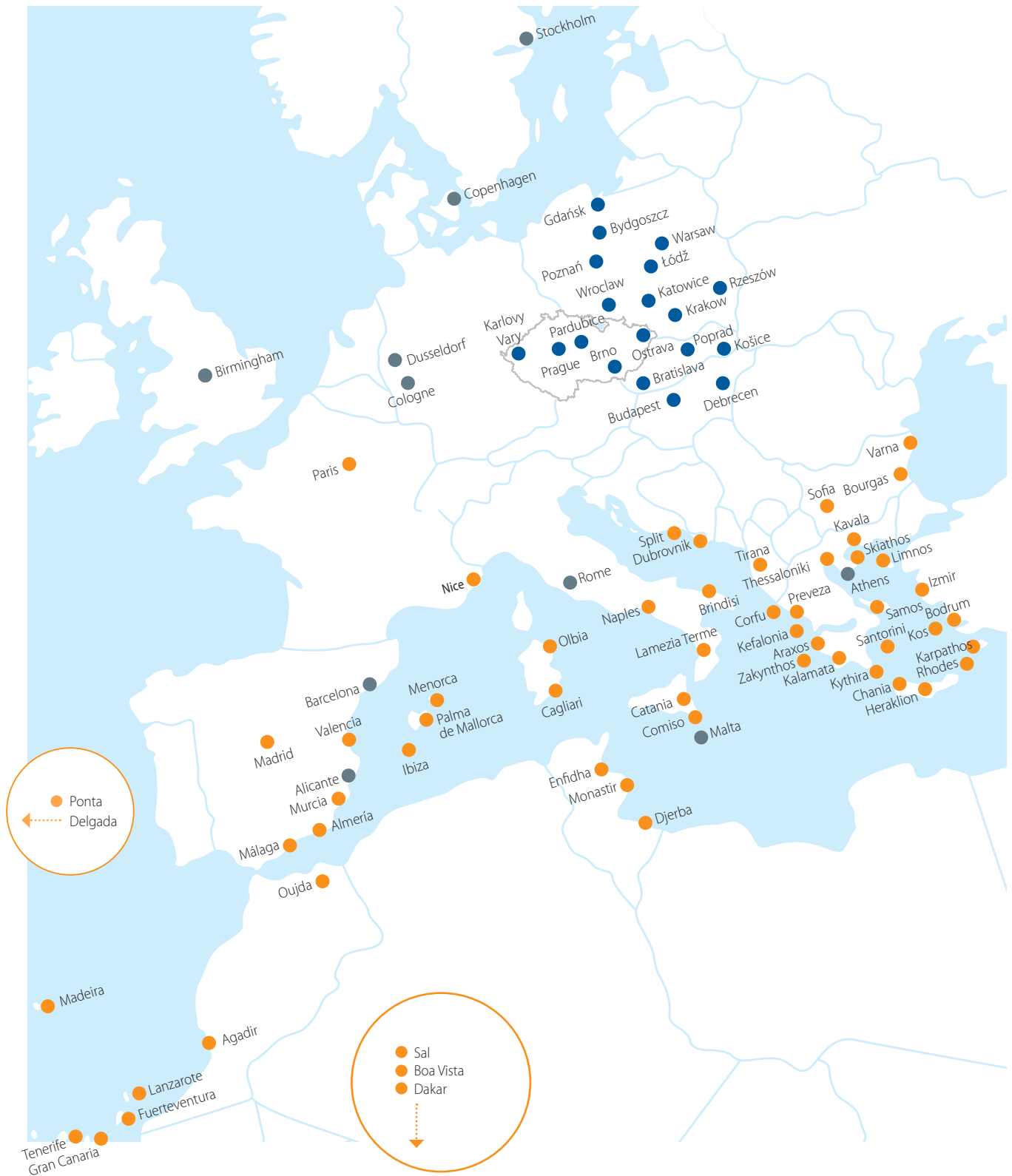
Počet cestujících | Seating Capacity



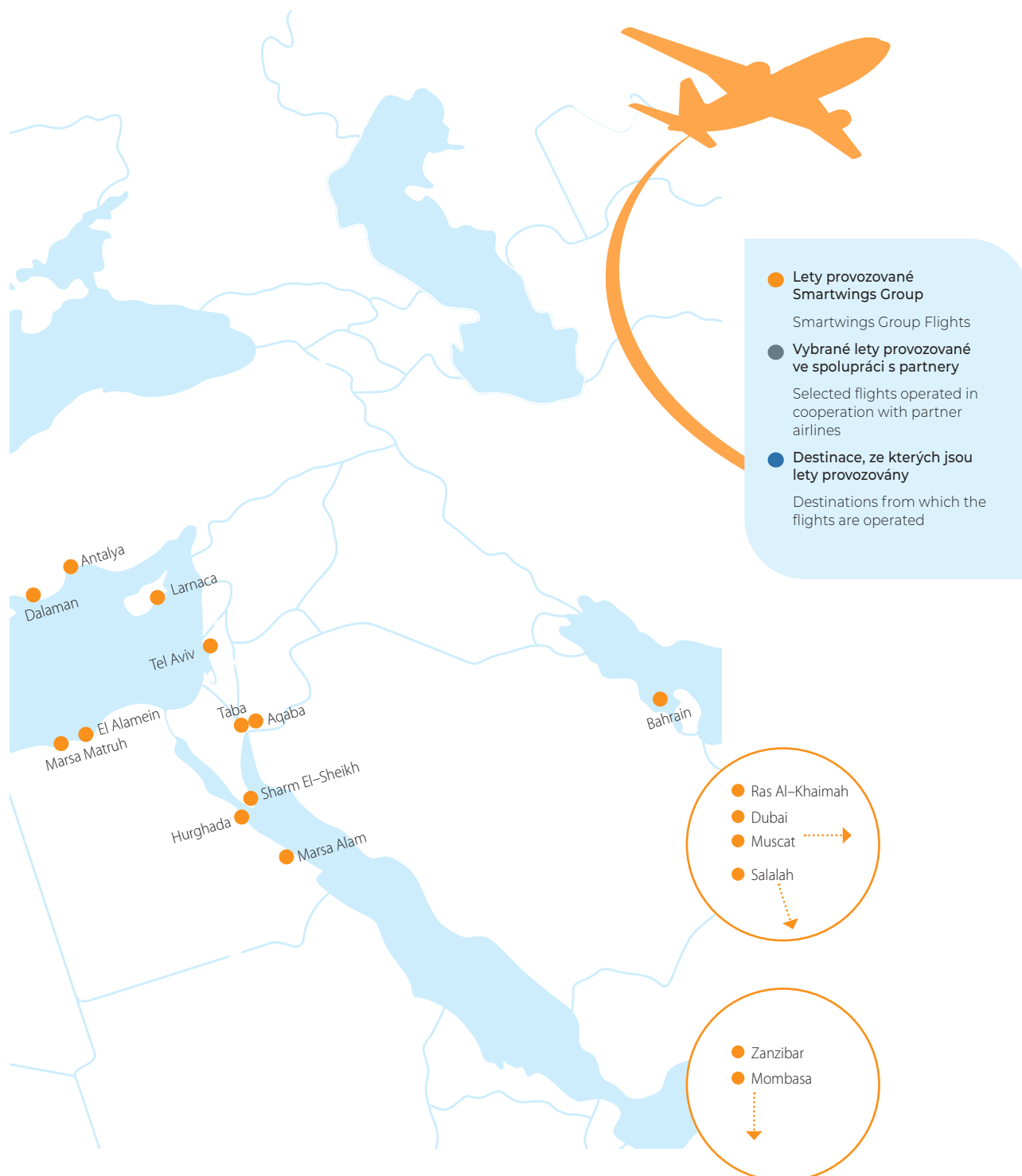
Délka letadla | Length of Aircraft



Cestovní rychlost | Cruising Speed



DESTINACE DESTINATIONS



PRO VÁŠ BEZSTAROSTNÝ LET

Zejména delší let může být pro lidský organismus zátěží. Jak se vyhnout možným zdravotním komplikacím, které jsou s létáním spojeny?

Poradil nám prim. MUDr. Ota Schütz, který se na pražské Žilní klinice již 30 let věnuje prevenci a kosmetické léčbě křečových žil.

✍ -žk- | 📷 © -žk-

Největším strašákem za letu je Syndrom ekonomické třídy, což jsou žilní trombózy a plicní embolie při dlouhých letech. Před dovolenou a letem delším než dvě hodiny by měli být opatrní zejména lidé s křečovými žilami – varixy, u nichž je nebezpečí zánětu žil výrazně větší.

Nejlepší prevencí proti komplikacím z křečových žil nejen za letu je jejich radikální vyřešení ještě před dovolenou a letem. V současné době máme značné možnosti, jak křečové žíly vyřešit bezbolestně se skvělým kosmetickým efektem a bez recidiv v budoucnu.

Jedním z míst, kde se křečových žil bezbolestně a trvale zbavíte, je Žilní klinika prim. MUDr. Oty Schütze, známá jako Klinika jednodenní chirurgie. I když je v názvu slovo

„jednodenní“, díky pokročilým technologiím v medicíně lze varixy vyřešit během několika hodin.

Něco pro sebe a své nohy můžete udělat i v případě, že jste výše uvedené řešení před dovolenou nestihli. „Během letu samotného doporučujeme nasadit si zdravotní elastické punčochy II. třídy. Dále jsou vhodná dechová cvičení, která okyslíčí krev, a dodržení pitného režimu,

který ji „nařadí“,“ radí MUDr. Schütz. Osvědčují se podle něj i následující cviky dolních končetin. ■



Žilní klinika
MUDr. Ota Schütz

PRIM. MUDR. OTA SCHÜTZ
LUBLAŇSKÁ 24, PRAHA 2
TEL.: +420 225 444 120, +420 725 550 500
WWW.ZILNIKLINIKA.CZ

1



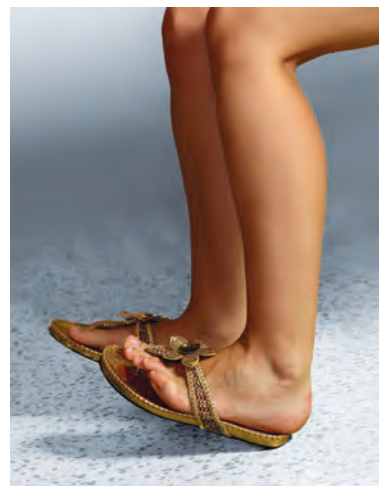
Zvedejte střídavě patu a špičku pravé nohy, posléze levé nohy, nakonec zvedněte obě paty a poté obě špičky současně. Cvik vždy dvanáctkrát opakujte. Zvýšeného účinku dosáhnete mírným tlacením dlaněmi na kolena během cvičení.

2



Dvanáctkrát zakružte pravým chodidlem v kotníku na obě strany, totéž opakujte levou nohou. Tento cvik můžete kombinovat se současným zvedáním paty druhé nohy od podlahy.

3



Postupně si protáhněte obě nohy tak, aby došlo ke stažení lýtkového svalu. Současně zvedejte špičku pravé i levé nohy, patu nechte opřenou o podložku. Opakujte několikrát a poté se ještě projděte v uličce mezi sedadly.

MyWings TV

Připojte se se svým
zařízením k systému
palubní zábavy a užijte
si více než **100 hodin**
prémiového obsahu.

Connect to the Inflight
Entertainment from your
device and enjoy over
100 hours of premium
content.



Filmy
Movies



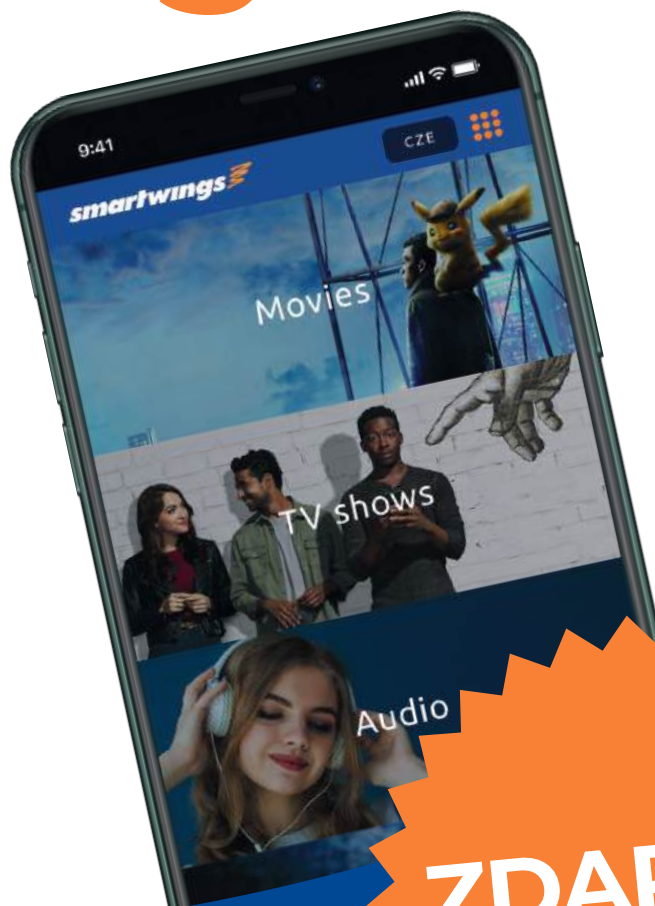
Seriály
TV Shows



Hudba
Music



Airshow
Airshow



ZDARMA
FREE

Jakmile budete na palubě... While on board...

1

Přepněte své zařízení do režimu Letadlo.
Switch your device to airplane mode.

2

Zapněte Wi-Fi a připojte se k síti MyWings.
Turn on Wi-Fi and connect to MyWings Network.

3

Otevřete internetový prohlížeč. Pro nejlepší zážitek s MyWings TV vám doporučujeme použít internetový prohlížeč Chrome nebo Safari.
Open a browser on your device. We recommend using Chrome or Safari browsers for the best MyWings TV experience.

4

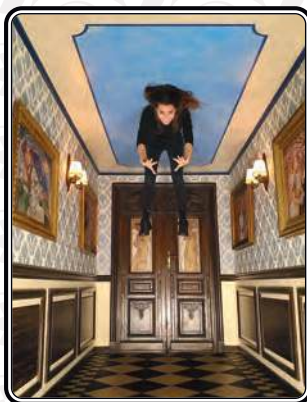
Zadejte adresu mywingstv.com a bavte se!
Navigate to mywingstv.com and enjoy!

smartwings



MUZEUM FANTASTICKÝCH ILUZÍ

MUSEUM OF FANTASTIC ILLUSIONS



Nejzábavnější muzeum v Praze!
The funniest museum in Prague!



www.muzeumfantastickychiluzi.cz

